



République algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de 'Enseignement supérieur et de la Recherche Scientifique
Université d'Oran 2 – Mohamed Ben Ahmed

RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS / BOOKLET OF ABSTRACTS

COLLOQUE INTERNATIONAL

**Languages, Employabilité et Enseignement Supérieur :
Contexte(S), Référenciation et Pratiques Professionnelles**

INTERNATIONAL SYMPOSIUM

**Languages, Employability and Higher Education:
Context(S), Benchmarking and Professional Practices**

23 - 25 Avril 2017

en Collaboration avec l'Université d'Oran 2
Mohamed Ben Ahmed



ISBN: 978-9931-9358-9-6





Laboratoire de Recherche 'Traduction et Méthodologie'
Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
Faculté des Langues Etrangères
مختبر البحث الترجمة و المنهجية

قرار وزاري رقم 170 مؤرخ في 11 ابريل 2001

Web : <http://www.univ-oran-dz/labs/tradtec>

Code du Laboratoire: LE004



COLLOQUE INTERNATIONAL

**LANGUES, EMPLOYABILITÉ ET ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR :
CONTEXTE(S), RÉFÉRENCIATION ET PRATIQUES
PROFESSIONNELLES**

INTERNATIONAL SYMPOSIUM

**LANGUAGES, EMPLOYABILITY AND HIGHER EDUCATION:
CONTEXT(S), BENCHMARKING AND PROFESSIONAL PRACTICES**

23 - 25 Avril 2017

en Collaboration avec
l'Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Directeur du Laboratoire TRADTEC : Pr. SEDDIKI Aoussine

Présidente du Colloque : Dr. OUAHMICHE Ghania

Coordinatrice du Colloque : Dr. ABOURA Bouchra

Comité de rédaction :

Pr. SEDDIKI Aoussine

Dr. OUAHMICHE Ghania

Dr. ABOURA Bouchra

Mme SEDDIKI Halima

Sommaire :

1	Le comité scientifique / The Scientific Committee.....	5
2	Le comité d'organisation / Organizing Committee	6
3	Mot du Recteur / Word of the Rector.....	8
4	L'université d'Oran 2 / Oran 2 University	8
5	Le Laboratoire 'Traduction et Méthodologie – TRADTEC Laboratory	10
6	Appel à contributions / Call for papers	12
7	Programme / Schedule / برنامج الملتقى	20
10	Résumés des communications / Summaries of communications.....	34
	◆◆◆ Anglais / English ◆◆◆	34
	◆◆◆ Français / French ◆◆◆	86
	◆◆◆ Allemand / German ◆◆◆	114
	◆◆◆ Espagnol / Spanish ◆◆◆	136
	◆◆◆ Russe / Russian ◆◆◆	145
	◆◆◆ Arabe / Arabic ◆◆◆	147
11	Liste des participants / List of Participants	160

1 Le comité scientifique / The Scientific Committee

Présidente du Comité d'Organisation / Chair of the Organizing Committee :

Dr. OUAHMICHE Ghania, Université d'Oran1 (Algérie)

Pr. Aoussine Seddiki Université d'Oran 2 (Algérie)

Dr. Fatima Baghdadi Université d'Oran 2 (Algérie)

Pr. Smail Benmoussat Université de Tlemcen (Algérie)

Pr. Maike Bouassida Université de Manouba (Tunisie)

Dr. Louafia Boukris Université d'Oran 2 (Algérie)

Dr. Bahi Amar Bouiken centre universitaire Ain Témouchent (Algérie)

Pr. Dalila Brakni Université de Blida 2 (Algérie)

Dr. Atamna Elkhair Université de Constantine1 (Algérie)

Pr. Fadhila Etahri Université Alger 2 (Algérie)

Pr. Zineb Ghlamallah Université d'Oran 2 (Algérie)

Dr. Aref Ghribi Université d'Alger 2 (Algérie)

Pr. Hamada Hacene ENS de Constantine (Algérie)

Pr. Jihad Hamdan Université de Jordanie (Jordanie)

Pr. Yamina Hamida Université Oran 2 (Algérie)

Pr. Nasreddine Hassayen Université Blida 2 (Algérie)

Dr. Muhammed Heshem Université de Helwan (Egypte)

Pr. Ursula Hirschfeld Université Martin Luther Wittenberg (Allemagne)

Pr. Fritz Keller Université de Vienne (Autriche)

Dr. Ibrahim Khidhir Sallo Université de Dohuk (Irak)

Pr. Karin Kleppin Université de Bochum (Allemagne)

Pr. Djamel Eddine Lachachi Université d'Oran 2 (Algérie)

Pr. Samir Laraba Université de Constantine (Algérie)

Pr. Tahar Loucif Université d'Alger 2 (Algérie)

Dr. Sarah Merrouche Université de Constantine (Algérie)

Pr. Mokhtar Mhamsadji Université Alger 2 (Algérie)

Pr. Leila Mouffi Université d'Oran2 (Algérie)

Dr. Naima Omari Université d'Al Quaraouiyine (Maroc)

Pr. Abdelmadjid Salmi Université d'Alger 2 (Algérie)

Pr. Gesine Lenore Schiewer Université de Bayreuth (Allemagne)

Pr. Karen Schramm Université de Vienne (Autriche)

Dr. Faiza Senouci Meberbeche Université de Tlemcen (Algérie)

2 Le comité d'organisation / Organizing Committee

Présidente du Comité d'Organisation / Chair of the Organizing Committee : Dr. OUAHMICHE Ghania

Hébergement/Transport Accommodation / Transport	BETKA FETHI betka.f.d@gmail.com 0552313233	Dr. Bouregba Mohamed Bouanani Imane	mohamed.bouregba@hotmail.fr 0777733279 bouanani.imene@gmail.com 0551054508		
		Dr. Taiebi Ahmed	a_taiebi@yahoo.fr 0777071504		
		Yahya Mohamed	ymed2001dz@yahoo.de 0790622368		
		Dr. Benyamina Habib	habibenyamina@yahoo.fr 0770300682		
		Bouabdesslem Taourirt Belarbi Hocine	Benabdesslam@gmail.com 0660426818 hocinelv@live.fr 0772810985		
	Pause-café/ restauration	BADI ABAS badiabbes@live.fr 0554065699	Boucherit Manel Fehim Meriem Safsaf Khadija	menalbct@outlook.fr meriem.fehim@outlook.com sefsafkhadija@gmail.com 0777355913	
			Dr. Bouchenaki wafaa Simoud adnane	bouchenaki88@gmail.com adnane2013simoud@gmail.com 0551562124	
			Dr. Bourouba karima	zohralabed28@gmail.com 07 97 07 15 05	
			Amara Yamina Amine Belmahi Fatima z. Bendeddouche Souhila Rahmani	aminaslt@yahoo.fr mrbelmahiamine@gmail.com bendeddouche.f.z.4@gmail.com rahmanisouhila99@gmail.com	
			Anas Bousedra	06 99 68 07 60	
Accueil/ Information			BENOUIDDANE AHMED ah_benouddane@yahoo.fr 0791769754/0560481974	Kadim Sefiane	kademsofiane25@gmail.com 0782420984
				Ferouani Nassima	ferouaninassima@gmail.com 0558908289
	Chafi Sihem	s_chafi@yahoo.fr 0556424861			
	Bourouba Chahinez	chahinezbrb@hotmail.fr 0772960591			
	Miri Hanane	hanoune31@hotmail.fr 0794399288			
	Boughouas Lameya	lamis.cedar@gmail.com			

			0772441839
		Benzerari Nabila	benzerari_nabila@yahoo.fr
			0699619952
		Dr. Labed Zohra	zohralabed28@gmail.com
			0555114570
		Dr. Bereksi Salem	salambereksi@gmail.com
			0559119910
Communi- cation	SEDDIKI Halima	Dr. Mokadem Fatima	mokademfatima@yahoo.fr
	seddiki.halima20	Falit rekya	falit.rekia@yahoo.com
	14@gmail.com		0696948214
	0541369055	Ouel hmed Samia	Samia.oualdahmed@yahoo.com
			0792535088
		Bencherif Mohamed hichem	bencherihichem@yahoo.fr
		Bouزيد Aicha	0668587601
			aicha.bouزيد@yahoo.com
			0663377936
		Ghiboub Abdelhak	agheboub@gmail.com
		Benahcene Malika	malika-benahcene@hotmail.fr
			0696485425
		Cheikh Sadek	sadek19902010@live.fr
			0776425125
		Boumedjane Fatima zohra	Boumedjane@gmail.com
		Seddiki Amina	06 64 45 63 78
Supports Audiovisue ls, Multimedia	BOUCHRA		amina_seddiki@yahoo.fr
	ABOURA	Djabour Badera	0556145865
	bouchra.aboura@hotmail.com	Dahmani Kheira	badra-space@hotmail.com
			Kheira_dahmani@yahoo.com
			0793650539
		Messaoudi Farouk	faroukm93@hotmail.fr
			0554867529
		Labdouni Mohamed el Habib	hlabdouni@gmail.com
		El Mestari Yasmina	0556564340
			yasmina.hamri.mes@gmail.com
		Dr. Boufaden Abderrahim,	Boufaden_az@yahoo.com
		Dr. Hoadjili Ahmed Chaouki	06 74 40 22 36
			hoadjili
			chaouki.hoadjili@gmail.com
			0662510623

- **Transport /transportation from airport to Hotel and place of the Conference**

Pour les participants ne résidant pas á Oran et ne disposant pas d'un moyen de transport un service de navettes sera également assuré entre les hôtels et l'aéroport ainsi pour se rendre au lieu où se déroulera le Colloque, ainsi que pour l'aéroport. /-A hotel and Airoport shuttle service will be available during the conference.

- **Activités avant la Conférence / PRE-CONFERENCE ACTIVITIES**

1. Inscription / Registration Desk:

Les participants peuvent s'inscrire et récupérer leur Badge à l'accueil le premier jour de la conférence/ Participants can register and take their conference kit the first day of the conference at the reception desk

2. vous êtes priés de prendre vos dispositions pour arriver à) 9 :00 au lieu de la conférence à l'université Oran 2/ Please plan to arrive at the conference site at Oran 2 University at 9:00am

3 Mot du Recteur / Word of the Rector

4 L'université d'Oran 2 / Oran 2 University

Par Dr. Abdelhak Abderrahmane Bensebia

Créée en 2014, l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed est l'un des établissements d'enseignement supérieur les plus connus en Algérie. De récente création, notre université est créée par agrégation de 5 facultés et institut qui existaient déjà. Elle accueille aujourd'hui un effectif étudiant important qui dépasse les 26000 étudiants, répartis sur les trois cycles de formations (Licence, Master, Doctorat), plus de 20 départements, encadrés par 1011 professeurs (tous grades confondus) et inscrits dans la nouvelle architecture des enseignements LMD, adoptée en 2006. Notre université est aussi considérée comme un pôle d'excellence régional et national en matière d'enseignement des langues étrangères et de formation des ingénieurs en Maintenance en Instrumentation, en électromécanique, en Pétrochimie et Sécurité industrielle. Elle se distingue par la richesse de ses différentes offres de formation, ses jeunes enseignants et son campus, situé à Belgaid qui accueille également les structures de l'Université d'Oran1 Ahmed Ben Bella.

L'université d'Oran2 est répartie dans toute la ville d'Oran avec une forte implantation en centre-ville (Siège de la Faculté des Langues Etrangères). Les sites sont facilement accessibles en transport en commun.

Des chiffres imposants qui font de l'université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed un espace riche et agréable pour que l'université devienne une nouvelle vie.

L'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed développe des pôles d'excellence et est constituée de cinq facultés et d'un institut :

- Faculté de Droit et des Sciences Politiques
- Faculté des Langues Etrangères
- Faculté des Sciences Sociales
- Faculté des Sciences de la Terre et de l'Univers
- Faculté des Sciences Economiques, Commerciales et des Sciences de Gestion
- Institut de Maintenance et de Sécurité Industrielle

L'université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed, avec ses cinq domaines de formation permet des parcours de formation très diversifiés. À travers les différentes formations dispensées et les filières présentes, notre université opte pour l'innovation, et le développement des parcours de

formation à visées professionnelles, plus de partenariats avec le secteur socio-économique, la recherche scientifique qualitative, mobilité des étudiants et des enseignants, partenariats avec les universités nationales et étrangères, la production scientifique, le partage du savoir, la visibilité et la traçabilité des manifestations scientifiques, et l'enseignement à distance.

L'action de la recherche répond aux motivations et les demandes en provenance des différents partenaires, en encourageant l'accès aux différents projets nationaux de recherche et internationaux.

En s'inscrivant dans cette nouvelle approche, notre université privilégie aussi un partenariat stratégique avec les universités européennes et américaines pour la mobilité des enseignants et les étudiants, en fonction des besoins pédagogiques et scientifiques exprimés, l'organisation conjointe des manifestations scientifiques, et l'encadrement scientifique effectif des étudiants inscrits en doctorat.

La recherche Scientifique :

La recherche scientifique, au sein de notre université, présente un atout majeur, indispensable, pour un meilleur rendement pédagogique, une visibilité scientifique et un rayonnement régional, national et international, vu les potentialités qui existent et les nouvelles acquisitions dont cette université aura à acquérir dans les années à venir.

L'Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed compte 40 laboratoires et d'une unité de recherche en Sciences Sociales et Santé. Les thématiques investies par les 1669 chercheurs et doctorants permettent de prendre en charge les grandes problématiques qui constituent des axes de recherche prioritaires.

Recherche et Ouverture :

Le vice rectorat chargé des Relations extérieures, Coopération, Communication et Manifestations scientifiques au même titre que le Vice-rectorat de la formation de troisième cycle, l'habilitation universitaire, la recherche scientifique et la formation supérieure de la post-graduation vient d'adopter une nouvelle stratégie de développement qui vise l'investissement dans différents grands thèmes de recherche, en fonction des besoins exprimés par les départements et les parcours de formation. Cette action vise aussi à soutenir significativement et de façon efficiente les activités et les projets innovants.

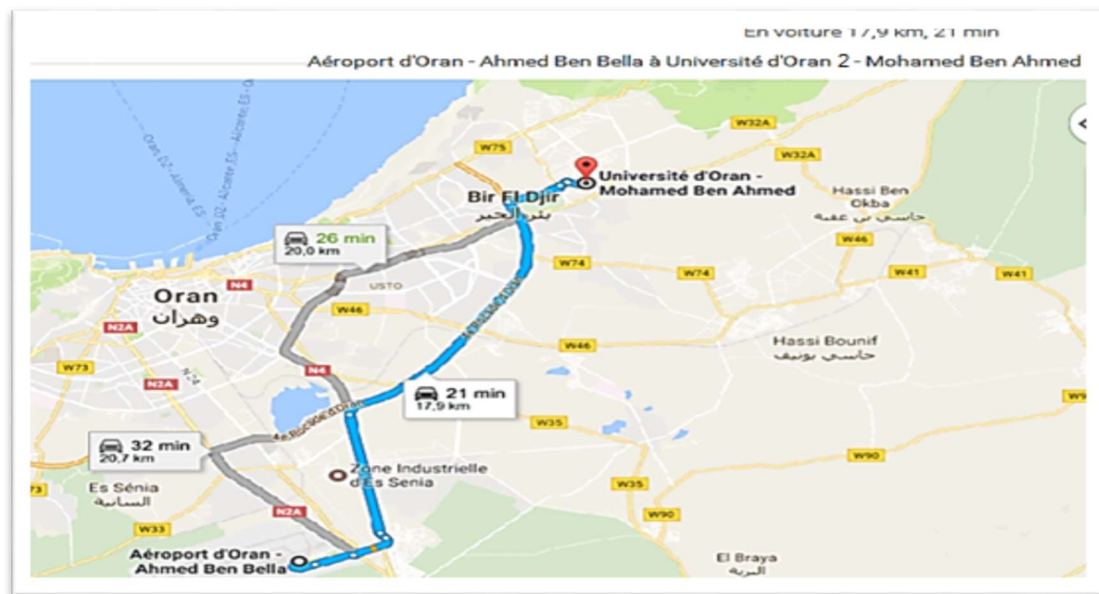
L'Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed entend également développer et accroître la mobilité des étudiants.

Ces thèmes doivent investir dans la priorité accordée à chaque formation, en vue de garantir un enseignement supérieur qui donne lieu à l'innovation et l'excellence. Ces thèmes seront classés par ordre de priorité :

- Excellence scientifique et l'innovation
- Interdisciplinarité
- Coopération internationale
- Visibilité internationale et les formations co-diplomante

Ces actions permettent une inscription de notre institution dans une nouvelle dynamique qui garantit sa pérennité et son rayonnement, et une stratégie de développement qui confirme son statut d'une université au service de l'excellence, de la mobilité et de l'innovation.

Accès au site de l'Université d'Oran 2 :



5 Le Laboratoire 'Traduction et Méthodologie – TRADTEC Laboratory

Le laboratoire Traduction et Méthodologie s'inscrit dans la dynamique globale de la recherche scientifique par la Direction Générale de la Recherche et se fixe aussi comme objectif principal de suivre un programme visant une recherche utile. A travers le laboratoire Traduction et Méthodologie (TRADTEC) et son espace virtuel il s'agit d'une part de développer la communication avec l'environnement universitaire et socioprofessionnel, d'autre part il s'agit de contribuer à l'approfondissement et à l'enrichissement de la recherche dans les domaines correspondant au profil de notre laboratoire à caractère transdisciplinaire (Traductologie, Langues, Littérature, Linguistique et civilisation).

La transdisciplinarité qui représente un véritable entrecroisement des différents domaines exploités par nos équipes de recherche se situe au centre de nos investigations. Partant du

principe que la langue n'est qu'un outil de communication nous nous inscrivons dans la dynamique globale du multilinguisme.

Il convient de souligner aussi que notre laboratoire opte naturellement pour une recherche utile susceptible de prendre en charge les préoccupations de l'environnement scientifique, pédagogique, culturel, économique, social et politique.

Conformément à l'agrément ministériel N° 42 notre laboratoire a été créé le 05 février 2001 et porte le code Labo 40/2001. Il est composé de quatre équipes de recherche qui activent dans les différents domaines susmentionnés.

Nous publions d'une manière régulière la revue spécialisée « Traduction et Langues » ayant un caractère multilingue et disposant d'un N° ISSN. Le dernier numéro paru est 14/2015. Il représente le 14ème numéro de notre revue devenue entretemps mondialement connue.

Elle est dirigée par des experts de renommée internationale. Le site web du laboratoire traduction et méthodologie (www.univ-oran.dz/labs/tradtec) présente de plus amples informations sur nos différentes activités (publications, communications, conférences, projets de recherche, rencontres scientifiques, partenariat, offre de formation LMD, post-graduation, formation des formateurs, ...).

Par ailleurs le Laboratoire Traduction et Méthodologie vise également à soutenir toutes les actions menées par la DG et contribue essentiellement à la formation des jeunes chercheurs et à la production de publications et d'articles scientifiques visant avant tout la vulgarisation de la recherche scientifique au plan de la recherche en Traductologie, en Méthodologie et en langue.

Directeur du laboratoire : **Pr. Seddiki Aoussine**

6 CALL FOR PAPERS

International Symposium Languages, Employability and Higher Education: Context(s), Benchmarking and Professional Practices

23 - 25 April 2017

The globalization of exchanges and the various processes of transformation affecting the whole world undoubtedly direct the management of educational institutions and impose new requirements relative to the development of linguistic, communication and professional competencies among learners and trainers.

The reflection on language teaching marks these changes and is becoming a reality in the elaboration of more open, linguistic and educational policies better adapted to the professional context and more likely to meet the demands of the labor market.

For a better understanding of the interlacement between languages, employability and higher education, a needs analysis is paramount and the benchmarking of the professionally-oriented linguistic practices remains essential.

This reflection on such a topic generates a number of questions that seek answers among researchers and practitioners:

What are the approaches and methodologies to be adapted to draw the link between language, employability and higher education?

What are the objects of language teaching and what tools should be considered to reinforce labor market-centered practices?

What is the importance of ICT in language teaching/learning? And what are the appropriate pedagogies to meet the requirements of professional training?

What is the role of benchmarking in improving and adapting the contents of language programs to the labor market needs?

How to transfer the professional know-how to the conception of curricula and references?

This symposium questions then the transferability of language policies focusing on the needs of the labor market to different educational institutions and seeks to highlight the practical ways of doing so.

The objective of this symposium is to contribute at raising awareness about the importance of employability and its dynamics for educational and professional institutions. It also seeks to transfer knowledge on employability and benchmarking. In fact, the aim is to reflect on the programs and curricula, to understand the current pedagogical projects and to look for ways of managing human resources in order to promote innovative methods and to anchor new evaluation tools.

The following topic areas will also constitute the scientific and theoretical premise of the debate:

- Employability between theory (s) and practice (s).
- Employability and human resource management.
- Language teaching /learning and the market economy.
- The relation between University and the professional world.
- Specialized translation and labor market needs.
- Programs and curricula in question.
- Training of trainers and quality measures.
- Benchmarking and educational practices for professional purposes.
- ICT integration in language teaching / learning: issues and challenges.
- Sustainable employability: reflexivity and perspectives

Call for papers: 30/09/2016

Proposal submission deadline: 30/01/2017

Notification of acceptance: 15/02/2017

Symposium Date : 23/04/2017 to 25/04/2017

.....

APPEL À CONTRIBUTIONS

Colloque International Langues, Employabilité et Enseignement Supérieur : Contexte (s), Référenciation et Pratiques Professionnelles

23-25 Avril 2017

La mondialisation des échanges et les différents processus de transformations touchant le monde entier orientent sans doute la gestion des institutions éducationnelles et imposent de nouvelles exigences relatives au développement des compétences langagières, communicationnelles et professionnelles chez les apprenants et les formateurs.

La réflexion sur l'enseignement des langues jalonne ces mutations et s'avère d'actualité dans la conception de politiques linguistiques et éducationnelles plus ouvertes, mieux adaptées au contexte professionnel et susceptibles de répondre aux exigences du marché de l'emploi.

Afin de mieux comprendre l'entrelacement entre langues, employabilité et enseignement supérieur, une analyse des besoins s'avère primordiale et la référenciation (benchmarking) des pratiques langagières à visée professionnelle demeure indispensable.

Cette réflexion génère un nombre de questionnements qui cherchent des réponses auprès des chercheurs et praticiens :

1. Quelles sont les approches et les méthodologies à adapter afin d'établir le lien entre langues, employabilité et enseignement supérieur ?
2. Quels objets d'enseignement de langues et quels outils faut-il envisager pour renforcer les pratiques axées sur les besoins du marché de travail ?
3. Quel est l'apport des TICES dans l'enseignement/apprentissage des langues : quelles pédagogies pour répondre aux exigences des formations professionnelles ?
4. Quel est le rôle de la référenciation dans l'amélioration et l'adaptation des contenus des programmes de langues aux besoins du marché de travail ?
5. Comment transférer les savoir-faire professionnels à la conception des curricula et des référentiels ?

Alors, ce colloque s'interroge sur la transférabilité des politiques linguistiques axées sur les besoins du marché de travail aux différentes institutions éducationnelles et cherche à mettre en exergue les modalités pratiques pour ce faire.

L'objectif de ce colloque est de contribuer à la conscientisation de l'importance de l'employabilité et de ses dynamiques pour les institutions éducationnelles et professionnelles. Il cherche également à la transmission des connaissances sur l'employabilité et le benchmarking. En effet, il s'agit de mener une réflexion sur les programmes et les curricula, d'appréhender les dispositifs pédagogiques actuels, et chercher à établir des modalités de gestion des ressources humaines dans le but de promouvoir les méthodes innovantes et d'ancrer de nouveaux outils d'évaluation.

Par ailleurs, les axes de recherches suivants constitueront l'ancrage scientifique et théorique sur lequel s'appuie le débat :

1. L'employabilité entre théorie (s) et pratique (s).
2. L'employabilité et la gestion des ressources humaines.
3. Enseignement/apprentissage des langues et économie du marché.

4. Relation ente Université et monde professionnel.
5. Traduction spécialisée et besoins du marché du travail.
6. Programmes et curricula en question
7. La formation des formateurs et les mesures de qualité.
8. La référencement et les pratiques éducationnelles à visée professionnelle.
9. L'intégration des TICE dans l'enseignement/apprentissage des langues : enjeux et défis.
- 10 L'employabilité durable : réflexivité et perspectives.

Appel à communications : 30/09/2016

Date limite d'envoi de proposition: 30/01/2017

Notification d'acceptation: 15/02/2017

Dates du colloque: du 23/04/2017 au 25/04/2017



Internationale Tagung
Sprachen, Beschäftigungsfähigkeit und Hochschulbildung: Kontext (e), Benchmarking
und Professionelle Praktiken
23.-25. April 2017

Die Globalisierung des Austausches und die verschiedenen Prozesse der Veränderungen der Welt orientieren wahrscheinlich das Management von Bildungseinrichtungen und erfordern neue Ansprüche an die Entwicklung von Sprach-, Kommunikations- und beruflichen Fähigkeiten bei Lernenden und Lehrenden.

Die Reflexion über die Lehre der Sprachen markiert diese Mutationen und ist bei der Gestaltung der sprachlichen und pädagogischen Politik offener, besser an den Kontext der professionellen voraussichtlichen Anforderungen des Arbeitsmarktes angepasst.

Um die Verflechtung zwischen Sprachen, Beschäftigungsfähigkeit und Hochschulbildung besser zu verstehen, ist eine Bedarfsanalyse entscheidend, und ein benchmarking der professionell orientierten Sprachpraktiken bleibt unerlässlich.

Diese Reflexion erzeugt eine Reihe von Fragen, die auf der Suche nach Antworten von Forschern und Praktikern erzielt:

1. Welche Ansätze und Methoden adaptieren, um die Verbindung zwischen Sprachen, Beschäftigungsfähigkeit und Hochschulen zu setzen?
2. Was für Inhalte im Sprachunterricht und was für Mittel beachten, um Praktiken zu stärken, die sich auf die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes ausrichten?
3. Was ist der Beitrag der IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen: welche Lehrmethoden für die Anforderungen der beruflichen Bildung?
4. Was ist die Rolle des benchmarking bei der Verbesserung und Anpassung des Inhalts der Sprachprogramme an die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes?

Wie das professionelle Know-how in der Gestaltung der Curricula und Lehrpläne übertragen? Dieses Kolloquium fragt nach der Übertragbarkeit von Sprachpolitik(en) auf den Anforderungen des Arbeitsmarktes an verschiedenen Bildungseinrichtungen und versucht, die praktischen Vorkehrungen dazu hervorzuheben.

Das Ziel des Kolloquiums soll auch zur Bewusstmachung für die Bedeutung der Beschäftigungsfähigkeit und deren Dynamik bei schulischen und beruflichen Institutionen beitragen. Es soll auch bei der Vermittlung von Wissen über die Beschäftigungsfähigkeit und benchmarking dienen. In der Tat ist es eine Reflexion über Programme und Lehrpläne, sowie ein Versuch, die aktuellen Bildungsmassnahmen und Lehrvorrichtungen zu verstehen, die Modalitäten der Verwaltung der Humanressourcen zu etablieren, um innovative Methoden und neue Bewertungsinstrumente zu fördern.

Darüber hinaus werden die folgenden Sektionen wissenschaftlich-theoretisch und aus der Praxis zur Debatte gezogen:

1. Beschäftigungsfähigkeit zwischen Theorie und Praxis.
2. Beschäftigungsfähigkeit und das Management von Humanressourcen.
3. Lehren und Lernen von Sprachen und die Marktwirtschaft.
4. Beziehung zwischen Universität und Wirtschaft.
5. Fachübersetzung und Bedürfnisse des Arbeitsmarktes.

6. Programme und Lehrpläne in Frage.
 7. Die Ausbildung der Ausbilder und Qualifizierungsmaßnahmen.
 8. Benchmarking und professionell orientierte Bildungspraktiken.
 9. Die Integration von IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen: Probleme und Herausforderungen.
 10. Nachhaltige Beschäftigungsfähigkeit: Reflexivität und Perspektiven.
- Call für Papers: 30.09.2016
Bewerbungsfrist der Vorschläge: 30.01.2017
Annahmebestätigung: 15.02.2017
Tagungstermin: vom 23.04.2017 bis 25. 04. 2017

.....

الملتقى الدولي حول
اللغات، إمكانية التوظيف والتعليم العالي: السياق، المقارنة
المرجعية والممارسات المهنية
23-24 أبريل 2017

إن عولمة التبادلات وشتى التحولات التي مست العالم كله توجه بدون شك إدارة المؤسسات التربوية وتفرض شروطا جديدة على تنمية المهارات اللغوية والتواصلية والمهنية عند المتعلمين والمكونين على حد سواء. وبما أن تعليم اللغات يتأثر بمجمل تلك التحولات يصبح لازما تصور سياسات لغوية وتربوية تكون أكثر انفتاحا وأكثر ملاءمة للسياق المهني، والتي يكون من شأنها تلبية متطلبات سوق العمل. ولأجل فهم أفضل لتداخل العلاقات بين اللغات وإمكانية التوظيف والتعليم العالي يصبح تحليل الاحتياجات من الأولويات وتصبح المقارنة المعيارية للممارسات اللغوية ذات التوجه المهني مسألة ضرورية. وبناء عليه فإن هذا الملتقى يطرح إشكاليات وتساؤلات متعددة تبحث عن إجابات بين الباحثين والممارسين توجز أهمها في النقاط الآتية:

- 1- ما هي المقاربات والمنهجيات المناسبة للربط بين اللغات، إمكانية التوظيف والتعليم العالي؟
- 2- ما هي مواضيع تعليم اللغات وما هي الأدوات الكفيلة بتعزيز الممارسات المرتكزة على متطلبات سوق العمل؟
- 3- ما هو اسهام التكنولوجيات الحديثة للإعلام والاتصال في تعليم/تعلم اللغات، وما هي البيداغوجيات الكفيلة بتلبية متطلبات التكوين المهني؟
- 4- ما هو دور المقارنة المرجعية في تحسين وتكييف مضامين مناهج اللغات مع احتياجات سوق العمل؟
- 5- كيف يتم نقل المهارات المهنية لتصميم المناهج والمعايير؟
وعليه يناقش هذا الملتقى إمكانية نقل السياسات اللغوية المرتكزة على احتياجات سوق العمل إلى المؤسسات التربوية، ويبحث كيفية إيجاد صيغ عملية لذلك. ويهدف إلى المساهمة في التوعية بأهمية إمكانية التوظيف وديناميكيته في المؤسسات التربوية والمهنية. كما يناقش الملتقى أيضا البرامج وتصميم المناهج، وفهم طرق التدريس الحالية، ويبحث إعداد صيغ لإدارة الموارد البشرية بهدف الوصول إلى وضع مناهج مبتكرة وإرساء أدوات تقييم جديدة. وسيكون مدار الأعمال العلمية في الجانبين النظري والتطبيقي على المحاور الآتية:
- 1- إمكانية التوظيف بين النظرية والتطبيق.
- 2- إمكانية التوظيف وإدارة الموارد البشرية.
- 3- تعليم/تعلم اللغات واقتصاد السوق.
- 4- العلاقة بين الجامعة والعالم المهني.
- 5- الترجمة المتخصصة واحتياجات سوق العمل.
- 6- تساؤلات حول البرامج وإعداد المناهج الدراسية.
- 7- تكوين المكونين وشروط الكفاءة.
- 8- المقارنة المرجعية والممارسات التربوية ذات التوجه المهني.
- 9- إدماج التكنولوجيات الحديثة للإعلام والاتصال في تعليم / تعلم اللغات الرهانات والتحديات.
- 10- إمكانية التوظيف المستدام: التفكير التأملي والآفاق.

دعوة للمشاركة

ينبغي أن تتضمن البحوث المقترحة المعلومات التالية: الاسم واللقب، الدرجة العلمية، المؤسسة الأصلية، عنوان البريد الإلكتروني ومحور البحث. يجب إرسال الملخص قبل تاريخ 2017/1/30
labo.tradtec@gmail.com:
لغات المؤتمر: العربية، الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإسبانية، الروسية

7 Programme / Schedule / برنامج الملتقى

الأحد / Sonntag / Sunday / Dimanche
23/04/2017

كلمات ترحيبية / Allocutions de bienvenue / Welcoming addresses/ Grußworte

- 09:30** Dr. Amroun Seddik, Recteur de l'université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
- 09:40** Dr. Tabliona Mohamed, Vice-recteur de la Formation Supérieure du 3ème cycle, de l'habilitation universitaire et de la recherche scientifique
- 09:45** Pr. Seddiki Aoussine, Doyen de Faculté des Langues Etrangères
- 09:50** Dr. Franziska Honsowitz, Ambassadeur d'Autriche en Algérie
- 10:00** Mme Rita Sachse-Toussaint, Directrice de l'Institut Goethe d'Alger
- 10:10** Dr. Bensebia Abdelhak, Vice-doyen de la Post-graduation, des Relations Extérieures et de la Recherche
- 10:15** Dr. Touati Mohamed, Président du Conseil Scientifique, Faculté des Langues Etrangères
- 10:20** Dr. Ouahmiche Ghania, Présidente du colloque

جلسة علنية // PLENARY/ PLENARSITZUNG/PLÉNIÈRE قاعة المؤتمرات/Salle de Conférences/Conference Hall

Présidente : Dr. OUAHMICHE Ghania, Université d'Oran1
Rapporteur : ZEKRI Abderrahmane, Université de Tiaret

- 10:30** *Digital World Museum of Mountains*
Wiss. Dir. Dr. Herbert ARLT, Polylogue Centre, Vienna, Austria (Keynote speaker)
- 11:00** *L'insertion des sortants de l'Université d'Oran 2: cas des diplômés en langues étrangères*
Pr. Aoussine SEDDIKI, Université d'Oran 2, Algérie
- 11:15** *The Competency-Based Approach in Higher Education: A 'Rocky Path' to Employability*
Dr. MERROUCHE Sarah & HAMADOUCHE Mokhtar, Université de Oum El Bouaghi, Algérie
- 11:30** *Les Technologies de l'Information et de la Communication comme outil d'enseignement dans les sciences humaines et sociales*
Dr. AMMOUR HAMADOUCHE Naouel, Université de Sétif2-Algérie
- 11:45** *Languages Proficiency and Employability Implications*
Dr. Ghania OUAHMICHE & Abderrazak BEDDIAF & Abdelkhalek BEDDIAF Université d'Oran 1 & Université d'Oran 2- Algérie
- 12:00** *La traduction spécialisée : entre formation et besoins du marché*
Dr. IDIR Nacéra, Université de Tizi-Ouzou- Algérie

- 12:15** *Des compétences écrites en Français scientifique et technique pour construire les connaissances au supérieur : entre représentations et réalité du terrain à l'Université* Ibn Khaldoun
Dr. Ahmed MOSTEFAOUI, Université de Tiaret-Algérie
- 12:30** *How Algeria has succeeded in its Failure to Reconcile the University and the Job Market?*
Pr. NEDJAÏ Mohammed-Salah&NEDJAÏ Djelloul, Université de Batna2-Algérie
- 12:45** *A Critical Analysis of English Language Teaching in Today's Market Economy in Algeria*
Dr. Salima MAOUCHE, Université de Bejaia-Algérie
- 13:00** *ESP jostled in the ELT Shelf: Spotlights on Certain Bony Practices of Teaching English for Specific Purposes in Higher Education*
Dr. Mustapha BOUDJELAL, Université de Mostaganem- Algérie
- 13:00** *The Importance of Teachers' Training and Professional Development Programs in the Algerian Educational Context: Toward Informed and Effective Teaching Practices*
Dr. Nassira BOUDERSA, ENS de Constantine-Algérie
- 13:15** *Débat*

ورشات عمل / WERSTÄTTEN/WORKSHOPS /ATELIERS

ورشة عمل (1) /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 1)

Président : Dr. BOUKRERIS Louafia, Université d'Oran2

Rapporteur : Dr. LABED Zohra, ENS d'Oran

- 14:30** *Developing the student's critical thinking through the incorporation of a blended learning model in the courses of literature*
Amira Hiba NOUIWA & TOUHAMI Ibtissam, Université de Laghouat& Ouergla-Algérie
- 14: 45** *Problem Based Learning: A Bridge between Academic and Professional Settings*
Soumia BOUDINAR ,Université de Setif 2- Algérie
- 15:00** *General English Vs English for Specific Purposes: A Course Design*
Chahira NASRI & Soumiya GASMI, Faculty of Arts & Humanities- Tunisia& Oran2 University-Algeria
- 15:15** *Preparing Students for Professional Life through Fostering their Self Worth during the Academic Research Period A Case Study*
Nor El Houda KHIARI & Siha BOUGHANI- Univeristé de Bejaia, Algérie
- 15:30** *Teaching Translation Technologies Online: A Pathway Toward an Up-to-Date Translation Course*
CHELGHOUH Ahlem, Université de Annaba- Algérie
- 15: 45** *Integrating ICT in Language Teaching/Learning: A Shift from Instruction to Learning*
Ouided ARAB, Université de Constantine- Algérie
- 16:00** *Film-Adaptations as an Incentive to promote Reading and Reading Comprehension of Literary Texts*
Rania BELHOUL, Université de Tlemcen- Algérie
- 16:15** *Benchmarking Business Emails for Negotiation: Educational Limitations*
SLAIM Somia, Université de Sétif2- Algérie

- 16:30** *A Needs Analysis of Economics, Business, and Administrative Sciences Students: Case of First Year Doctorate Students at Farhat Abbas, Setif 1 University*
GUERMI Nour El Houda, Université de Annaba- Algérie
- 16:45** *Meeting the linguistic demands of the Algerian work force: tell me what niche you are seeking to occupy I tell you the language skill you need most!*
DEBABI Mohammed, Université de Mostaganem- Algérie
- 17:00** *Learning Challenges in Idiosyncratic Situations: Didactic Transposition as a Paradigm Shift for Education*
Kamal NASRI, Université de Mostaganem- Algérie
- 17:15** *Global Convergences: At the Threshold of Competency-based Approach, and Horizons of Employability in the Algerian context*
BOUGHOUAS Lemya & BOUNAB Farida, Centre Universitaire de Mila & Université de Constantine 3- Algérie
- 17:30** *Postgraduate Studies as a Strategy to Enhance Employability: Facts and Analysis*
GHASKIL Abir Soundous, Université de Batna2, Algérie
- 17:45** *Bilingualism and employability*
AYADA Amine, Université de Tlemcen-Algérie
- 18:00** *Enseignement de la traduction spécialisée et perspectives du marché*
Dr. GRINE Zehour, Université de Tlemcen-Algérie
- 18:15** *L'enseignement/apprentissage du français à l'université : Enjeux, état des lieux et perspectives*
BENDREF Laïla, Centre universitaire de Relizane- Algérie
- 18:30** *Débat*

(2) ورشة عمل / WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 2)

Président : Pr. GHALAMALLAH Zineb, Université d'Oran2

Rapporteur : Dr. ADIB Yasmine, Centre Universitaire de Tissemsilt

- 14:30** *Marché des langues et politique linguistique du secteur public/privé algérien : cas des annonces de recrutement*
Dr. BENBACHIR Naziha & Dr. TOUATI Mohamed, Université de Mostaganem & Oran2-, Algérie
- 14:45** *La enseñanza de las lenguas en la era de la globalización: Retos y Desafíos*
BEY Khaled, Université de Mostaganem- Algérie
- 15:00** *Usage des TICE pour l'enseignement des langues*
BENTATA Soumeïya, département d'espagnol, Université d'Oran2- Algérie
- 15:15** *Didáctica de Español con fines específicos para uso profesional*
Dr. MOKDAD Zohra karima, Université d' Oran2- Algérie
- 15:30** *Construction du savoir professionnel, une exigence pour l'université Algérienne*
TALEB ABDERRAHMAN Krime, Université de Mostaganem-Algérie
- 15:45** *El aprendizaje del español en Argelia por razones laborales y económicas*
Dr. SAHARI Haféda, Université de Tlemcen-Algérie
- 16:00** *Enseñar la época de los Reyes Católicos desde una perspectiva didáctica*
Dr. MARKRIA Souhila, Université de Mostaganem- Algérie
- 16:15** *Las TIC en la enseñanza/aprendizaje de lenguas. Entre aproximaciones platónicas y estrategias prácticas*
BOURENANE Fouzia, Université d'Alger2- Algérie

- 16:30** *El podcast como herramienta didáctica en clase de ELE: hacia un perfeccionamiento de las competencias comunicativas del alumnado*
Souleymane Mahmoudi, Universidad d'Alger 2- Algérie
- 16:45** *¿Qué fue antes: el formado o el formador?*
BENYOUNES Mohamed, Université d'Alger 2- Algérie
- 17:00** *La fraseología basada en tecnologías digitales*
Fatima Zohra YZIDI, Université d'Oran2- Algérie
- 17:15** *La competencia del docente universitario de español como lengua extranjera*
KABEN Abdelkader, Université de Mostaganem- Algérie
- 17:30** *Les pratiques innovantes dans l'enseignement universitaire : cas des activités orales*
Khadidja BENKAZDALI, Centre universitaire de Relizane- Algérie
- 17:45** *Los blogs educativos*
Fatima TIHAL, Université de Laghouat- Algérie
- 18:00** *La interdisciplinaridad, las TIC y la enseñanza de las lenguas*
Lyes OUAZENE, Université d'Oran 2- Algérie
- 18:15** *Débat*

(3) ورشة عمل / WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 3)

Président : Dr. BREKSI-REGUIG Abdeslam, Université d'Oran2
Rapporteur : Dr. TAFZI Hassan, Université d'Oran2

- 14:30** *Beschäftigungsfähigkeit zwischen Theorie und Praxis*
BELOUD Warda, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie
- 14:45** *Medieneinsatz im DaF-Unterricht bzw. im Gymnasium am Beispiel die Facebook-Seiten –und Gruppen*
MIRI Hanene, Université d'Oran2- Algérie
- 15:00** *Der Beitrag der neuen Medien im Beruflichen Unterricht*
Dr. Sihem CHAFI, Université Oran 2- Algérie
- 15:15** *Zur Verankerung der Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) im Spracherwerb*
Amina SEDDIKI, Université d'Oran 2- Algérie
- 15:30** *Leitziel der Beschäftigungsfähigkeit und Hochschulen*
Dr. BOUZID Aicha, Université d'Oran 2- Algérie
- 15:45** *Projektorientierte Landeskunde im DaF-Unterricht*
DAHMANI Kheira, Université d'Oran 2- Algérie
- 16:00** *Zum Beitrag der Mehrsprachigkeit zur Bildungsqualität der Studierenden*
AMARA Yamina, Université Oran2- Algérie
- 16:15** *Beitrag des LMD-Systems zur Vorbereitung der Studenten für die Arbeitswelt*
Dr. BENOUDANE Ahmed, Université Oran2- Algérie
- 16:30** *Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)*
Dr. BETKA Fethi, Université Oran2- Algérie
- 16:45** *Fachübersetzung und Bedürfnisse des Arbeitsmarktes*
BADI Abbes, Université d'Oran 2- Algérie
- 17:00** *Die Transkulturalität im literaturunterricht*
Fatima Zohra BOUMEDJANE, Université de Sidi Bel Abbes-Algérie
- 17:15** *Zur Geschichte der orthographischen Veränderungen des Deutschen vom*

- Frühneuhochdeutschen bis zur Gegenwartssprache*
FEHIM Meriem, Université d'Oran2- Algérie
17:30 *Zur Entwicklung von fachkommunikativen Kenntnissen bei den Studierenden- Neue didaktische Perspektiven im Germanistikstudium*
HAMDI Khadidja & SEDDI Nacera, Université de Ouargla & Setif- Algérie
17:45 *Die Integration von IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen: Problem und Herausforderungen*
MERBOUH Wahiba, Université d'Adrar- Algérie
18:00 *Klassenzimmer der Zukunft*
Dr. TAIEBI Ahmed, Université de Sidi Belabes- Algérie
18:15 *Dr. TAFZI Hassane, Université d'Oran2- Algérie*
Beitrag des didaktischen Unterrichts in Bildung von zukünftigen Lehrkräften in der Universität
18:30 *Das Engagement deutsch- österreichischer Frauen im Algerien Krieg 1954-1962*
CHALABI Fatiha, Université de Sétif2-Algérie
18:45 *Débat*

(4) ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 4)

Président : Pr. KAID BERRAHAL Fatiha, ENS d'Oran
Rapporteur: Dr. BENYAMINA Habib, Université d'Oran2

- 14:30** *Whose Fault Being a Technophobic teacher? The State of Normalization*
Tayler MEHDI & Sarah MEHARET, Université de Chlef- Algérie
14: 45 *Better Implementing ICT'S Leads to Better Performing*
Ghania MEKKAOUI, Université de Mascara- Algérie
15:00 *Technology integration in teaching English as foreign language*
SEDDIKI Halima, Université d'Oran1- Algérie
15:15 *ICTs (Writing Check and Translation Software) in Business Writing: Friends or Foes?*
TIAIBIA Imane, Université de Setif 2- Algérie
15:30 *Les Langues étrangères au regard du recrutement en Algérie*
Dr. EL KEURTI I – OOULDENNEBIA Naima, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie
15: 45 *La didactique de la traduction juridique via l'ordinateur*
BENCHERIF Mohammed Hichem, Centre Universitaire de Mila- Algérie
16:00 *Tracing management skills in Market Leader: case of Sonelgaz executives*
16:15 **GHIPOUB Abdelhak & ABLA Ben Bellal, Université de Blida2& Alger 2- Algérie**
16:30 *ESP Teaching in Algeria: Reflections on Teachers' Professional Qualifications*
BENSAAD Safia & HAMDANI Isma, Université de Blida2- Algérie
16 :45 *Integrating the Soft Skills in EFL University Learning and Teaching*
MAZOUZI Amina & MEGHESLI Souad, Université de Blida2-Algérie
17:00 *The integration of modern technology in EFL context : challenges and perceptions*
BERRAEBI Amina, Université de Mostaganem- Algérie
17:15 *Investigating the Effectiveness of the Duolingo Platform in Developing Learners' Vocabulary and Grammar Acquisition: the Case of CEIL Adult Beginner EFL Learners*
Rafik MOSBAH & Walid BENNANI, Université de Setif 2- Algérie
17:30 *Languages and job Challenge in Higher Education*
KERMA Mokhtar, Université d'Oran2- Algérie

- 17:45** *The University in the Service of Professional Settings*
GHEDEIR BRAHIM Mohammed & NESBA Asma, Université d'El-Oued- Algérie
- 18:00** *L'intégration des TICE dans l'enseignement /apprentissage des langues : enjeux et défis*
BELOUADI Fatima Zohra, Centre Universitaire d'Ain Témouchent- Algérie
- 18:15** *Les langues comme attributs nécessaires au fonctionnement économique*
BEDDIAF Abdelkader & BEDDIAF Abdelghafour, Université de Btina2& Alger2- Algérie
- 18:30** *Les défis africains de l'éducation face au processus d'internationalisation de l'enseignement supérieur : des approches de solutions pour l'Afrique francophone*
Me Prince BUNANI MWANGA, Assistant et Chercheur au Cerdas/Unikin
- 18:45** *Débat*

(5) ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 5)

Président : Dr. MOKADDEM Fatima, Université d'Oran2

Rapporteur: Dr. NOUAH Mohamed, Université d'Alger2

- 14:30** *Sprachenlernen und ihre Anwendung in den Wirtschaftsmarkt*
Dr. BOUREGBA Mohamed, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie
- 14:45** *Bedeutung web-integrativer Unterrichtspraktiken bei der Förderung und Qualifizierung in der Berufsvorbereitung von algerischen DaF-Studierenden*
Dr. ABOURA Bouchra, Université d'Oran 2- Algérie
- 15:00** *Sprachen für Beruf, (K)ein Problem: Mit Fremdsprachenkenntnissen bewegt sich in der Karriere einiges*
Mohamed SOUDANI, Université de Tiaret- Algérie
- 15:15** *Trainieren pragmalinguistischer Kompetenz durch Einführung spezifischer Videos und Kurzfilme*
EL MESTARI I Yasmina, Université d'Oran 2- Algérie
- 15 :30** *Zusammenhang zwischen Wirtschaft & Wissenschaft*
Dr. Chahinez BOUROUBA, Université d'Oran 2- Algérie
- 15:45** *Kommunikative Kompetenz bei algerischen Deutschstudierenden als Lernziel und als Berufsschlüssel im Rahmen der Globalisierung: Zustand und Perspektiven*
Dr. NOUAH Mohamed, Université Oran 2- Algérie
- 16:00** *Interkulturalität und Globalisierung*
Zur inneren Mehrsprachigkeit des Arabischen und des Deutschen
- 16:15** **DJABOUR Badra, Université d' Oran 2- Algérie**
Dr. BOUFADEN Abderrahim, Université d'Oran2- Algérie
- 16:30** *Zur Rolle und Beitrag der Fremdsprachenkompetenzen in der beruflichen Welt*
FALIT Rekia, Université Oran 2- Algérie
- 16:45** *Englisch oder Deutsch ! Welche Sprache studieren, um bessere Chancen auf Arbeit in Algerien zu haben?*
Cheikh Mohamed SADEK, Université Oran 2- Algérie
- 17:00** *Vielfalt Kommunizieren: Sprache als Beruf*
Dr. BOUROUBA Karima, Université Oran 2- Algérie
- 17:15** *Möglichkeiten und Methodik der Lehrerbildung*
Dr. BOUCHENAKI Wafaa Sihem Nina, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie
- 17:30** *Beitrag von Lernspielen bei der Wortschatzaneignung*
Fadila RAAB, Université d'Oran 2- Algérie

- 17:45 *Der Stellenwert der Fachsprache. Vorschläge zur curricularen LMD-System*
ANES Asma, Université Oran 2- Algérie
- 18:00 *Terminologiearbeit heißt: Eindeutig kommunizieren und Übersetzungskosten senken*
BENZERARI Nabila, Université d'Oran 2- Algérie
- 18:15 *Zur Entwicklung des Arbeitsmarkts in den beiden ehemaligen Staaten BRD und DDR als Prozess der inneren sozialen Einheit*
BELARBI Hocine, Université d'Oran 2- Algérie
- 18:30 *Kulturelle Identität durch Sprache*
BOUREGAA Nacira, Université d'Oran 2- Algérie
- 18:45 *Débat*

الاثنين / Montag/Monday/Lundi

24/04/ 2017

جلسة علنية // PLENARY/ PLENARSITZUNG/PLÉNIÈRE

قاعة المؤتمرات/Conference Hall/Salle de Conférences

Président : Dr. OUAHMICHE Ghania, Université d'Oran1

Rapporteur : Dr. MOSTEFAOUI Ahmed, Université de Tiaret

- 09:00 *Employment Guidance for Students of International Studies: Challenges for Universities and Employers*
Профессиональная ориентация студентов факультетов международных отношений: вызовы для вузов и работодателей
Dr. Vorontsova Irina & Dr. Chiknaverova Karine, Russian State University for the Humanities & MGIMO-University, Moscow -Russia (Keynote speakers)
- 09:30 *Langues et pratiques éducatives : De la famille à l'école*
Dr. BESSAI Rachid, Université de Bejaia- Algérie
- 09:45 *Teaching LSP for the Baccalaureate Examination: What Syllabuses are we designing?*
Dr. Mohammed NAOUA, Université d'Eloued- Algérie
- 10:00 *الجامعة وإشكالية التوجيه والاندماج المهني: مقارنة سوسيوولوجية*
أد فوزي بوخريص، جامعة ابن طفيل - القنيطرة - المغرب
- 10:15 *Évaluation des apprentissages: quelle place pour l'éthique?*
Pr. Zineb BOUCHIBA GHLAMALLAH, Université d'Oran2- Algérie
- 10:30 *Compétitions des langues dans le marché algérien du travail*
Dr. BEKTACHE MOURAD, Université de Bejaia- Algérie

Pause-café

- 10: 45 *The Role of ICT in Teacher Development*
Dr. Hadjer BELLOUT, Université de Constantine- Algérie
- 11: 00 *La langue française entre son enseignement dans les filières scientifiques et son utilisation dans le monde du travail*
Dr. KAZITANI Lynda & DJEFFAL Sofiane, Université de Mascara- Algérie
- 11: 15 *Quality Measures in the Training of the Trainers*
Dr. Nawal MEBITIL, Université de Mascara- Algérie
- 11: 30 *La enseñanza universitaria y el mundo profesional, estado actual y perspectivas futuras*
Dr. NOURINE ELAID Lahouaria, Université d'Oran2- Algérie

- 11 :45** *Training of Trainers and Quality Measures*
Dr. BENABED Amar & Pr. ABDELHAY Bakhta, Université de Tiaret & Université de Mostaganem-Algérie
- 12 :00** *Integrating Information Communication Technology (ICT) as a Pedagogical and Innovative Tool in EFL Classes: A Case Study*
Dr. MOSTARI Hind Amel, Université de Sidi Bel Abbés- Algérie
- 12 :15** *Zur Effizienz neuer Methoden und Techniken für eine berufsorientierte DaF-Lehrerausbildung*
Dr. MOKADEM Fatima, Université d'Oran 2- Algérie
- 12: 30** *Les langues dans les entreprises algériennes : les jeunes diplômés entre l'offre et la demande*
Dr. HEDID Souheila, Université de Constantine1- Algérie
- 12: 45** *L'employabilité et la langue, une équation à deux inconnues*
Pr. Mounia SEBANE & DJELTI Samir, Université de Mascara- Algérie
- 13:00** *Pour une Définition Opératoire des Langues de Spécialité*
Dr. ZEKRI Abderrahmane, Université de Tiaret- Algérie
- 13:15** *Débat*

Déjeuner

(1) ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 1)

Président : Dr. MOSTEFAOUI Ahmed, Université de Tiaret

Rapporteur : Dr. DIB Mohammed, Université de Mascara

- 14:30** *Teachers and the Development of Graduates' Employability Skills*
MISSOUM Maamar, Université de Blida2-Algérie
- 14:45** *Rethinking the employability of EFL learners: perspectives and solutions*
Athina BOUKHELOUF & Khadidja-Samira ZITOUNI, Université Batna2- Algérie
- 15:00** *The Importance of Using ICT's to Enhance EFL Learners Pragmatic Competence*
OTHMANE Meriem, Université de Tlemcen-Algérie
- 15:15** *L'importance de l'intégration des TICE dans la formation des formateurs : facteurs d'autonomie, d'efficacité et d'auto-apprentissage*
Merzouka RIHANI, Université de la Formation Continue d'Alger-Algérie
- 15:30** *De l'usage des TICE en classe de FLE : de nouveaux regards sur le FOU en contexte Algérien*
KHATTAB Nadji, Université de Sétif 2-Algérie
- 15:45** *Quelle évaluation utile et utilisable pour une formation efficace au supérieur ?*
LEBLOUB Rafika & KAREK Mounir, Université de Skikda –Algérie
- 16:00** *Classroom Related Research Skills and the Algerian EFL Graduates Employability Development Preparing Future Algerian Teachers Researchers for Work Place*
DEROUAG Mounira, Université de Batna – Algérie
- 16:15** *La traduction spécialisée : de la formation à la profession*
EMBAREK Louiza, Université d'Oran1- Algérie
- 16 :30** *English Language Learning and Professional Challenges between Motivation and Anxiety*
GHLAMALLAH Nahed Rajaa, Université Oran 2- Algérie
- 16 :45** *Marché de travail et enseignement universitaire en Algérie : quels besoins pour la*

formation en langues?

BENDAKFAL Taieb & HAMDI Fatima, ENS de M'sila & Centre universitaire de Tamanrasset-Algérie

17:00 *Les enjeux de l'intégration des TICE dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : défis et perspectives futures*

MANAA Gaouaou & SAKER Amina, Université de Batna2 & Oum-El-Bouagui, Algérie

17:15 *Becoming a Skillful Life-Long Learner through Self-Regulated Learning*

Fadhila HIDJERIS & Soumia AOUAIDJIA, Université de Badji Mokhtar & Annaba-Algérie

17:30 *Skills and Competence Development through Language and Communication*

Fadhila HAMEL, Université de Tlemcen, Algérie

17:45 *Promoting Human Professional Expertise through Personnel Training*

BENMOUHOU Lydia, Université d'Alger2, Algérie

18:00 *Specificity of Teaching the Russian Language as the Language of Speciality*

Ekaterina A. Pepeliaeva & Popova O.A, Perm State Pharmaceutical Academy-Russia

18:15 *EFL Teachers as Users of Technologies: Is it really a Bewildering Task?*

BENETTAYEB Assia, Université de Tlemcen-Algérie

18:30 *Learning English for Employability and the Economic Challenges in Contemporary Algeria: A Sociolinguistic Perspective*

ZHALI Fatma, Université de Blida2-Algérie

18:45 *Débat*

(2) ورشة عمل / WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 2)

Président : Dr. MEHIRI Ramdane, Université de Biskra

Rapporteur: Dr. HOADJLI Ahmed Chaouki, Université de Biskra

14:30 *Langues, formation et débouchés : Nécessité d'une prise de conscience face aux enjeux du système universitaire Algérien*

Dr. NOUALI Ghaouti, Université de Sidi-Bel Abbès, Algérie

14:45 *The Effects of Incorporating Experiential Games as a Pre-training Programme on Pre-service Teachers' anxiety : Case of Third Year LMD Students at Mohamed Lamine Debaghine, Setif 2 University*

DJOUAD Mimouna, Université de Bejaia- Algérie

15:00 *The Pros and Cons of Integrating the ICTs in Language Teaching*

RAHMANI Asma, Université de Batna2 - Algérie

15:15 *The Use of the Flipped Classroom in EFL Writing Classroom*

Miloud BOUCHEFRA, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie

15:30 *Installation des compétences langagières en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel*

Dr. IDDOU-ALLAM Samira, Centre Universitaire d'Ain Témouchent, Algérie

15:45 *Théorie du langage/ Compétence langagière/ Emploi. Quelle relation ?*

BOUDOUNET Naima, Université de Biskra- Algérie

16:00 *The effectiveness of Social Networks to enhance foreign language learners' learning skills and experiences*

Dr. HOADJLI Ahmed Chaouki & Dr. Mehiri Ramdane, Université de Biskra-Algérie

- 16 :15** *Training the Trainers: a Neglected Area in Language Teaching*
Nawal KADRI, Université de Tizi Ouzou-Algérie
- 16 :30** *Teaching English at ENPO: is it a Professionally-Oriented Syllabus?*
BOUCHEGRA Abdallah & Aissa HAMZAOUI, Université d' Oran 2 & Annaba- Algérie
- 16 :45** *Employing Modern Technology of Information and Communication in the Teaching and Learning of Languages in Algeria*
Malika BENAHCENE, Université d'Oran2- Algérie
- 17 :00** *Higher Schools of Education in Algeria. A clever way to narrow the gap between the university and the labor market. A case study: Oran Higher School of Education.*
KADEM Sofiane, Université d'Oran 2-Algérie
- 17 :15** *Translation competence through group work and vocabulary instruction as a perspective to professional market*
MAKHLOUF Abdelkader & MEHDAOUI Amaria, Université de Sidi-Bel Abbès- Algérie
- 17 :30** *Réflexion sur le sens dans le savoir du programme scolaire algérien : la dimension citoyenne en perspective*
Dr. BOUAZRI Fatiha, Université Alger2- Algérie
- 17 :45** *Translation: An Alternative Tool for Foreign Language Teaching : The Case of English in Algeria*
Pr. MAMERI Ferhat, College Humanities and Social Sciences United Arab Emirates University-UAEU
- 18 :00** *The Quality Assurance in language acquisition at the Univeristy level*
MESKINE khadidja, Université de Saida- Algérie
- 18 :15** *Basturkmen's Framework: An Integrated Approach to (Algerian Engineering Students') Needs Analysis*
MESSAOUDI Nouria, Université de Tlemcen-Algérie
- 18 :30** *Débat*

(3) ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 3)

رئيس الجلسة: أ.د فوزي بوخريص، جامعة ابن طفيل - القنيطرة -المغرب
المقرر: د. منصور خيرة، جامعة وهران 2

- 14: 30** وسائل توليد الألفاظ في اللغة العربية -التوليد بالمختصر اللفظي في ظل مواكبة التطور
د منصور خيرة جامعة وهران -الجزائر
- 14:45** الترجمة بين الأسس الأكاديمية و المتطلبات المهنية
نسبية جحا & محصول الزبير، جامعة الجزائر & جامعة غرداية - الجزائر
- 15:00** النص التشريعي، أي أثر في سياسية التشغيل؟
زروقي إبراهيم & بن عبد السلام كمال، جامعة وهران 2-الجزائر
- 15:15** إشكالية التحويل الثقافي في ترجمة المصطلح في وثائق الأمم المتحدة
بوسحابة رحمة، جامعة معسكر -الجزائر
- 15:30** دور تكنولوجيا المعلومات في تجديد الخطاب التربوي
بن سعيد إيمان -الجزائر
- 15:45** تعليم اللغات واقتصاد السوق
قروج نعيمة، جامعة سعيدة -الجزائر
- 16:00** نحو مناهج جديدة لتدريس الترجمة المتخصصة
بوزناد هاجر، جامعة باجي مختار- عنابة -الجزائر

16: 15	علاقة الجامعة بالمحيط السوسيو اقتصادي في الجزائر د. بوشمة الهادي، جامعة الجليلي ليايس- سيدي بلعباس
16:30	مترجم المصطلحات والنصوص البيولوجية بين التكوين والتمهين معجم البيولوجيا في علوم الأحياء والزراعة-الجزء الأول-نموذجا- لعقد سارة، جامعة الجزائر 2 -الجزائر
16 :45	إمكانات استخدام الحاسوب في تعلم اللغات د.نجيدة ولهاصي، جامعة جيلالي ليايس- سيدي بلعباس -الجزائر
17:00	وضعية المترجم المتخصص بين التكوين والتوظيف ليلي ملاحي & وفاء مشتاوي، جامعة وهران 2 -الجزائر
17:15	رهانات الترجمة الاشهارية بوفريوة حاجة، جامعة سيدي بلعباس -الجزائر
17 :30	الترجمة الاعلامية و ضغوطات المؤسسات اد ليلي عالم، جامعة وهران 1 -الجزائر
17 :45	مشكل المصطلح في الترجمة القانونية حساين سهام، جامعة وهران 1 -الجزائر
18 :00	الترجمة وسوق العمل: التكوين الجامعي المتخصص والتفتح على العلوم د.عزوني نور الدين، جامعة الجزائر 2 -الجزائر
18 :15	توظيف التكنولوجيات الحديثة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها د. دالي صباح، جامعة وهران 1 -الجزائر
18 :30	نقاش

WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 4) /ورشة عمل (4)

Président : Pr. MOULFI Leila, Université d'Oran2

Rapporteur : Dr. Nouali Ghaouti, Université de Sidi-Bel-Abbès

- 14:30 *The Use of Mobile -Assisted Language Learning in EFL Teaching and Learning*
SAIDOUNI Khawla, Université de Batna2 - Algérie
- 14:45 مخرجات الجامعة وسوق الشغل في الجزائر
BERROUAL Tayeb, Université de Batna1-Algérie
- 15:00 *The Labour Market and its Role in Dictating the Content of Specialised Translation Curricula: As a Basis for Enhancing Graduates When Becoming Proof Translators*
Dr. SEKHRI Ouided, Université Constantine-Algérie
- 15:15 *L'usage des TICE dans le département de langue de l'université de Tiaret : Enjeux et pratiques*
KAFI Khaled & AIT AMAR MEZIANE Ourdia, Université de Tiaret- Algérie
- 15:30 *Graduate Translators for Joblessness in Algeria: Academic Training Imperatives and Job Market Implications*
Dr. Mohamed KOUDEDE, Université de Ouargla- Algérie
- 15:45 *Fostering EFL Students' Risk Taking as a Step towards Employability through the Young Arab Voice Program*
SMAILI Souad & Dhikra Amel BOUZID- University Northampton United Kingdom & BEJAIA University Algeria
- 16:00 *Zum Stellenwert der Wissenschaftssprache bei der Ausbildung und Fortbildung von DaF-Lehrenden*
Dr. CHAABANI Mohamed, Université de Sidi Bel Abbes, Algérie
- 16:15 *The Quality Assurance in language acquisition at the Univeristy level*
MESKINE khadidja, Université de Saida- Algérie

- 16:30** *Les langues comme attributs nécessaires au fonctionnement économique*
BEDDIAF Abdelkader & BEDDIAF Abdelghafour, Université de Batna2 & Alger 2- Algérie
- 16:45** *Traducción especializada y las necesidades del mercado laboral*
NOUI Hicham, Universidad de San Vicente -Alicante-España
- 17:00** *Towards a Content-Language Integrated Approach to the Teaching of English at the Humanities and Scientific Departments: A Labour Oriented Approach*
MEHDAOUI Ahmed, Université de Tiaret, Algérie
- 17:15** *Pour quelle langue française, générale ou professionnelle ? Enjeux et perspectives*
BELAZREG Nassima & GHELLAB Fouzia, Université de Biskra, Algérie
- 17:30** *The Use of ICT in EFL Classroom and Its Impacts on Teaching Quality*
TAYAA Karima, Université de Tebessa-Algérie
- 17:45** *Misalignment between University Translation Courses and the Labour Market*
Dr. MONTASSE Mohamed Abdelwahab Mahmoud, Assistant Professor at Al-Imam University, Saudi Arabia
- 18:00** *Débat*

(5) ورشة عمل / WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 5)

Président : Dr. Touati Mohamed, Université d'Oran2

Rapporteur : Dr. DERNI Ammaria, Centre Universitaire d'Ain Témouchent

- 14:30** *Something borrowed, something blue: training conference interpreters between the old and the new*
Dr. BEZZAOUCHA Ilhem, Université d'Alger-Algérie
- 14:45** *Exploring the significance of ICT in EFL Teaching Methodologies: Case of the Department of English at Batna University*
CHERIF Hadjira, Université de Batna- Algérie
- 15:00** *Teaching Foreign Languages using ICT's*
HADEF Chahida, Université Oran 2-Algérie
- 15:15** *Language Skills needed in the Workplace: An Attempt to bridge the gap between Classroom Learning and the Real World*
KORICHE Hassiba, Centre Universitaire d'Ain Témouchent- Algérie
- 15:30** *Le développement des compétences en langues étrangères comme nouvelles exigences de performance professionnelle*
SOUALI Widad, Université d'Oran 2- Algérie
- 15:45** *Traduction et sciences appliquées au sport: Importance et contraintes*
REZIG Hanane & BELARBI Dalila, l'Ecole Supérieure en Sciences et Technologie de l'Université d'Alger 2- Algérie
- 16:00** *The benefits of ICTs in teaching and learning a foreign language*
MOKHTARI Walid, Université de Tiaret- Algérie
- 16:15** *Traduction financière et nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) dans les banques : Cas de la « monétique » : moyens de paiement électronique*
Leila LAIMECHE, Université d'Annaba- Algérie
- 16:30** *Academic Demand and Employability*
SAHNOUNE Nisrine, Université de Tlemcen- Algérie
- 16:45** *Adapting Autocorrect and Spell-Checker Technologies to Enhance EFL University Students Writing Skills*

BOUKHECHBA Hicham, Université d'Adrar- Algérie

- 17:00** *Traduction spécialisée et besoins du marché du travail en Algérie*
BOUZIANE Mehdi, Ancien Prof. Leesan Arabi multilingue, Paris- France
- 17:15** *L'Anglais Médical pour les Professionnels de Santé : Etat des Lieux et Perspectives*
LABDOUNI Mohammed Habib, Université d'Oran1- Algérie
- 17:30** *Formación del profesorado: análisis de las nuevas aportaciones de las ciencias de la educación*
ZAHAF Nebia, Université de Mostaganem- Algérie
- 17:45** *La vidéo-formation au service de la formation des formateurs*
LAHRECHE MEGUENNI Amel, Université d'Oran2- Algérie
- 18:00** *Traduction économique en Algérie : l'offre universitaire satisfait –elle la demande du marché ?*
LAHLOU Hassina, Université d'Alger2-Algérie
- 18:15** *Corpus- based translation teaching/training in Algeria: towards a systematic approach*
KRIMAT Noureddine, Université d'Alger2-Algérie
ICT from Teachers' Perspectives: Benefits, Drawbacks, and Challenges of Implementation
BERBAR Katia, Université de Tizi-Ouzou- Algérie
- 18:30** *Débat*

جلسة علنية // **PLENARY/ PLENARSITZUNG/PLÉNIÈRE**

الثلاثاء / **Dienstag /Tuesday/Mardi**

25/04/ 2017

قاعة المؤتمرات / **Conference Hall/Salle de Conférences**

Président : Dr. BOUIKEN BAHY Amar, Centre Universitaire d'Ain Témouchent

Rapporteur : Dr. OUAHMICHE Ghania, Université d'Oran1

- 09:00** *Using Twitter as a Pedagogical Tool in the Higher Education Class: A Case study*
Dr. BAVA HARJI Madhubala & Pr. KAID BERRAHAL Fatiha & BOUMEDIENNE Houda, Multi Media University Kuala Lumpur, Malaysia
(Keynote Speakers)
- 09:30** *Quality Learning and Teaching in the Algerian HEIs : Raising Awareness on Quality Culture*
Dr. Rekia BOUROUMI & Dr. Taher Moulay, Université de Saida
- 09:45** *La enseñanza universitaria y el mundo profesional, estado actual y perspectivas futuras*
Dr. NOURINE ELAID Lahouaria, Université d'Oran2- Algérie
- 10:00** *A Review of Competency-Based Education in Algeria: Teaching Curricula and Practices in Belhadj Bouchaib University Centre*
Dr. Ammaria DERNI, Centre Universitaire d'Ain-Témouchent, Algérie
- 10:15** *ICT: Challenges and Perspectives*
Dr. YAHIAOUI Habib, Mustapha Stambouli University, Mascara- Algérie
- 10:30** *Le Master Professionnel en Algérie: Quelles Stratégies à adapter ?*
Dr. BENYAMINA Habib, Université d'Oran 2, Algérie

- 11:00** *Wirtschaftliche Autonomie der algerischen Universität zwischen Idealismus und Realismus*
Dr. BOUIKEN Bahi Amar, Centre Universitaire d'Ain Témouchent, Algérie
- 11:15** *Specialized Translation in Algeria: from Theorization to Professionalization*
Dr. BENNEGHROUZI Fatima Zohra, Université de Mostaganem- Algérie
- 11:30** *The Place of ESP in the Hydrocarbon Sector*
Dr. BOUKRERIS Louafia & Dr. LABED Zohra & BENDOUKHA Fatima, Université d'Oran2 & ENS d'Oran & Université de Mostaganem- Algérie
- 11:45** *Integrating an intercultural dimension in the Algerian Higher Education in an attempt to develop communicative competence*
Pr. Amel BAHLOUL & Manel MIZAB, Université de Batna2 –Algérie
- 12:00** *Politeness Theory for the Teaching of Debating Subjects. Case Study of Third Year English LMD Students at the University of Mascara*
Dr. DIB Mohammed, Université de Mascara- Algérie
- 12:15** *Information and C communication Technology as a Driver of Higher Learning Intake*
Dr. Mohamed GRAZIB, Université de Saida, Algérie
- 12:30** *Überlegungen zur Bedeutung von Sprachkenntnissen auf dem Arbeitsmarkt*
Pr. NEMDILI Ali, Université d'USTO, Algérie
- 12:45** *Ausbildungsprogramme und Beschäftigungspolitik*
Dr. BEREKSI REGUIG Abdesslam, Université Oran2-Algérie
- 13:00** *Teaching English via ICT Tools, a Source of Engagement: The Algerian Experience between Mythos and Palpability*
Dr. GUERZA Radia, Université de Batna2- Algérie
- 13:15** *Enseignement des langues et employabilité, quels déplacements ?*
Dr. Miri- Benabdallah Imene, Université Oran2- Algérie
- 13:30** *توصيات الملتنقى / Empfehlungen der Tagung/ Symposium Recommendations/ Recommandations du colloque*
Clôture du colloque

8 Résumés des communications / Abstracts

◆◆◆ Anglais / English ◆◆◆

- **Prof.ABDELHAY Bakhta, Prof. & Dr.BENABED Amar, MCA**
Mostaganem University. ALGERIA
bakhta.abdelhay@gmail.com
Tiaret University. ALGERIA
benaanglais@hotmail.com

Training of Trainers and Quality Measures

The present paper fits into the field of the exploratory research on the didactic issues of the initial and in-service training courses of the teachers of English as a foreign language in the Algerian context: between institutional objectives and the teachers' expectations. It focuses on future teachers' initial and in-service training courses as they are required by the employer and as they are carried out by the training institute especially in the wake of the implementation of the new reforms aiming to introduce a new, interdisciplinary approach, Competency-based Approach, as a medium of instruction. It should be noted that the teachers training, albeit firmly asserted to be the centrepiece of the process, seems to be customarily relegated to last priority and placed downstream of the whole reform process. Relying on the collected data from the various tools used for the purpose, namely the questionnaires (five in all), which are the linchpin of our investigation along with the interviews (two in all) and the initial training curricula structure analysis, the research sheds enough light on the gap between the prescriptive and the descriptive trainings. The findings of the investigation also disclose that teachers' perceptions of the theoretical principles of the new approach remain too vague and their mastery is ever more elusive to have an impact on the teaching practices in situ. The contemporary society is in a perpetual metamorphosis and that of education is likewise. The changes and reforms, we are witnessing these days, are dictated solely by the desire to do well in the context of globalisation. Nevertheless, the reforms undertaken in the Algerian educational system cannot achieve their goals unless they are conducted in a thoughtful, intelligent, methodical and rational manner. In a swiftly changing society, training of professional teachers turns out to be an urgent need. These professional teachers have to develop reflective practice, an overriding posture, because the ability to innovate, negotiate and regulate their practice necessarily involves a reflection on experience, favouring the construction of new knowledge.

- **AOUAIDJIA Soumia, MAA & HADJERIS Fadhila, MAA**
Annaba University. ALGERIA
soumiaouaidjia@ymail.com
Badji Mokhtar University. ALGERIA
fhadjeris@gmail.com

Becoming a Skillful Life-Long Learner through Self-Regulated Learning

In today's globalised world, the need to impart learners with knowledge and skills that enable them to function properly in their future professional careers is deemed to be a necessity. Self-Regulated Learning theory offers a useful framework to optimize learners' progress and outcomes by clearly defining the component processes involved in efficient learning. Within this perspective, a self-regulated learner is the one who is able to use efficiently his/her own cognitive/metacognitive, behavioral and motivational resources to initiate, adjust and evaluate his/her learning process in order to attain success. The aim of this paper is to lay emphasis on the relevance of self-regulated learning model (Zimmerman: 1996) in marking the boundaries between the sophisticated and the unskilled learners. This is carried out through investigating their knowledge, skills and proactive use of strategies in their regular learning tasks by means of a questionnaire and testing outcomes. The results found therein prove to be substantial in predicting learners' academic outcomes and determining the necessary life-long learning skills in view of reaching autonomy and keeping pace with the changing global world.

- **Ouided ARAB; MAA**
Constantine University
ouided.1980@gmail.com

INTEGRATING ICT IN LANGUAGE TEACHING/LEARNING A SHIFT FROM INSTRUCTION TO LEARNING

As the world is witnessing a rapid movement into digital media and information, information and communication technologies (ICTs) have become widespread in all aspects of life, and the field of education is no exception. The integration of ICTs into ESL/EFL teaching-learning settings is becoming more and more important, and the flipped classroom is one example. The flipped classroom, as a new pedagogical approach, relies mostly on technology and has, in fact, reversed the process of learning from a teacher-centred to a student-centred one. It consists of a model that provides students prepare themselves for the lesson by watching videos, listening podcasts, and draws on such concepts as active learning, student engagement, and course podcast. Many studies pertinent to the flipped classroom have clearly revealed its advantages such as providing learners with more time for hands on activities and content inquiry and analysis, and enabling the teacher to unveil his students' difficulties and weaknesses. Nevertheless, the unavailability of the necessary equipments as computers and having internet problems is considered one major challenge for its application. This paper aims at investigating the extent to which the flipped classroom approach may facilitate EFL students' process of learning. We also seek to check (1) whether or not teachers are aware of such an approach, (2) to what extent it is being integrated in the classroom, and (3) whether learners are really willing to flip their learning or they prefer teacher directed lectures.

Keywords: Information and Communication Technologies (ITCs), Flipped Classroom, ESL/EFL Teaching-Learning.

- **AYADA Amine, PhD student**
Tlemcen University. ALGERIA
aminose47@gmail.com

Bilingualism and employability

No one denies the importance of speaking a language or two, and why not three languages in daily life. A big majority of countries around the world include teaching and learning a second language in their education system. The reason why could vary from one country to another. There are a lot of second languages that have been included into the education system because of historical ties between the two countries: such as the case of Algeria and France. However, more languages are taught and learnt due to reasons other than the historical ones. English for example. There are no historical ties between Algeria and any other native English speaking country. Globalization and the new millennium on the other hand, made English language necessary to be learnt. On an international level, free trade and economic relations between countries obliged people to speak each other's language to facilitate deals and grow economy.

Learning other languages can't happen from one day to another or just because of one deal. It has to have strong roots and economic ties before it can start being considered to be taught to students and meet the needs of the market.

This research paper discusses the following:

- How can the economy influence teaching one language from another?
 - Should teaching methods of a language for economical purposes be different?
 - Does speaking a different language increase your employment chances?
- **Prof.Bahloul Amel, Prof. & SAIDOUNI Khawla**
Batna-2 University. ALGERIA
bahloul_amel@yahoo.fr
Khawlasaidouni27@gmail.com

The Use of Mobile-Assisted Language Learning in EFL Teaching and Learning

Mobile devices are invading every aspect of our lives, including education. Mobile technologies, including laptop computers, Smartphones, MP3/MP4 players, and so many other handheld devices, become an essential part of both students' and teachers' routines. This new wave of technology has created an approach of language teaching known as mobile assisted language learning (MALL). The current study endeavors to investigate the effectiveness of mobile assisted language learning on learners' motivation to learn English as a foreign language. The study under investigation adopted a descriptive method which is a mix of quantitative and qualitative data. Thus, we used questionnaires to collect the needed data of the study. The questionnaires were distributed randomly to

thirty (30) master students, and ten (10) teachers of English at Batna- 2 University. The findings of the study provide us with significant results about the relationship between mobile technologies and the process of teaching and learning English as a foreign language at the university level.

- **Prof.BAHLOUL Amel, Prof. & MIZAB Manel, PhD student**

Batna-2 University. ALGERIA

bahloul_amel@yahoo.fr

man1108@hotmail.fr

Integrating an intercultural dimension in the Algerian Higher Education in attempt to develop intercultural communicative competence

The present paper is an attempt to integrate the intercultural dimension in curricula design for Teaching English as a Foreign Language (TEFL) in the Algerian higher education. In the wake of our volatile world, a new profile, particularly, Intercultural Communicative competence (ICC) is sought in order to keep pace with the tempo engendered by globalisation. Indeed, the present research tries to internationalise curriculum ‘at home;’ in other words, it aims at embodying the intercultural dimension in the processes of curriculum design (objectives, syllabi, teaching methods, and evaluation mode). After ascertaining the absence of this perspective in a sample of English Language Teaching (ELT) curricula in Algeria taught at four Algerian universities, we figured out that the content and the activities can be considered intercultural only if they are implemented through the intercultural approach. Nevertheless, there is no specification of the particular teaching method adhered to in order to deliver such syllabi. Ergo, it all depends on the instructors; that is why we initiated some teacher-shadowing sessions in which we made sure that classes are driven by Teacher Talking Time (TTT), and there is no place for Intercultural Language Teaching (IcLT). These findings paved the way to conduct an experimental research on a sample of ELT students who are subjected to an interculturally-oriented input in order, then, to test their ICC. Their progress is detected in comparison with a control group on whom traditional teaching is implemented. Our humble paper presents these qualitative and quantitative analyses which dovetail with action research, and which finally ends up with some recommendations for curricula designers at the micro and macro levels and for teachers as well.

- **BAVA HARJI Madhubala, PhD Student & BOUMEDIENNE Houda, PhD Student & KAID BERRAHAL Fatiha, PhD Student**

MultiMedia University Kuala Lumpur. MALAYSIA

madhu@mmu.edu.my

Sidi Bel Abbas University. ALGERIA

h.boumediene@lagh-univ.dz

ENS Oran. ALGERIA

berrahalf@gmail.com

Using Twitter as a Pedagogical Tool in the Higher Education Class: A Case study

Web 2.0 has become an essential interaction tool with educational content in recent years. Therefore, this study aims to investigate social networking use in higher education classrooms among EFL graduate and postgraduate students. Twitter is integrated to offer appropriate course as an instructional tool. The results indicated that participants demonstrated a positive educational experience of using Twitter. The findings demonstrated that Twitter can be involved into an educational setting to improve the interaction in class. Participants also reported they used Twitter to have immediate class information, ask questions and revise their assignments. This study also demonstrates some implications for using Twitter as a helpful social microblogging site in class.

- **BELHOUL RANIA, PhD student**

Tlemcen University. ALGERIA

rranbell19@gmail.com

Film-Adaptations as an Incentive to promote Reading and Reading Comprehension of Literary Texts

Technological evolution in education has paved the way for English language teachers to look for effective and updated ways to best fit the new learning circumstances, since old-fashioned methods have lost their merits in the teaching of a foreign language. Hence, the use of multimedia technology has become increasingly popular in English language instruction and, notably, in the teaching of literature. The present study spotlights the different perceptions about the use of film-adaptations in the literature classroom and scrutinises the impact of the former on learners' reading and reading comprehension of literary texts. To reach this aim, a case study has been conducted in the Department of English Language and literature at Mohamed Lamine Debaghine, Sétif 2 University (Algeria) involving 30 (master1 Anglo-American literature) students and 06 literature teachers. Relying on quantitative and qualitative data analysis, the findings revealed the efficacy of film-adaptations in generating enjoyable learning climate, enhancing students' motivation and improving their comprehension. Furthermore, the use of film-adaptations proved an increase in the amount of reading literary texts. Besides, such materials are welcomed by students since the majority are audio-visual learners prone to watch rather than to read. This study closes with a set of pedagogical implications which encourages the use of film-adaptations as an instructional tool, as well as a set of suggestions and recommendations vis-à-vis the use of this device, also a number of web resources that can guarantee faithful adaptations of literary works as well as useful educational videos to literature teaching were provided, to help teachers and students alike.

Keywords: Film-Adaptations; incentive; literary texts; reading comprehension.

- **Dr.BELLOUT Hadjer, MCB**

Constantine University. ALGERIA
jojita987@hotmail.fr

The Role of ICT in Teacher Development

Teaching is a difficult profession to wield since teachers have daily responsibility for diverse populations of students with varied and sometimes contradictory needs. But most fundamentally, the complexity of teaching originates from the complex nature of decision-making as teachers are constantly facing situations of making decisions, often issued from a deep reservoir of knowledge and a wide range of skills, before and after instruction as well as on the spot. When it comes to explaining the failure of foreign language teaching, teachers are the first to be blamed. Any breakdown often attributed to their low proficiency. Professional development is a process every teacher has to go through in his/her preparation. Self-development is an important part of teacher professional development that can be promoted by reflecting on teachers' instruction. The present work sheds light on the role of ICT in teacher development. In other words, it purports to investigate if ICT could help teachers perceive better teaching, discover their strengths and weaknesses; and therefore, change their methods of teaching by adopting more suitable techniques and teaching materials. To prove the contribution of ICT to better teaching, a questionnaire and an interview are administered to 40 teachers of English at the university des Frères Mentouri Constantine, Algeria.

Key Words : teaching, professional development, self-development, and ICT

- **BENAHCENE Malika, PhD student**

Oran 2 University. ALGERIA
Malika-benahcene@hotmail.fr

Employing Modern Technology of Information and Communication in the Teaching and Learning of Languages in Algeria

In all fields, information technology and communication (ICT) is considered as an indispensable means of development. Many countries consider the understanding of these technologies and mastering its main concept as an integral part of the process of education.

Education, like all constitutive and participatory elements of society, has not escaped the advent of information and communication technologies. Modern technology helps the teacher to keep up with modern educational outlook, which is learner centric. Due to the position of ICTs in modern societies their introduction in the teaching and learning of languages is given a high priority.

This article sheds light on the importance of integrating ICT in the process of teaching and learning languages in Algeria, to give students a technological culture and prepare them to live in a world where the activities are related to information technology and communication. The present publication investigates the role of ICT in the teaching/learning of languages, it also shows how ICT contributes to the progress of

language teaching/learning, and demonstrates the challenges that face the use of ICT in Algeria. The research methodology is both descriptive and analytic.

Results show that ICT plays a significant role in increasing the level of education in general and language teaching and learning in particular; thus, the integration of information and communication technology in the education process in Algeria has launched years ago and circulated to all educational institutions. The study has displayed that trainers should reduce the learning of content and focus more on the teaching of methods which is more essential; therefore, teachers should be trained in a new pedagogy with explaining the advantages of ICTs.

- **BENMOUHOUB Lydia, PhD student**

Algiers 2 University. ALGERIA

benmouhoublydia87@gmail.com

Promoting Human Professional Expertise through Personnel Training

The development of media and technology has led to the emergence of a global market which requires people with potential qualities and competencies in the world of business and economy. In all cases, to be involved in the market place, there should be some training on how to work and communicate with other individuals across cultures. In so doing, new methods and strategies are highly recommended by trainers in the field of human resource and development. Hence, our presentation examines the role of promoting human professional expertise through personnel training. As a matter of fact, outstanding concepts related to human resource development, professional expertise and personnel training will be highlighted in our communication. In addition, we will provide the audience with the historical background in the field of human resource development, as well as some methods and approaches on how to develop human professional expertise. Finally, we will end up with some implications and suggestions for further research.

- **BENNANI Walid & Dr.MOSBAH Rafik, MAA**

Sétif 2 University. ALGERIA

m.walid.bennani@gmail.com

mosbah_r@hotmail.com

Investigating the Effectiveness of the DUOLINGO Platform in Developing Learners' Vocabulary and Grammar Acquisition: Case of CEIL Adult Beginners EFL Learners

This study intended to scrutinize the idea of integrating Duolingo, a free online language learning platform, as a tribute to the traditional materials and investigate its effectiveness in developing adult beginner EFL learners' vocabulary and grammar acquisition. Adult EFL learners tend to have busy schedules and find it hard to practice and do their assignments outside the classroom. Consequently, those learners find themselves more

inclined to practice a language via a language learning application that is less cumbersome and accessible anytime and anywhere either on their computer or any other smart device. In this study, 70 adult beginner EFL learners in the Centre d'Enseignement Intensif des Langues at Setif 2 University, have been selected to participate in the experiment. The study tested the hypothesis that the achievement of adult students who used Duolingo will be superior to those who learn solely through teacher-directed methods. The participants sat for a placement test to make sure that all of them were beginners. Participants were evenly divided into two groups: a control group and an experimental group. Both groups attended a 3 hour lecture per week over a total duration of 10 weeks. However, for their assignments, the control group was requested to submit course related assignments, while the experimental group was requested to complete at least 5 Duolingo lessons, lasting between 15 to 20 minutes per session weekly. The established goal for the experimental group was to use Duolingo for 18 to 24 hours during the period of the study. The improvement of language abilities, vocabulary and grammar acquisition, was measured as the difference between final and initial language test results. The effectiveness of the Duolingo platform was measured as language improvement per one hour of study using the formula: Effectiveness = effects/efforts = (Improvement of language abilities)/(Study time) = (final-initial test score)/(Hours of study)

The analysis of the scores of the pre- and post-tests revealed that the improvement was statistically significant. The improvement corroborated the effectiveness of the Duolingo platform in developing learners' vocabulary and grammar acquisition.

- **Dr.BENNEGHROUZI Fatima Zohra, MCA**
Mostaganem University. ALGERIA
benfati79@gmail.com

Specialized Translation in Algeria: from Theorization to Professionalization

The present work builds on the premise that specialized translation, also referred to, in this particular context, as professional translation faces one major problem relating to the recognizability of its scope, contents and implications in the very field of teaching translation in Algeria. Translation educators immediately feel the need to demystify the concept of specialized/ professional translation and discern it through the narrative of general translation. In this spirit, my paper probes the following questions: what are the main characteristics of specialized/professional translation? Is being less theoretical and more practical recommended in the field? Subsequently, does this mean that in order to fit in the requirements of translation industry, a pressing change in the curricula of translation is what is, indeed, needed and sought after by every translation instructor? At this juncture, three postulations are advanced: translation is specialized when it engages in a terminological content and configuration peculiar to a specialized field of knowledge whether intended to specialists or a wide-ranging population. The more practice focused a specialized translation course is, the more advantageous it will be for translation learners and “would be” practitioners. Rethinking and redefining the overall translation curricula

is essential for the discipline to be moving ahead with a promptly rising translation industry. In order to either validate or invalidate these postulations, an analysis of the master curricula of translation and interpreting at Oran University is carried out. This aims at gauging the pedagogical and economic implications of the curricula components. This is followed by a structured questionnaire consisting of six top predetermined questions which is devised to 40 participants (20 students and 10 teachers of the translation and interpreting master at Oran University, and eventually 10 professional translators). The objective behind the questionnaire is to unravel the challenges those participants encounter in their respective contexts. Within the confines of this research, I come to conclude that translation curricula need to be redefined by translation trainers and educators themselves to bring together the interests of translation theory and translation industry. Setting up a socio cultural semantics of specialized texts need to be at the core of this re-examination of the translation curricula, in view, of the present situation of translation in Algeria and in conjunction with the local market.

- **BENSAAD Safia, MAB & HAMDANI Isma, MAB**

Blida University. ALGERIA
s.bensaad@ensh.dz
Blida University. ALGERIA
Ibtisema011@gmail.com

ESP Teaching in Algeria: Reflections on Teachers' Professional Qualifications

The international spread of English as a lingua franca in science and technology raises Algeria's need, like other world countries, to introduce ESP courses at the level of most, if not all, its higher education institutions as a response to both national and international work place requirements. However, such a thoughtful endeavour has been always faced by serious challenges like consideration of students' needs, course design and methodology, and above all teachers' professional qualifications that fit ESP context, especially in terms of language awareness and content area knowledge. Relevant to this, the present research paper tries to investigate the issue of ESP teaching in Algeria with a focus on teachers' professional quality. The paper's main objective is to figure out, scrutinize and reflect on the current controversial situation of Algerian ESP teachers, at the National High School for Hydraulics (NHSH), who are urged, more often than not, to find their way between the literary English they are trained in and the scientific English they have to teach. Eventually, the paper ends with suggesting teacher's self-development as a key for possible improvement.

- **Dr.BENETTAYEB Assia, MCA**
Tlemcen Univeristy. ALGERIA
Benettayebassia@gmail.com

EFL Teachers as Users of Technologies: Is it really a Bewildering Task?

Using technologies in foreign language instruction has long been an issue of large debate among contemporary scholars and an enquiry for practitioners in education-particularly teachers. Technologies are indeed invading our classrooms and in different ways. More and more teachers are implementing technological devices of various types in their language teaching for the main aim of fulfilling requirements of the digital age and the digital natives in their classrooms. It is a reality that the technology-based classroom as apposed to the traditional technology-free classroom is increasingly becoming an urgent need in today's electronic world of education especially at the university. The present paper is a case study that explores issues related to the technology-based classroom with special emphasis on EFL classroom. It seeks mainly to spotlight on the reasons and constrains that impede most teachers from using technologies in teaching the foreign language. It in addition focuses on teachers' assuming new roles in the technology classroom and their readiness for change as a step towards their professional development and the development of their students' learning. Results of the study have reinforced our belief that educational technologies are becoming a must in higher education. However, the presence of a technology in the classroom is not a total guarantee for success in teaching; a sine-qua-non condition is an enthusiastic teacher who is ready for innovation at any time. A teacher who knows his tasks, performs his roles, reflects on his teaching, challenges constraints and most of all uses the technology for the benefits of his students.

- **BERBAR Katia, PhD student**
Tizi Ouzou University. ALGERIA
berkatouche@gmail.com

ICT from Teachers' Perspectives: Benefits, Drawbacks, and Challenges of Implementation

Information Communication Technology (ICT) is one of the staple building blocks of today's globalised world. Many countries savvy the importance of ICT in all spheres of life including education, and Algeria is no exception. The Algerian government is paving the way to ICT incorporation in education aiming to enhance the quality of teaching and learning. However, the integration of such technologies within the educational setting is challenging, and their effect ambivalent. The present paper intends to examine teachers' opinions towards the use of ICT in the learning process of Algerian students, and outline the challenges facing an effective implementation. For this purpose, 13 instructors who were teaching English at the University of Tizi Ouzou during the academic year 2016/2017 were interviewed. The outcomes revealed that the participants have mixed views regarding the impact of ICT on students' learning. The findings also demonstrated that ICTs are not yet so embedded in teaching practices mainly due to the lack of facilities, outmoded equipment, lack of administrative support, and lack of training on ICT application. Thus, recommendations from this study are to modernise the

technological tools, motivate teachers to use ICT to support their teaching, and provide appropriate training on technology integration.

- **BERRARBI Amina, PhD student**
Mostaganem University. ALGERIA
amina-berra@hotmail.fr

The integration of modern Technology in EFL context : challenges and perceptions

The quality of teaching and learning is a central theme in education. It is evaluated by how subjects are learned and taught .As we are embarking in the study of English as foreign language; we are always interested in improving our teaching and learning methodologies. In recent times, it has been noticed that technologies are impacting on societies and educational systems and that new information and communication technologies have offered tools and resources to enhance work in this area. In doing so, investigating issues and challenges regarding the integration of modern technology in EFL classes is of worth usefulness and importance. However, integrating technologies in EFL learning context is not easy; it may encounter several problems and obstacles especially in an area like Algeria where its educational system is still wavering between traditional methods and new reforms. Despite the fact that computers and network facilities are available, they receive little uptake from teachers and students. Moreover, in spite that technology is a powerful tool, there seems to be a lack of its use in the actual classroom practices in our country Algeria. This paper will examine how technology may be able to provide and teachers with increased opportunities to develop their language processing. Thus, the present study would be vital to facilitate positive changes in the teaching- learning area as well as to provide local practitioners with necessary information about the relevance of using technologies in educational professional institutions.

- **Dr.BEZZAOUCHA Ilhem, MCA**
Algiers University. ALGERIA
ilhembazzaoucha@gmail.com

Something borrowed, something blue: training conference interpreters between the old and the new

The approach to training conference interpreters has not deviated much from the standard formula that is largely endorsed by most interpreting training programs worldwide. So while the majority of training curricula are still coated in the sound-proof Interpretative Theory and its inbreeding models, new technology-driven approaches gradually permeates interpreting training at many levels, the most easily-forgotten of which is probably conference preparation.

The interpretation sector has experienced its fair share of technology advances. This has already benefited the profession as interpreters are endowed with a variety of multi-

function devices that can theoretically ensure swift and reliable interpreting services in today's feverish market.

This paper sets out to explore the new technology-enhanced additions that have been introduced to the landscape of conference interpreting training, and the many shifts and changes that have affected the trainee's integration in the new realities of the profession.

Key words: Computer assisted interpreting (CAI), conference interpreting training, interpreting practice, ICTs.

- **BOUCHEFRA Miloud, PhD student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
miloud.bouchefra@gmail.com

The Use of the Flipped Classroom in EFL Writing Classroom

Since its emergence back in 2007, the Flipped Classroom became a buzz word that took the world of education by storm. However, as STEM associated disciplines made fair advances in the incorporation of this blended learning model especially at K12 level, language education still has quite a long way to go in order to catch up with the flow. Therefore, the current study is an endeavour to incorporate the Flipped Classroom into the writing class through adapting an eclectic writing instruction framework proposed by Bouchefra (2015). The analysis of students' grades as well as group interviews proved the positive impact of the Flipped Classroom incorporation on students' achievement, quality of their compositions as well as their perception of the subject. Still, the study also pinpoints a number of drawbacks that need to be taken into consideration by teachers willing to apply the proposed instructional method.

- **BOUCHEGRA Abdallah, PhD student & HAMZAOUI Aissa, PhD student**
ENS Oran. ALGERIA
abdallah.bouchegra@yahoo.com
Annaba University. ALGERIA
hamzaouif7@gmail.com

Teaching English at ENPO: is it a Professionally-Oriented Syllabus?

The reflection on English language teaching in a world marked by globalization has become a necessity due to the substantial assets it adduces to the country with regard to employability. It instigates universities and institutions to tune with the requirements of work market brought about by globalization. For these reasons, Algerian stakeholders and decision makers, in collaboration with specialists, should perform colossal endeavours to make out professionally- oriented syllabi over the University level. In line with this, our paper attempts to scrutinise whether or not the current programs and curricula at the National Polytechnic School of Oran (ENPO) conform to what students professionally need. It focalises at envisaging whether the actual courses designed for second year students, in terms of content and methodology, prepare them for the work market in that

they can attain linguistic, communicative and professional competencies. Where the focus of research is on professional requirements, issues of needs come to the fore. Therefore, within the framework of needs analysis, the present study is conducted among second year students along with their teachers of content areas to obtain the necessary information about the students' expectations of an ESP course and their learning preferences. We intend to cast light on the first term syllabus to evaluate the degree of success or failure it achieved. At last, we would like to suggest some remedial proposals that would scaffold for a professionally- oriented syllabus.

- **Dr. BOUDERSA Nassira, MCA**
Training School of Constantine. ALGERIA
bouderssa.nacira@ensc.dz

The Importance of Teachers' Training and Professional Development Programs in the Algerian Educational Context: Toward Informed and Effective Teaching Practices

Being a competent and well-performing teacher is one of the most important resources in education. The teacher is considered as the central agent and the most directly responsible person in the process of students' learning; he/she is the one in charge of helping them learn and benefit or suffer from the quality of his/her teaching. Given this, the teacher and the quality of his/her teaching are always under discussion and receive prevalent importance in education. Nowadays, the Algerian educational institutions, like any other educational institutions around the world, are at risk when it comes to the fact that we may encounter a situation whereby our educational system fail to educate and form excellent learners. As a result of such concerns, there is usually a persistent educational need to ensure effective teaching for students at all levels. The call today is for the introduction of teachers' training and professional development programs and for evaluation procedures as a way to help provide quality education. Teachers often come to their profession with little formal teaching training or experience. Lack of teachers' training and professional development can be a key source for dissatisfaction in the quality of teaching. The need today is also for an education which shifts from traditional teaching that is based on theoretical educational processes to a research-theory-based or research-driven teaching practices. In other words, today there is a serious need for research data and insights that can inform and inspire teaching practices. This is usually claimed to have a deep implication in education since it reflects the fact that teachers should be in constant contact (up-to-date) with related research areas for possible future teaching innovations and incorporation of new research findings in their teaching practices to help improve teaching/learning and ensure good-quality teaching that meets certain standards. Teachers' training and professional development are necessary ingredients to support innovative, creative and reflective teaching in the Algerian educational institutions. The aim of the present research paper is to discuss

teachers' training and professional development programs and their central importance in improving and/or boosting the quality of education. Discussion will be in light of the current situation of teaching in the Algerian context.

- **Dr. BOUDINAR Soumia, MAA**
Setif 2 University. ALGERIA
Boudinar.soumia@yahoo.com

Problem Based Learning: A Bridge between Academic and Professional Settings

In the globalized context where English becomes a lingua franca, the professional profile of a modern competent employee calls for the new competencies such critical thinking, problem solving, decision making, team working, in addition to well-developed communication skills to help him realize success in the modern competitive global work. In the process of educating future employee, special emphasis on how to equip graduate with the requirements for professional and communicative competencies has become one of the most crucial responsibilities in higher education arena. In this respect, it is crucial in teaching English for Specific Purposes (ESP) field, specifically Business English (BE), to make a link between what is learnt in classroom and what is found in real life situations. Unfortunately, the majority of ESP classrooms remain teacher-centered, hence, it does not cover all specialties and their specifications in terms of learners' needs and fields' demands but rather teachers tackle the most common forms of language. Consequently, the culminated product of these procedures is undefined reached goals, and a huge gap between reality and what is taught. To address this area, ESP teachers should take into considerations learners' needs and apply innovative approaches which help to develop not only students' ability to communicate properly in English but also to promote their skills in the fields of problem-solution, decision-making and professional collaboration. To meet these expectations, Problem-based Learning (PBL), a pedagogical approach to learning that emphasises on student centred engagement with real problems and situations involving learners' active decision making processes can be adopted in English for Specific Purposes (ESP) classroom at higher learning institutions in Algeria. PBL approach has recently played a significant role as a teaching pedagogy that enhances the cognitive and metacognitive knowledge of the students. Furthermore, it is an approach that engages students in learning how to learn while they also learn language and content. This paper attempts at shedding some fresh lights on the underlying assumption of integrating PBL in ESP teaching process in general and BE in particular. It aims to tackle this idea from different perspectives; it also gives an illustration of successful studies that went through the same procedure, beside the challenges and drawbacks of applying PBL in language context.

- **Dr. BOUDJELAL Mustapha,**
Mostaganem University. ALGERIA
mustapha-boudjelal@hotmail.com

E S P jostled in the ELT Shelf: Spotlights on Certain Bony Practices of Teaching English for Specific Purposes in Higher Education : the cases of the Univeristy of Mostaganem

“Learners need to master English”, the belief that university teachers of English spontaneously articulate and adhere to. This could be digested given the subjects taught and which target enhancing learners’ linguistic competences in English. Howbeit, as it comes to the subject of English for specific purposes, the dilemma comes to the fore. Though, the review of the literature in relation to ESP emphasises the professional needs that surpass the linguistic shells and account for specific registers, teachers seem to constrain it the ideal of “correctness of English merely”. The other gloomy side of the story goes along the locus of ESP within the syllabus of English, a subject that derives learners’ instrumental motivation only, passing the exams. Given the arguments mentioned above, ESP is deprived of its professional essence: meeting the market’s employability needs. English for specific purposes turns to be a mere shadow of English language teaching.

- **BOUGHANI Siha & KHIARI Nor El Houda, PhD students**

BEJAIA University. ALGERIA

siha_boughani@live.fr

norelhoudakhiari@gmail.com

Towards Employability: Preparing Students for Professional Life through Fostering their Self Worth during the Academic Research Period A Case Study

Conducting research is very beneficial for autonomous learning, skills development and motivation. Furthermore, it is one among various ways that allow students apply their acquired knowledge and prove their capacities. The present study investigates how the graduation projects conducted in Master two degree raise the EFL students’ awareness about the value of their selves by having the opportunity to be more productive. It explores the importance of these research works in allowing the EFL students to recognize the worthiness of their selves as they come to accomplish the whole work with their own efforts. Such kind of positive self-belief and positive affect are significant in preparing the students to be more prolific in their professional life. In pursuance of this aim, we opt for an exploratory design, where data are collected via qualitative and quantitative methods. A questionnaire is administered to 30 EFL students (N=30) from University of BEJAIA and OUM ELBOUAGUI and an interview is conducted to collect more detailed data. The sample is a group of students who have been graduated and are engaged in their own professional life. The findings show that the research projects enable the students to notice their competences and to discern what they can do and what they cannot. Therefore, we confirm the research hypothesis concluding that engaging students into academic research in their graduation year helps them to develop their self-esteem, grow their self-respect, and identify the skills and abilities needed in any task. Thus, the efforts afforded during this research period push the students recognize the worthiness of their selves and learn the importance of being productive in their lives.

- **BOUGHOUAS Lemya, MAB & BOUNAB Farida, MAB**
Mila University center. ALGERIA
lamis.cedar@gmail.com
Constantine 3 University. ALGERIA
farida.bounab@yahoo.com

Global Convergences: At the Threshold of Competency-based Approach, and Horizons of Employability in the Algerian context

Being of efficient presence in a globalized world of continuous demands in all the fields requires without a doubt a strong mastery of the linguistic tools. As well, the removal of spaces and the approximation of distances through networks entail the mastery of the universally used FL that facilitates the politico-economic relationships. Hence, it is of primal import that the future generations of FL students take control over the use of the FL. For quite a long period the term competency grows as one of the most required aptitudes in the modern era particularly that economic considerations and reasons of employability flow to surface. In most of the countries, the emphasis exceeds the traditional notion of mastering the four language skills. The norm becomes rather installing in students' minds a sense of trespassing the vision that languages are there to be spoken or written rather are there to be acquired for purposes of employability. FL learning is aimed at rendering communication more than comprehensible but purposeful and functional. The introduction of the competency-based education in higher institutions paved the ground for a precise ideology the one concerned with vocational training. The extent to which a country's economy is solidified cannot be guaranteed only by way of competent members of staff. Hence, the challenge that faces modern higher language institutions is the pledge to produce proficient future manpower who will be enough skillful as to fluctuate FL use in what serves the market's demands. To gain deeper perceptiveness on the issue in the Algerian context, the study makes use of a questionnaire that will be administered to 30 university teachers in a trial to scrutinize their corresponding views and aspirations around the significance of the currently used competency approaches on matters of employability. The questionnaire is aimed; as well; at gaining reliable information as to the extent to which Algerian FL students end their higher study cycle with an approved level of FL competence that would satisfy vocational aspirations. The results of the analysis will be used to account for the practicality of the term competence in the FL specialty and employability prospects.

- **BOUKHECHBA Hichem, PhD Student**
Adrar Univeristy. ALGERIA
hicham1603@univ-adrar.dz; gangstaa1603@gmail.com

Adapting Autocorrect and Spell-Checker Technologies to Enhance EFL University Students Writing Skills

It is a truism that success at university depends on the possession of outstanding writing skills. Yet of all language skills, writing is the most arduous to master and it gets even worse in the case of second or foreign languages. The current study aims at overcoming the difficulties students of English face with writing specifically in terms of vocabulary items and spelling mistakes by investigating the effects of adapting autocorrect and spell-checkers technologies on their writing skills. The research data comes from an experiment conducted at Adrar University in which 18 L.M.D (Licence-Master-Doctorate) students utilize autocorrect and spell-checker technologies. The finding of the experiment shows that the use of assisting technologies has perceptible effects in regard to the quality of students' production because these technologies displace the attention from worrying about spelling mistakes to other aspects of writing. **Keywords:** Spell-checkers, autocorrect technology, writing skills, EFL University students.

- **BOUKHELOUF Athina & ZITOUNI Khadidja Samira, PhD Students**
Batna-2 University. ALGERIA
boukhelouf.athena@gmail.com
samirazitouni92@gmail.com

Rethinking the employability of EFL learners: perspectives and solutions

The job market constantly launches new standards and parameters for employment and employability in all arenas. This increases risks and impeders for fresh graduates to be appropriately recruited. For instance, graduates of English as a Foreign Language (EFL) find themselves, at the end of their academic cursus, bound to become a teacher of English or to remain jobless. Unfortunately, these graduates are highly influenced by the new benchmarks of employability. Although the English language is maintained as the global language and proficiency in English would tremendously escalate and boost employability, graduates of English are still torn between two binary situations: unemployment or the occupation of a position, if any, that has nothing to do with university education. This paper aims at canvassing the issue of employability of the EFL graduates in order to find ways out and to suggest new must-have skills that should unavoidably be integrated into the EFL curriculum to broaden and multiply opportunities for employment. To gain the necessary data, a questionnaire was administered to 50 EFL graduates. Also, an interview was conducted with ten experts in economy and job market to scrutinise the market needs and requirements. Ultimately, results clearly demonstrate that the field of EFL should be reviewed, rethought and reoriented with accordance to labour-maker analysis and demands of economic sectors. Consequently, the university and the job market should work in collaboration to equip university graduates with skills and competencies required by the job market.

- **Dr.BOUKRERIS Louafia, MCA & Dr.LABED Zohra, MCA & BENDOUKHA Fatima, PhD student**

Oran 2 University. ALGERIA
wboureris88@gmail.com
ENS Oran. ALGERIA
zohralabed28@gmail.com
Mostaganem Univeristy. ALGERIA
bendoukhaf@yahoo.fr

The Place of ESP in the Hydrocarbon Sector

Knowing that English occupies a very important place in the hydrocarbon industry representing not only a desirable asset but a must for job market condition and in company international communication and given the fact that the oil and gas industry constitute a key market sector in today's globalized economy in addition to being a very important job market sector, the present communication entitled 'the place of ESP in the hydrocarbon sector' deals with the issue of the English language learners proficiency as related to their professional profile and what communication skills in relevant situations and contexts need to be developed to conduct such activities in the processes of exploration, extraction, refining, transportation, marketing products and even management roles .

- **Dr. BOUROUMI Rekia, MCB**
Saida University. ALGERIA
abouroumi@yahoo.com

Quality Learning and Teaching in the Algerian HEIs : Raising Awareness on Quality Culture

The challenge of quality assurance in Algerian HEIs (Higher Education Institutions), and any attempt to measure and improve the quality of our educational programmes and practices, revolves around the campus community members (managers, teachers, students, and all other stakeholders) and the degree of their awareness about real issues affecting the quality of their management, teaching, learning... The major objective behind this paper is to focus attention on the importance of considering the campus culture and how helpful or hindering it is for the quality of learning and teaching and, thus, on any process of quality assurance in our HEIs. It is our belief that whatever may be the competences, skills and commitment of any agent or responsible of change, reformation and improvement cannot be successful or effective without raising the awareness of every member community on their practices and the beliefs and conceptions they hold. Such a strategy would not only weaken any resistance to change, but also enable the participants to increase their commitment and active participation by supporting them to make informed and principled choices. By putting time and effort in understanding the prevailing campus culture, agents of change and community members would better guarantee the success and sustainability of quality assurance processes in the Algerian HEIs.

- **CHELGHOUM Ahlem, PhD student**

Annaba University. ALGERIA

ahlemchelghoum@yahoo.fr

Teaching Translation Technologies Online: A Pathway Toward an Up-to-Date Translation Course

Recently, the field of translation has witnessed tremendous changes and translation has become an industry rather than simply an activity. This leads eventually to higher competition among translators in the translation market. Information and Communication Technologies (ICTs), for instance, have triggered professional translators' interest and contributed to their work at different levels. Therefore, translators have directed their focus on translation technologies such as machine translation, computer-aided translation tools, online dictionaries, and any other translation assistance tools. Nevertheless, some issues concerning their application are inevitable. Translators need more training and continuous updates to catch up with the evolution of the technologies of translation. Besides, little attention is given to teaching translation technologies in the universities. Hence, the major concern of this paper is teaching translation technologies online to enhance students' translation skills and prepare them as future translators in order to effectively meet the translation market's demands. It also aims to maximise their sensibilisation towards the array of technological tools available in the market. As an attempt to investigate the benefits of teaching students the technologies of translation on their performance and to shed some light on the main challenges and issues of incorporating ICTs in the English classroom, an empirical study is conducted at the University of Constantine, the Department of English. This research paper will, therefore, support the classical translation course through the integration of an online translation technologies course for better achievement in translation practices.

- **CHERIF Hadjira, MAA**

Batna University. ALGERIA

cherif.hadjira@gmail.com

Exploring the significance of ICT in EFL Teaching Methodologies: Case of the Department of English at Batna University

The present research paper, conducted in an Algerian university context, explores the various understandings and perceptions of EFL teachers and students as to the know-how and what of modern sophisticated learning tools, based on electronic learning. The paper also aims at exploring the practical classroom methods that might foster the knowledgeable use of electronic means to enhance the pedagogical knowledge about EFL teaching and learning objectives.

The study combines a qualitative and quantitative method of investigation, in that we interviewed 15 EFL teachers and also administered a questionnaire, based on the five-

point scale of significance, to 30 EFL learners. The qualitative data were analyzed by means of coding whereas computer software was used to analyze quantitative data in terms of percentages. The findings showed that both participants, teachers and students, perceived the necessity of integrating ICT in EFL teaching and learning because such an integration helps determine and clarify the learning path, diversifies the learning content, enhances motivation and interaction, reinforces the communication skills and most importantly combines various forms of teaching; namely, learners-centered and content-based approaches. Yet, many participants emphasize that the overwhelming use of ICT could potentially feed the negative prejudices about the practical use of such e-learning method. Some of the challenges that hinder the realization of ICT outcomes were also explored from administrative, technical and pedagogical perspectives. The barricades and hindrances were mainly reported in terms of obsolete teaching strategies, teachers' inability to master the sophisticated technological means, poor training and instruction, the confusion in setting objectives for EFL teaching and the failure to relate theory to practice.

The conclusive statement of the paper is that the adoption and integration of ICT in the teaching-learning process is likely to yield new horizons for the university community and EFL students, in particular. Besides, when technology is fused intelligibly with pedagogy it becomes the efficient way to create knowledgeable individuals who might act as effective agents in the socio-economic life, presenting, therefore, potential opportunities for the labour world.

- **DEBABI Mohammed, PhD student**
Mostaganem University. ALGERIA
mohammed.debabi@univ-mosta.dz

Meeting the linguistic demands of the Algerian work force: tell me what niche you are seeking to occupy i tell you the language skill you need most!

Algerian workforce has, since the take-over of the semi-capitalism back in the late 1980s, been inclined to be employed in the private sector. Embarking on a trend that is open to an in-person international transaction, qualifies foreign languages proficiency as a precondition for the desired success. The law of supply and demand governing the labour market in Algeria seems to be impacted by a flawed policy of the university admission, i.e. the current eligibility criteria for majoring in foreign languages namely English. In this respect and by drawing on the context of EOP in Algeria and the needs analysis of the Algerian labour market portfolio(analysis of the online vacancies in Algeria) , this study is focused on some of the occupations in Algeria that specifically necessitate a linguistic competence degree of the job applicants . To this end , this papers aims to ,on the one hand, highlight certain English language skills that are needed for a particular level of profession in the private sector and on the one hand, it also tries to unveil how these required skills and competencies are expressed in job advertisements in Algeria .The employability leads for individuals with language skills will be also reviewed form the stand point of the pedagogies that enhance both personal and

professional growth of the - today 's EFL learner tomorrow's job applicant . In the end, the author of this paper calls for specific occupationally based departments of English in Algerian universities and proposes some of the measures and instructions as to the admission(vocational and professional orientation) of the new university enrollees .

- **Dr.DERNI Ammaria, MCB**
Témouchent University Centre. ALGERIA
ammariaderni@yahoo.fr

A Review of Competency-Based Education in Algeria: Teaching Curricula and Practices in Belhadj Bouchaib University Centre

In trial to boost up students' achievements in higher educational institutions in Algeria, decision makers in the local government have implemented a series of challenging reforms affecting all sectors of education including primary, secondary and tertiary domains during the last few decades. Though Competency-Based Education; henceforth, CBE has been introduced in Algerian schools and universities since 2002, some educational practitioners still overlook the tenets of this approach and its implications in terms of increasing the learners' savoir-faire to prepare them to the labour market. The present paper, and in view of the experience of the department of Letters and English Language in Ain-Témouchent, Algeria, gives a synopsis of some newly-adopted curricula in ELT classrooms. The paper also verifies the students' outcomes and responses towards CBE with reference to some majors introduced mainly in the fundamental and methodological units.

- **DEROUAG Mounira, MAA**
Batna Univeristy. ALGERIA
ninidre@yahoo.com

Classroom Related Research Skills and the Algerian EFL Graduates Employability Development Preparing Future Algerian Teachers Researchers for Work Place

Most of the Algerian students of English graduating from the Algerian university are destined to and convinced that the only job market where their opportunities of employment are high is that of teaching. To be employed in this workplace, in addition to holding a formal qualification, those graduating students need to develop other skills that assure a secure, prosperous and productive profession. Among the skills that graduating students looking forward to be successful teachers are encouraged to develop are practical classroom research skills. These skills will prepare them to be as active and questioning professionals prepared to be productive problem solvers when they earn their degree and in long term way over the course of their whole careers. Hence, what is at the heart of the issue raised in this research study is investigating the extent to which practical classroom research skills taught at the department of English to graduating students enhance their employability and make them ready to be successful teachers

researchers. Two questionnaires were designed to both graduating and in-service teachers primarily to find out how would effective teaching of classroom related research skills, needed for preparing critical thinking and problem solving teachers, to graduating students of English promote and sustain their employability skills and attributes. The results gained from these two questionnaires revealed that; first, these special research skills are not integrated in the content of the research methodology course taught to graduating EFL students in the department of English at the university of Batna; second; in-service teachers of English teaching both in the Middle and Secondary schools in this region regretted the fact that they were not taught these skills as they are in urgent need to solve their classroom issues on their own, and they have strongly recommended a service-learning course teaching classroom research skills. Indeed, this study encourages other researchers to find about other effective means and tools that should be considered in enhancing this marketplace.

- **Dr.DIB Mohammed, MCA**
Mascara Univeristy. ALGERIA
dibmohammed@yahoo.fr

Politeness Theory for the Teaching of Debating Subjects. Case Study of Third Year English LMD Students at the University of Mascara

The purpose of this study is to teach techniques of debating subjects throughout politeness theory. This can be displayed through seven linguistic courses explained to 96 students in course sessions and debated afterwards in TD sessions. The result shows that students in the first experimentation appear to have a lack in the command of the language, while in the second experimentation they demonstrate a high confidence in using the language and that learning the techniques of debating subjects can increase the confidence in using the language.

- **DJOUAD Mimouna, PhD student**
Bejaia Univeristy. ALGERIA
djouadmimouna@yahoo.com

The Effects of Incorporating Experiential Games as a Pre-training Programme on Pre-service Teachers' anxiety: Case of Third Year LMD Students at Mohamed Lamine Debaghine

The maiden confrontation with real language classrooms is an arduous experience pre-service teachers are to grapple with. Hence, document analysis, initial observation, two focus group discussions, and a semi-structured interview were conducted at the preliminary phase in an endeavour to ascertain the genuineness of the research problem. It was made rigorous that first encounters with pupils provoke the anxiety of third year LMD pre-service teachers at the university of Mohamed Lamine Debaghine Setif 2. In accordance with that, the study under scrutiny was designated, primarily, to examine the

effect of the integration of experiential games as a pre-training program on the level of anxiety colligated with pre-service teaching. The current probe entailed a true experimental pretest-posttest design which comprised a mixed-methods approach. The research sample embraced 80 pre-service teachers that have been voluntarily selected and 40 participants were randomly assigned to each of the experimental and control groups. An adapted Likert scale was deployed to measure the levels of pre-service teachers' anxiety prior and post to the game treatment which endured 12 weeks. Statistical results of pre-test mean scores, on one hand, have demonstrated that pre-service teachers in both groups felt "anxious". On the other hand, posttest mean scores have revealed that pre-service teachers in the control group remained "anxious" whereas experimental group members have fallen under the "low anxiety" category. The alleviation of anxiety evidenced through numerical results necessitated validation. Accordingly, qualitative findings, generated from observation and reflective journal entries, corroborated that experimental group members avowed that they felt less anxious, more motivated, ready, and engaged in comparison to the control group members. As a conclusion, the integration of experiential games has been judiciously evidenced to be a compensatory remedy for the divergence of theory-practice continuum as it aided to alleviate pre-service teachers' anxiety and prepare them to confront their pupils in real language classrooms.

- **Gasmi Soumiya, PhD student & NASRI Chahira, PhD Student**
Training School Constantine. ALGERIA
sidra.zeo@gmail.com
nasrima2011@gmail.com

General English vs English for Specific Purposes: A Course Design

With the huge spreading of English as an international language, many scholars and researchers try to come up with suitable and effective teaching curricula and course designs. This is the same case for ESP (English for Specific Purposes). This later is a branch of English teaching which is concerned with a specific domain, so it is based on the learners' choice to what to learn. In this respect, designing courses for ESP learners is not the same as EFL (English as a Foreign Language) learners. Hence, this presentation will shed the light on the main similarities and differences between a General English course and an ESP course. The main focus of this survey study is to know how teachers deal with general English courses and ESP courses and to know the different obstacles that they may face.

- **GHASKIL Abir Soundous, PhD student**
Batna 2 University. ALGERIA
abir.doussa@gmail.com

Postgraduate Studies as a Strategy to Enhance Employability : Facts and Analysis

Nowadays, educators from different higher education institutions have noticed that there have been a growing number of graduates who are returning to college seats, and even after a long period of being awarded their university degree. Recent statistics from the Algerian ministry of higher education have showed that students registered in both the Master and PhD degrees have increased as compared to previous years. Reasons behind such increase have largely been attributed to the demands of the labor market, and the urgent need of qualified and professional workers. To investigate such phenomenon, a research has been made in the department of English language among Master and PhD students to shed light on the reasons behind their choice to continue their postgraduate studies, adding to that an interview has been made with the head of a company in Batna to gain more understanding on the subject being investigated. Results of the research are analyzed and will be discussed the day of the conference.

- **GHEDEIR BRAHIM Mohammed, MAB & NESBA Asma, PhD student**
El Oued Univeristy. ALGERIA
ghdrbrahim3@gmail.com
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
nesba-asma@univ-eloued.dz

The University in the Service of Professional Settings

Policymakers are aware of the importance of introducing English as an ESP module in different specialties in the Algerian universities. However, in the workplace, university degree holders encounter difficulties to accomplish Language-related tasks. A study was conducted then to find out the cause of the gap existing between the university and the workplace for an ultimate goal to find solutions to bridge the gap between the university and the real work context by helping new recruited workers to exploit their previous language knowledge in professional settings. The study was conducted in a private language school in a class of eight (08) adult learners receiving intensive instruction in Business English. 02 businessmen and 06 sales managers in private companies. A questionnaire was used as data gathering tool to detect their motives to have such courses. Results reveal that their resort to ESP sessions in private schools is due to their failure to exploit their language knowledge to solve practical problems in the workplace especially problems related to business correspondence . Results led to the construction of pedagogical implications that highlight the importance of ESP and languages for specific purposes in general in equipping the present university students, the future workers, with the required language skills that will satisfy the professional settings needs. Recommendations focus on the necessity of having qualified and well trained ESP teachers at the department of Economy and Management as well as building a continuum between university and the professional settings.

- **GHIPOUB Abdelhak, MAA & Ben Bellal ABLA, PhD student**
Blida 2 University. ALGERIA
a6ello@gmail.com

Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
agheboub@gmail.com

Tracing management skills in Market Leader: case of Sonelgaz executives

The current paper attempts to trace the effect of Market Leader business English training program on learners' management skills. Learning English has been always thought to be a process limited to a linguistic acquisition. However, many ELT researchers think of language as a vessel carrying knowledge and practical experiences. As the present case, with a professional profile that requires management skills, is exposed to a business English training program, an investigation into the impact of this program on the refinement, improvement, or acquisition of new management skills has been carried out. To account for possible changes during/after the learning process, a classroom observation and a questionnaire were used, in addition to the implementation of some strategies of discussion and group management.

- **GHLAMALLAH Nahed Rajaa, MAA**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
ghlamallahnr@gmail.com

English Language Learning and Professional Challenges between Motivation and Anxiety

Studies in Second Language (L2) Acquisition have frequently discussed the factors that may trigger motivation for language learning. In the main, learners' motivation has been divided into three types: intrinsic – to learn for knowledge, extrinsic – to learn for reward and instrumental – to learn for career prospects. In Algeria, English, along with its world status, has become a requirement for job applicants. At the University, some learners of English may become anxious when they cannot identify the connection between what is taught and what is needed in the labour market. The idea of securing professional achievement and personal/social advancement is extremely attractive given the fact that English teaching serves students' interests and meets the labour market needs. Although it is difficult to analyse all language learners' demands and satisfy all their expectations, it is of paramount importance to meet their needs, namely those related to the job market. This work tackles learners' instrumental motivation that can serve as a driving force for the acquisition of English. It tries to examine the way those learners perceive professional challenges and the way the latter reduce their anxiety in order to influence their learning development.

- **Dr.GRAZIB Mohamed, MCA**
Saida University. ALGERIA
mfgrazib@hotmail.com

ICT Integration in Language Teaching/ Learning: Issues and Challenges

A high students' learning intake is a main barometer of a successful learning process; it could be easily measured by a brief feedback or a substantial evaluation. The students' learning intake decreases over the different lesson stages, it reaches its lowest rates in the last parts of the teacher's presentations; it is why almost all the approaches and methods used in teaching tend to reach and develop an acceptable intake in the different steps of the same course, but they failed to maintain the same high intake reached at the beginning of the session. So this paper attempts to solve this problem by investigating first on the importance of information and communication technology in the teaching process and how to get benefits from its uses in order to improve students' intakes and levels through active consciousness learning. The paper tackles also the adequate methods and approaches used to adopt the use of information and communication technology in our classrooms and the opportunities offered by these tools as well as the ways they can be used inside and outside the educational institutions; moreover, a questionnaire will be addressed to teachers in order to investigate on their priorities and preferences on how to use these tools and what are the main goals and objectives that could be achieved in order to strengthen their students' intake. The obtained results will be displayed in graphs and charts and analysed in order to make the adequate suggestions and recommendations.

- **GUERMI Nour El Houda, PhD student**

Annaba University. ALGERIA
guerminorelhouda@gmail.com

**A Needs Analysis of Economics, Business, and Administrative Sciences Students:
Case of First Year Doctorate Students at Farhat Abbas, Setif 1 University**

Due to the necessity to communicate, share and exchange ideas and experiences between different cultures of the world, english has gained an important status as an international language used in various domains of life. This urgent need of the globalized world to communicate using english has mainly affected education. Therefore this study aims at investigating the English language needs of economics, business and administrative sciences students at Farhat Abbas University, for prospect of a future syllabus design. According to Hutchinson and Waters (1987), the emergence of English as an international language after the Second World War, the revolution in linguistics which shifted the focus to language use instead of linguistic features, and finally the necessity to design courses that meet the different needs of the learners, are the three reasons that increased the development of English for Specific Purposes (ESP). Since Needs Analysis is the initial step for designing any language course, the reason that urged this investigation is that the syllabus put into practice may not meet the learners' specific language needs. The participants in this research are first year doctorate students and english teachers. The data was obtained from the use of five research tools; a placement test and a diagnostic test to assess the students level, a focus group discussion to gain more insights about the research problem, and finally to investigate the learners language needs we opted for two questionnaires and two Interviews; one for the english teachers and the other for the

students. The research has shown that the actual English course does not meet the learners' needs especially the communicative skills. An other finding of the study is that The learners of economics, business and administrative sciences belong to four different specialties that are : Finance, Banks and Insurance, Business Management, Accounting and Auditing and finally Marketing . each of these specialties requires specific language needs yet they have been taught English all together. Finally, this paper provides some guidelines and recommendations for prospect of a future syllabus design.

- **Dr.GUERZA Radia, MAA**
Batna 2 University. ALGERIA
howthorne@hotmail.fr

Teaching English via ICT Tools, a Source of Engagement: The Algerian Experience between Mythos and Palpability

The issue of Information Communication Technology (ICT) in the teaching of English as a Foreign Language (EFL) has gained momentum all over the last few decades. This latter has been a phenomenon of great controversy, especially in the EFL context. Of paramount concern have been the principles of learning engagement whereabout ICT tools are seen as a means for facilitating learning engagement and learners' agent acts. This study attempts to explore whether the use of ICT tools in the Algerian EFL context is an undeniable reality that has imposed itself so fervently or a mythos out of reach. This paper intends to shed light on how Batna-2 University EFL teachers incorporate multimedia resources to engage learners for more facilitative communicative interactions and autonomous acts. The study involves 61 third-year LMD students and 25 teachers at the department of English at Batna-2 University. The research adopts a mixed method approach where two questionnaires have been administered to both EFL teachers and learners to inquire into the overarching research question: "Does the teaching of English via ICT tools engage learners in the communicative events and enhance their communicative ability?" The results confirmed that the use of innovative means and ICT-based teaching methods has indeed engaged learners in the different interactive acts and propelled their communicative ability despite the challenges encountered. Henceforth, this study endeavors to suggest some practical solutions, reshape the educational agenda of EFL teaching in Algeria, and ventures to meet one of the challenges faced by both EFL teachers and learners.

- **HADEF Chahida, PhD student**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
chahdhadef@yahoo.fr

Teaching Foreign Languages using ICT's

Globalization has today become a major sort of debate among the world. Its impact is profound .In this era,the world of education in general and that of languages in particular

knows a deep reform and evolution, in order to face up the new challenges, education has to adapt and renew itself.

The introduction and application of Information and communication technologies (ICT) is a noticeable change which has invaded Foreign language department under the reform of the curriculum.

In this paper ,we have investigated the main changes, effects, factors, challenges and problems that EFL knew in globalization era and which are mainly associated with the integration of technologies in EFL teaching and learning with special focus on teachers and students in the University. In order to obtain and analyse the necessary data gathered by the questionnaire and interview , a combination of both qualitative and quantitative methods was used.

The main results of this investigation revealed that both EFL learners and teachers have a great interest in using technology and dealing with it. Learners generally have benefited from using it whereas teachers still suffering from the lack of material and experience. Until now, there is no clear image because Algerian universities have not yet arrived at a perfect technological integration , however , it can adapt itself with the modernization needs since it is consider as bi/mulilingual country.

- **Dr.HAMADOUCHE Mokhtar, MCA & Dr.MERROUCHE Sarah, MCA**
Oum El Bouaghi University. ALGERIA
samerrouche@gmail.com

The Competency-Based Approach in Higher Education: A ‘Rocky Path’ to Employability

The aim of Higher Education in the framework of the Competency-Based Approach is to contribute to the economic development of a country by ‘producing’ individuals equipped not just with acquired knowledge ‘packages’, but with developed competencies. In other words, students are expected to become fully-fledged citizens able to perform tasks skilfully in social situations in general, and at the workplace in particular. The Competency-Based Approach questions conventional teaching outcomes and practices in the light of the demands of the socio-professional world. However, this world is, on the one hand, highly complex and subject to constant change and growth given the unceasing technological progress and the bewildering globalization of the world’s economies. On the other hand, classroom realities do not lend themselves to an unchallenging implementation of the Competency-Based approach. This presentation is an opportunity to review the definition of the multifaceted concept of competency, with a special focus on the field of foreign language teaching and learning. More importantly, the principles underlying Competency-Based Education and the difficulties faced when putting these principles into practice are examined.

- **HAMEL Fadhila, PhD student**
Tlemcen University. ALGERIA
virtuedutlemcen@hotmail.fr

Skills and Competence Development through Language and Communication

People learn languages everyday; however, the reasons for doing so are varied. To learn a language is no longer something that can be done at school and forgotten in the workplace but is the process of developing intellectual capacity, manual skills and social awareness.

Moreover, through language and communication learners may increase their productive and receptive skills, they will be able to understand each other and be responsiveness to a simple oral message said everyday or interpersonal exchanges as well as simple descriptions of scientific objects or of simple processes. Furthermore, learning a language helps to communicate on an unlimited number of topics in addition of reading authentic texts and documents as maps, charts, forms and notices. For this reason, teaching and developing skills through language and communication can be very different depending on the methodology followed by the teacher.

Thus, some ideas can be put into practice during the lecture so as to motivate learners to participate in class and to do interaction activities in order to develop their skills; these activities allow students to feel more comfortable and consciousness in practicing the language while they make the listening, speaking, reading and writing skills more advantageous. In this process, the aim of that work is to raise awareness on the importance of ICT in teaching and learning English as L2, as well as in order to answer the following questions such as what are the approaches and methodologies to be adapted to draw the link between language, employability and higher education? And what are the tools that should be considered to reinforce learners?

- **Dr.HOAJLI Ahmed Chaouki, MCA & Dr.MEHIRI Ramdane, MCB**
Biskra University. ALGERIA
chaouki.hoadjli@gmail.com

The effectiveness of Social Networks to enhance foreign language learners' learning skills and experiences

Current students are expected to be highly proficient in the use of digital technologies. In reality, social networks are changing the way we view the world and communicate. At the instructional level, the emergence of social media has greatly impacted how teachers teach and learners learn. In particular, at the tertiary level, the incorporation of these new technologies has positively contributed in developing learners' learning experiences and skills. That is, for foreign language learners (FLL), the employment of social networks has become a current practice. It has allowed a great deal of learners to engage in creating and developing content, and share online knowledge, information, and opinions. Therefore, inside this new situation, the present work is an attempt to find out to what extent teachers believe that the issue of social networks can be a useful strategy in making instruction more effective. In the mean time, the present study is also a try that aims to decorticate how EFL learners at the Section of English in Biskra University

perceive the use of social networks as a learning experience that can empower their well-grasp of knowledge and develop their learning skills in the target language. In terms of research methodology for this investigation, a qualitative approach as a research approach, a case study as a research study, and two questionnaires for both teachers and students, were employed. In the same vein, a purposive sample was chosen. The targeted population was first year master students whose specialty is applied linguistics in the context under study. In this study, we hypothesized that if master students use the social networks appropriately, their learning of English as a foreign language will be effective. The final findings revealed that if these new digital technologies are used in the right way, they can be of a great utility for the learners of language. They can also provide more opportunities to comprehend and use the target language. In short, these instruments can serve to a large extent in creating a positive drive for learners. Hence, their learning experiences and skills in English language will be promoted.

- **KADEM Sofiane, M.A.B**
ENS Oran. ALGERIA
kademsofiane25@gmail.com

Higher Schools of Education in Algeria. A clever way to narrow the gap between the university and the labor market. A case study: Oran Higher School of Education

Needless to say that one of the clever steps that the Algerian government took recently, which is classified under what is labeled “university reforms” that endeavours to narrow the gap between the university and the labour market is the newly founded higher schools of education in different parts of the country. The main aim of the latter is supposed to provide the market with qualified teachers of languages and highly train them to be integrated directly to the labour’s world, and Oran Higher School of Education is no exception.

The present paper tries to shed light on the challenges facing that school and whether it really replies to the market’s needs. Moreover, we will see whether the curriculum implemented by the school really provides the market with competent highly trained teachers. The following study is backed up with a questionnaire that tries to find some answers to some necessary questions.

Key words: Higher schools of education, training the trainers, the labour market, competencies.

- **KADRI Nawel, PhD student**
Tizi Ouzou Univeristy. ALGERIA
nawal.k.09@hotmail.fr

Training the Trainers: a Neglected Area in Language Teaching

Advance in economy and technology creates a booming need for English as a global language. As pressure to communicate increases, ELL has become ever important. As a result, there is an increasing demand for competent teachers of English. Much of the recent discussions and debates are around one central issue 'how to promote quality language teachers'. Yet teaching depends not only on knowledge and skills acquired but also on the awareness of and ability to transfer this knowledge to trainees. Promoting an operational view of what language teaching is and how to learn to teach has become a real challenge. The teaching of English should meet the learners' expectations, societies' needs and the globalisation standards for trade, communication and technology. From that perspective, interventions to trigger reflective practice and help novice teachers to transfer the professional know-how to their actual classrooms have recently been emphasised. These teachers need to participate in pre-service trainings to expand their understanding of what language teaching is and how to be agents of change. As far as Algerian higher education is concerned, a shortcoming that handicaps language teaching is the lack of a coherent model on how teachers actually teach. That is, there is a missing link between academic knowledge and its implementation in current practices. This gap is addressed in this article. In order to offer a closer examination of the language teaching situation in Algerian Universities, we have sought to get insight into novice teachers' experiences. A qualitative study based on writing logs was conducted. Through this research method, an attempt was made to collect data directly from teachers at the University of Bejaia for the sake of exploring how their pre-service training, if any, contributing into their professional development. Findings permitted us to gain information on how these teachers initiated their professional career in Teaching English at University. Based on these results, some implications to generate some form of change that meets the demands of the labour market were discussed.

- **KERMA Mokhtar, MAB**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
al_anis18@yahoo.fr

Languages and job Challenge in Higher Education

This paper examines the challenges and barriers that impede students' access to foreign languages as a workforce in the labor market in the Algerian context. It highlights the sociolinguistic and economic factors underlying the choice of language as a means of communication, which constitute the linguistic repertory of the speakers in a specific field of work. It deals with the relationship between acquired and mastery of foreign languages and the labor market. The latter will be studied in more detail, between what is assumed and what is on the real ground.

- **KORICHE Hassiba, MAA**
Temouchent University Centre. ALGERIA
k.hassiba@hotmail.com

Language Skills needed in the Workplace: An Attempt to bridge the gap between Classroom Learning and the Real World

English language teaching has become very important because of the global status of English and people all over the world are learning this language (McKay, 2002). As English being the lingua franca of business, Business English as a sub-branch of English for Specific Purposes, has attracted increasing interest and awareness with the enormous and unprecedented expansion in economic activities on an international scale. Faster economic globalization is going hand in hand with the growing use of English. The importance of English is not just how many people speak it but for what purpose it is used.

In Algeria, it is no longer feasible to think of business is exclusively regional or even national terms. The growth of multinational companies with offices throughout the world gave birth to the need and pressure of adopting a common lingua franca to facilitate communication and make it more practical for the people of various linguistic backgrounds.

The objectives of an ESP course should be identified based on the learners' present and future needs. Target needs are determined by the needs of the target situation. The analysis answers these questions: Why the language is used, the way the language is used, the content areas of the courses, the relationship between the learners and the time and the place where language will be used.

The university is responsible to provide the learners with necessary skills for their future occupation. Teachers of English for Specific Purposes at the faculties of Economics and Management in Algeria need to provide courses which help student develop proper employability skills that will satisfy industries' needs.

This study reveals the language skills required in the real working environment and attempts to bridge the gap between classroom learning and the real world.

- **Dr.KOUDDÉD Mohamed, MCA**
Ouargla Univeristy. ALGERIA
mdkoudded@yahoo.fr

Graduate Translators for Joblessness in Algeria: Academic Training Imperatives and Job Market Implications

Translation field is among the few majors in humanities on which students rush to be specialized in. The impression they have about translation career is that it will save them in the future where they can immediately find a job. Reality of job market in Algeria is different, most of graduate translators holding a graduate degree either work as teachers or are obliged to work in an activity that is not related directly to their specialization.

Public sector in Algeria is preferred by the majority of employment seekers regarding the opportunities it offers and the culture of the Algerian society that prioritizes stable job careers.

Translating is no longer routinely exercised in a global world, it is an industry. Specialization, high performance, competitiveness and business advertizing are becoming new tools to govern the business in the field .Academic training and other imperatives are elements to be taken into account to get outputs that can serve having a broad image about such an issue. Those are elements on which my contribution modest gravitates.

- **Dr.KRIMAT Nouredine, MAB**

Algiers 2 Univeristy. ALGERIA

nouredinekrim@gmail.com

Corpus- based translation teaching/training in Algeria: towards a systematic approach

The corpus-based approach is a major paradigm in translation study and practice. Such approach has countless applications that range from translation training and establishing the curricula thereof to professional translation and the use of translation memories therein. Corpus-based approach is the origin for translation memories which are widely used nowadays as the optimal tool for translation practice as well as training. Yet, in Algeria, traditional tools are always prevailing both in training and practice.

Indeed, translation teaching curricula are lacking a bit of a technological flavor while a corpus-based approach certainly impels technology. Consequently, in this paper, many aspects of this issue will be addressed such as:

- The introduction of corpus-based approach and relevant technological tools in translation teaching/training;
- The use of corpus-based approach among translation professionals in Algeria (reality, suggestions);
- Training trainers using corpus-based approach.

To duly address these aspects, a particular experience in this regard will be demonstrated; it consists of the training course provided by the Algerian Ministry of Foreign Affairs for translation students which completely relies on corpora in training. This approach stems from the practice of their translators that use multilingual and trilingual corpora in translation. Thus, this experience will show the applications and of use of corpora in translation teaching and training and its implications in the students and trainee's career.

- **MAKHLOUF Abdelkader & MEHDAOUI Amaria, PhD students**

Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA

abdelkadermakhlouf1976@hotmail.com

Translation competence through group work and vocabulary instruction as a perspective to professional market

The present study attempts to explore the possibility to develop the university students' translation competence based on a group work and vocabulary instruction. Translation competence is commonly perceived as an underlying knowledge or ability needed to

carry out a translation task. The researchers would best exemplify this ability with the attempt to elaborate a specific experimental research methodology. At the heart of our work there is a need to highlight the fact that the main obstacle for university students, who study translation, weds itself to the lack of a translation competence that may not provide them with promising employability opportunities in the professional market.

- **Prof.MAMERI Ferhat, Prof.**

College Humanities and Social Sciences United Arab Emirates University. UAEU
fmameri@uaeu.ac.ae; ferhatmameri@yahoo.fr

Translation: An Alternative Tool for Foreign Language Teaching : The Case of English in Algeria

Whether we admit it or not, learning a foreign language always starts from a language we already know. From this view, the native language, or the second language previously learnt (for example Arabic/Tamazight/French in Maghreb countries), serves as a guide for the learner and helps her to surround the subtleties and the nuances of the new second language. We all recognize the fact that language is not a bag of words, but an alive entity mainly linked to societal and cultural presuppositions (let's say civilizational elements). Acquiring this meta-textual knowledge by using exclusively the foreign language is a way full of traps for the new learner. We do believe that using translation for teaching English in Maghreb countries would constitute an efficient short cut for attending to the meta-textual issues of English, especially in this region, though geographically near to Western Europe, but culturally isolated from the Anglophone world, due to well-known historical reasons.

This article will shed the light on the role of translation as pedagogical activity for teaching English in Maghreb countries – in general – and Algeria in particular.

- **Dr.MAUCHE Salima, MCA**

Bejaia Univeristy. ALGERIA
salima_maouche@yahoo.fr

A Critical Analysis of English Language Teaching in Today's Market Economy in Algeria

Some decades ago, Algeria began a transformation from planned economy to market economy, for which English became an essential requirement. The Algerian government believes that promoting English language learning as paramount in the nation's attempt to become competitive in the global market. Such an emphasis on English resulted in various English language curricular reforms, which were strongly influenced by the forces of economic globalization, as the nation attempted to shape its educational systems to provide the necessary skills for a growing global economy. However, we argue that the increasing dominance of English language all over the world and in different fields as technology in general and the market economy in particular is a conscious call for the

Algerian's higher education stakeholders to consider, an issue that needs much attention (Beckett & McPherson, 2005). Through this contribution, we strongly believe that policy-makers, researchers and educators have to rethink on the role of English in education, employment, promotion, social status, and financial development. Moreover, in pedagogy, we call for a paradigm shift from EFL and ESP to teaching TEGCOM (Teaching English for Globalized Communication) which allows for interaction between global forces in specific socio-cultural contexts. Therefore, in working all together for the betterment of the teaching and learning English contents, the Algerian meant actors can prove their ownership of English and exercise their agency in their different market creative practices.

Key words: planned economy to market, teaching and learning English, teaching English for Globalized communication, English teaching and learning betterment

- **MAZOUZI Amina, MAB & MEGHESLI Souad, MAB**

Blida University. ALGERIA
meriem-mazouzi@live.fr

Blida University. ALGERIA
sou09magha@gmail.com

Integrating the Soft Skills in EFL University Learning and Teaching

The rise of globalization and the advent of new technology have had a deep impact on the sort of skills employers seek from their graduate employees. Under the industrial-based economy, the only skills necessary for career employment were the hard skills, i.e. the technical skills students had acquired through their university education. In today's workplace, however, a great emphasis is placed upon the development of soft skills, including communication, critical and innovative thinking, problem solving, the ability to work in group, lifelong learning, creativity, and ethics, to name only a few. In other terms, integrating soft skills in higher education is considered as critical for employees' productive performance. This implies that university education should work to provide students with a more professionally oriented knowledge and skills, which would assist them in their future careers. The objectives of this paper are two folds. First, it discusses the importance and necessary needs of soft skills development in the Algerian higher education system. Second, it explores the different possibilities of incorporating the soft skills in EFL graduate curricula. The participants in this research are both teachers and undergraduate students enrolled at the department of English, the University of Blida 2. The participants' views and perceptions of the importance of integrating soft skills development in EFL teaching and learning would assist the researchers in discussing and exploring effective ways for incorporating the needed soft skills in the curricula.

- **Dr.MEBITIL Nawal, MCB**
Mascara Univeristy. ALGERIA
mebitilnawal@hotmail.fr

Quality Measures in the Training of the Trainers

Quality, professionalism, training and self-development are key-terms that gain today a gradual attention. Accuracy, effectiveness, expectations are also terms of equal importance for professionals, scholar and academics in different fields of research including human resources and education. As educationalists, we are supposed to form prospective workers; namely teachers, who are able to respond positively to the demands of the labour market and the expectations of the stakeholders. Yet, those expectations often fail to be met. This paper aims to outline the components of the training programmes, identify the key mediating agents between the world of education and work and the quality measures that should be taken into consideration. To meet this end, the programmes offered at the Master level within the English Department of Mustapha Stambouli University have been reviewed and reflected upon, the needs of the work market have been analysed, too. Results show that the prospects of the stakeholders often fail to be executed in practise due to a shortage in the quality of the trainees' preparation as this latter does not match neither the real needs of the labour market nor that of the trainees themselves. As a result, a reconsideration of the needs of both parameters, i.e., future trainers and stakeholders is a pre-requisite.

- **MEHARET Sarah & Tayler MEHDI**
Chlef University. ALGERIA
ladysarahmeh@gmail.com

Whose Fault Being a Technophobic teacher? The State of Normalization

This paper addresses the phenomenon of technophobia among teachers of foreign languages which is a discouraging factor that hinders the successful application of technology in the process of teaching and learning. In order to do so, it tries to look into the causes that led to this sort of anxiety by considering some teachers' experiences. After analysis some suggestions will be provided. Mostly, it seems that society's expectations from educational systems in Algeria and from teachers to use computer in class with minimal anxiety has caused such critical situations for some teachers. It is observed that the use of technology is determined by a wide range of factors, ranging from external factors such as access to appropriate materials and professional development opportunities to more internal factors such as awareness of the benefits of technology and the quality of attitudes the teachers have towards technological innovations and the persistence of traditional education in some educational settings due to the lack of professional training leads the researchers to the conclusion that it is necessary to train teachers about the use of new technologies, so that the contents to be produced can be

used easily by teachers to mitigate the computer anxiety. At the end the authors will reflect upon the idea of Normalization adopted by Bax (2003) and apply it in this context.

- **MEHDAOUI Ahmed, MAA**
Tiaret University. ALGERIA
merveste@gmail.com

Towards a Content-Language Integrated Approach to the Teaching of English at the Humanities and Scientific Departments: A Labour Oriented Approach

It is acknowledged that the English language today enjoys a great importance as a global language. This great importance has led to the development of teaching English for Specific Purpose (ESP). No one of the Algerian Departments, be humanities, mathematics or scientific, is free from an English course because simply English is seen as a window for global markets. However, as it is observed, the English that is taught to the students such departments has nothing to do with their field of studies. Learners are simply taught some grammatical rules of the language. This does not meet the micro goal, which is the learners' learning needs, or the macro goal, which is the professional one to meet the need of the labour market. Therefore, our main goal in this work is to highlight the role of Content-Language Integrated Approach to the teaching of English in meeting the Algerian learners' professional needs so that to prepare them for the global market.

- **MEKKAOUI Ghania, MAA**
Mascara University. ALGERIA
ghaniamekki@yahoo.com

Better Implementing ICT'S Leads to Better Performing

As technology becomes more and more embedded in our culture, everyone needs a basic understanding of ICT, and how to make productive use of it, just to be good teachers or students, and to be even successful in our academic and work career to participate in modern digital society. Nowadays, with the rapid pace of technology most teachers rely too much on it, considering it as a communicator or conveyor, rather than being a learning tool that students learn with not from. No one ignores that technology has a huge number of positives to meaningful learning; it helps to draw students into more positive modes of motivation. It has a positive influence on student's achievement and learning process. It is true that technology enhances learning, and both education and technology are a great combination if used together appropriately. In other words; the use of ICT had to be coupled with learning tasks that are appropriate, and where teaching provide a core of needed materials. The questions raised in the present paper are as follows:

- What are the effects of technology on education?
- How may technology help education to improve ?and

- As teachers how can we contribute in creating productive thinking and even self-directed students?
- To better explore the situation, a case study research was conducted with First year Master students. Thanks to various instruments: a classroom observation, an interview, and a questionnaire.

The results indicated that both teachers and students were aware about the importance of ICT'S in today's classrooms admitting that learning can occur at any time and in any place. The results also revealed that the use of ICT's build learners confidence by providing them with regular encouragement, it increases students motivation by actively developing learner autonomy, and finally it give an opportunity to communicate with native and nonnative speakers via emails or any kind of social networks. Consequently they are exposed to real English.

- **MESKINE khadidja, MAB**
Saida University. ALGERIA
meskink@yahoo.fr

The Quality Assurance in language acquisition at the Univeristy level

The university is seen as the environment of innovative ideas and activities of creativity. Its mission has been based on knowledge based –economy a key factor of sustainable economic growth since it is necessary to identify and analyse human competences and skills through learning and teaching approaches and new policies. so , a profound reform of the education system as a whole, and not just the accommodation by higher education institutions of the new requirements for the development of language skills, is necessary. Since language is the primary communication tool, it is therefore imperative to define its place in the development of the language skills and process. If the link between language, employability and higher education is a necessity, acting upstream to guide its teaching in the perspective of modeling that takes into consideration the challenges posed by globalization is more than desirable. For example, the university should also look to the providers of its future learners to make them aware of the programmes that await them and the best means of preparing them

But before elaborating the approaches and methodologies capable of producing convincing results, it is essential to make an invention of space even sensible to promote this concept. Start by identifying all the ingredients able to enrich the idea and spread it among the probable good wills that will relay it. This research highlights the main features that promotes the quality assurance at the level of the university . In this paper, we try to find some answers to the following questions :how can the university promote the economic growth ? What's the role of the quality assurance ? How to enhance learners to get involve in innovative system?

- **MESSAOUDI Nouria, PhD student**
Tlemcen University. ALGERIA
nouriamess@yahoo.fr

Basturkmen's Framework: An Integrated Approach to (Algerian Engineering Students') Needs Analysis

ESP teaching is a needs-based approach that associates the teaching and learning of English to what learners' need from the English course. In addition, how learners can be prepared to reach certain degree of proficiency in communication in any academic or vocational prescribed task and the requirements of learners who need to learn English and develop a set of skills that they require in their studies or in their professional careers are emphasized in ESP teaching operation. From this prospective, needs analysis is conducted in ESP as an effective tool to investigate the students' needs and examine the language teaching and learning situation. Guided by Basturkmen's model of needs analysis, the present paper identifies the Algerian ESP students' needs and spotlights their perception towards their English language learning. For this purpose, a target situation analysis, a present situation analysis, a learner factor analysis and a teaching content analysis are embodied in the form of a questionnaire and an interview. That were constructed and administered to 35 Algerian Engineering students. Relying on both quantitative and qualitative data analysis, the results revealed that Engineering students are highly motivated to learn English as they need it to read and write scientific articles. The finding indicated also that English plays an important role in engineers' career. This paper closes with a set of pedagogical implication that encourage an intensive teaching of English by implementing this course as compulsory from the first year. Parallel development of the four skills is also proposed to increase engineering students' proficiency level in the English language.

- **MISSOUM Maamar, MAA**
Blida 2 University. ALGERIA
maamar_missoum@yahoo.fr

Teachers and the Development of Graduates' Employability Skills

Finding jobs is certainly the most important issue university graduates worry about. Even when economy is booming, many graduates fail to find a job related to their university training for years after their graduation. In return for big financial investments (in Algeria for instance), universities are rightly expected to prepare young citizens to fit into existing jobs as well create new ones. The aim of this paper is to explore the contribution of universities to training students in skills and knowledge that could increase their employability. Especially in times of budgetary restrictions, some people may start to question the usefulness of expenditure on higher education. This study may contribute to developing an argument to establish the role of university learning as a significant factor with social and economic benefits. This paper will report on a study in progress conducted in the context of an Algerian department of English (University of Blida 02). The focus of this research is geared towards the agendas held by teachers towards and their contribution to developing employability requirements or professional competencies

in their students. About thirty (30) teachers from the English department at Blida 02 University will complete a questionnaire designed by the researcher to tap into their attitudes and practices vis-a-vis developing students' employability. The analysis of the data collected should yield an assessment of the surveyed teachers' agendas for developing graduates' employability. This assessment shall be turned into some practical suggestions to achieve the goal of training graduates who can both fit in the labour market as well as have the potential to transform it.

- **MOKHTARI Walid, MAB**
Tiaret University. ALGERIA
wilyprinlid@gmail.com

The benefits of ICTs in teaching and learning a foreign language

Information and communication technologies (ICTs) have evolved so rapidly in all fields and education is no exception. Fields like medicine and science have improved long ago thanks to the sound integration of ICTs and their positive effects. Yet education is traditionally associated with skilled and trained teachers and what they do, especially in Algeria. In order for teaching to take place in Algeria, the teacher has to be the center of the teaching and learning activity which confuses the learners and therefore diminishes the learning activity.

In this paper, we focus on the positive benefits that ICTs have on teaching and learning, and also explore the status of ICTs in Algerian classrooms.

- **Dr.MONTASSER Mohamed Abdelwahab Mahmoud, Assistant Professor**
Al-Imam University Languages & Translation College. SAUDI ARABIA
dr.mmam73@gmail.com

Misalignment between University Translation Courses and the Labour Market

This study aims to explore the status of translation courses taught at Al-Imam University, College of Languages and Translation and identify how much they provide graduates with the skills that equip them for the job market of translation. This study reflects upon the main problem that lies in the gap between what's needed and what's being taught; the incompetence of translation courses and programs to provide the right skills for employability, and the inadequacy of such courses and programs to bring the learning experience closer to the reality of the working environment in the field of translation. These exigent problems are supposed to be due to the serious shortfalls in strategies used to promote quality in translation teaching, including the methods of teaching used, the paucity of training in regard to teaching staff in pedagogical skills, the semi-detached link between theory and practice. Two main instruments will be used to shed light on the previously stated problems; a structured questionnaire with definite items prepared well in advance and a structured interview in which each respondent will be asked the same series of questions that are created prior to the interview, and often have a limited set of

response categories. It is expected that the findings may be the ultimate status symbol for translation courses planners as well as programs designers at universities in general, and at Al-Imam University in particular.

- **Dr.MOSTARI Hind Amel, MCA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
hmostari@yahoo.com

Integrating Information Communication Technology (ICT) as a Pedagogical and Innovative Tool in EFL Classes: A Case Study

The Information and Communication Technologies (ICT) have been used in teaching for more than thirty years now. Still its integration in education did not reach the expectations hoped for by teachers, educators, practitioners and ministry of education throughout the world

Using ICT in teaching English as a foreign Language in higher education has always been a real challenge to the Algerian teachers for a number of reasons, among them: the lack of language laboratories and equipment, teachers' motivation and attitudes toward technology and teachers' training skills. The main factor concerns whether ICT are worth trying, as teachers might argue. It has to do with the teachers' belief about the technologies benefits, in other words, do ICT really help achieve pedagogical purposes?

This research will explore ways in which technology can be integrated to enhance English language teaching at the university and more exactly in the department of English- Faculty of Letters , Languages and Arts - Djillali Liabés University of Sidi Bel Abbés .

The following questions are to be raised in the process of this communication :

- Do EFL teachers use ICT in their classes ? if yes, to what extent ?
- What challenges do Algerian university teachers of English face when using ICT in their classrooms?
- Does the integration of technology in EFL Classes lead to efficiency and innovation?

To put it bluntly, this research aims at finding out the difficulties the university teachers encounter when using technologies in EFL classes and whether their integration will innovate teaching. Besides , what it takes to plan, adapt and present an ICT-based lecture appropriate to the curriculum. Having either a positive or a negative attitude toward trying anything new in their profession, the present communication will determine the university teachers' attitudes and motivation toward the use of technology in their classes.

- **Dr.NAOUA Mohammed, MCA**
El oued University. ALGERIA
mohamed.naoua@gmail.com

Teaching LSP for the Baccaalaureate Examination: What Syllabi are we designing?

Teaching languages for specific purposes (LSP) can be defined as the process of providing homogeneous groups of learners or trainees with specific types of instruction based on extensive analyses of their specific academic or professional communicative needs. The latter refer to the real-world situations, which learners or trainees may respectively encounter during their further studies, or in the work place. Designing syllabuses for such contexts should respond to the following criteria: homogeneity of participants, specificity of content, authenticity of task, and interaction between learners' background knowledge and syllabi content. However, this rule seems to be reversed in Algeria, where heterogeneous classes of learners continue to be provided with the same program of study, failing to meet the specific requirements of each LSP specialty studying at the secondary cycle. This paper attempts to conduct an empirical analysis to examine the suitability of the third year syllabus in secondary education to the pupils' specific target needs.

Keywords: Background Knowledge - ESP - Specificity of Content- Syllabuses - Target Needs

- **NASRI Kamal, PhD Student**

Mostaganem University. ALGERIA

Kamel.nasri@gmail.com

Learning Challenges in Idiosyncratic Situations: Didactic Transposition as a Paradigm Shift for Education

A French learner would valorise the French culture, an English learner would valorise the English Culture, and Arabic learners would valorise Middle Eastern culture. Yet, if not governed, this valorisation could transform into Alienation from the Native culture. Therefore, learning in multicultural contexts must be governed by strategies, particularly with students who are unprepared to distinguish their native reality from a foreign one.

For the last fifty years, Algerian education had not met serious changes, although the numerous modifications in various sectors things haven't changed much for the educational one, which could be due to the lack of pedagogical devices that are linked to didactic transposition, which is the process of constructing and delivering knowledge.

The absence of *Intelligentsia* would have negative effects on education anywhere, «*In the absence of this Intelligentsia*» Write Giroux, «The dominant culture will continue to reproduce its most devastating effects in the most effective way» (Giroux et al., 1994).

Accordingly, some ex-colonies attempt to invite experts from their former colonisers '*Dominant culture*' to assess and regulate their reforms at different levels. Admittedly, The French minister of education admitted the shortage at the French educational level. This French Interference in Algerian Business is the fact due to French becoming Anglophobic, while Algerians becoming Anglophile. Surprisingly, it could be explained as the absence of *Intelligentsia* which may cause failure of education, and alienation from the host culture.

hereby, we would discuss whether the Algerian educational system is creating independent researchers. Since, it is using western theorisation and keeping their genuine methods to find solutions and develop new educational strategies.

Keywords: Education, didactic transposition, simulacra, Intelligentsia, Alienation

- **Prof.NEDJAÏ Mohammed-Salah, Prof. & NEDJAÏ Djelloul, PhD student**
Batna-2 University. ALGERIA
msnedjay@gmail.com

How Algeria has succeeded in its Failure to Reconcile the University and the Job Market

All over the world, and mainly in developed countries, the university and the job market work alongside the same principles to permanently target the creation of a skilled workforce with a knowledgeable philosophy and vision based on a dynamic and innovative approach able to respond to the new needs and to meet the new demands of the changing society and the globalizing world at large. Henceforth, both the university and the job market evolve and develop in a joint venture where they inform each other and set common objectives. Unfortunately, the Algerian context is truly dramatic in that these two societal pillars have always existed each in its closed vacuum and developed in two parallel directions. Henceforth, up-to-now the purposes and functions of the university are obsolete and so are those of the job-market. Similarly, the obligations of the university and the job market towards society are vague. Due to these reasons, all “reforms” whether in the educational system or at the level of the job market have failed. One way out of this situation is, first, to have faith, conviction and the political will to gather together the university and the job market actors in a common social vision and project for the Algerian society. Three main questions impose themselves. First, “what kind of future society we want?” Second, “what are the demands of the Job Market?” Third, “what can the university offer?” It is only when this overall line of vision is sincerely and nicely constructed that we could start true reforms at all levels and with clear objectives. Otherwise, we will simply keep launching change on paper and wait for the unexpected. To present an instructive discussion of the situation, we have administered a questionnaire to both university students and various employers in the city of Batna like Sonelgaz, Sonatrach, the Wilaya, the Council of Batna City, and to many private institutions. The aim is to illustrate the correlation between skills the university provides its students with and skills demanded and highly appreciated by employers in general. Results obtained through the first questionnaires we have collected clearly indicate that there is no true collaboration whatsoever between the university and employers. Strangely enough, these preliminary results already suggest that there is no educational policy oriented towards the creation of a qualified workforce able to fulfill the demands of the job market. There is, indeed, an urgent need to rethink and reconceptualize our educational system in the light of our societal and social realities. We need an educational system “made in Algeria”.

- **Dr.NOUIWA Hiba, MAA & Dr.OULD JEDID Lakhdar, MAA & Dr.TOUHAMI Ibtissam, MAA**
Laghouat University. ALGERIA
Laghouat University. ALGERIA
Ouergla University. ALGERIA
Ibtissamadi2.0@gmail.com

Developing the student's critical thinking through the incorporation of a blended learning model in the courses of literature

The genesis of the incorporation of literature within the academic sphere is traced back to when the cultivated elite began to consider literature worthy of intellectual analysis. Thus this added value of a literary work, which involves analytical skills and critical thinking on behalf of the readers, is at the core of teaching literature. As such we may synthesize that the prime objective of a literary class is to bring the students to a new level of thinking through analysis and interpretation, and to maintain this balance in the student's critical thinking view, the teacher of literature is bound to equip the students with standard critical thinking cognitive tools, which consist of interpreting, analyzing, evaluating. However keeping in line with the core value of literature reveals itself as a sensitive matter, considering that the customary teaching methods of literature are still crafted after the modus operandi, of the Banking Model System, which is repressive of the student's sense of criticality, and consequently de-motivational, as it suppresses the innate predisposition to yearn for answers. In this context, this 'The Banking Model' of teaching literature should be supplanted by a new form of teaching which would transform the students from passive receivers to active participants and henceforth develop their critical thinking. We propose as an alternative to the 'Banking Model', a Blended Learning Model which involves the use of technology in general and Social Media in particular through the different phases of the teaching process.

- **OTHMANE Meriem, PhD student**
Tlemcen Univeristy. ALGERIA
mimi.othmane1991@gmail.com

The Importance of Using ICT's to Enhance EFL Learners Pragmatic Competence

Pragmatic competence as being an important component of Foreign Language (EFL) context, is defined as the learners ability to use language appropriately. The importance of pragmatics in general and English language teaching in particular is perceived by almost all pedagogues and educationists who emphasize the idea that pragmatic competence is not a matter of linguistic knowledge but rather the ability to use this knowledge in communication activities. The present paper is a modest attempt to explore the importance of using ICT's to enhance EFL learners pragmatic competence. The fundamental purpose of this paper is to examine the impact of using ICT's and

technology to enhance the learners pragmatic competence .The tools used to reach this purpose was a questionnaire administrated to EFL teachers at the university of Biskra to gather the necessary data about the topic under study .The result obtained revealed that ; the use of ICT's , technologies, and digitals in the classroom boost the learners 'pragmatic competence.

- **Dr.OUAHMICHE Ghania, MCA & BEDDIAF Abderrazak, PhD student & BEDDIAF Abdelkhalek, PhD student**

Oran 1 University. ALGERIA

ghaniaouahmiche@gmail.com

Oran 2 University. ALGERIA

razak.beddiaf@hotmail.fr

Languages Proficiency and Employability Implications

Productivity implications of the mutual effect in the dichotomy employability-education (employability/languages proficiency) are not likely to be valued if approached openly; that is, it is a deep-effect that is not readily taken note of superficially. Indeed, much of our interest should with solid rationale be due to the intrinsic value of academically achieved persons' potential prospects to engagement; this is especially so with respect to linguistically highly cultivated subjects, multilingual people. Highly educationally accomplished persons in respect with the language leading the scenes in the employment environment seem to clearly harvest better proceeds than their educationally less accomplished counterparts (Chiswick & Miller, 2002).

In its nature an inherent determinant in labor market, education achievement, language diversity competences at the forefront, is credited tribute to be emblematic of integrally painstaking precursors for employability. Language policy and language planning, them being intrinsic to both economics and politics, draw up how far the accountable systems behaving as architects succeed in designing blueprints for (foreign) language instruction success. Presuming that profitability in reconsidering the returns of investing amid the sectors of education is guaranteed, we positively assert that it is notionally plausible that, additionally to a number of purposefully ascribed merits in schooling, individuals come to develop extra skills imperative for future employment aspirations. The defect in the mal-operation of scholastic investment lies, according to Loury (1981), in the insufficient sponsorship of markets to provide the needed reliable steps of backing.

At nearly all respects, in their quality of conceivably prospective employability prospects and productivity potentials, educationally eligible functioning individuals, especially linguistically speaking, in our view, are typically in a position of requirement. Again, shedding light more on the communicative dimension of language and its human capital aspects, we conclusively substantiated the economic advantage of language skills and education and their effect on individuals' socio-economic status, labor market implications, as well as professional prospects; these altogether include: employability, hiring, salary, optimization of opportunities, personal profile and economic achievements,

etc. The adoption of such or such language for learning, or use, is usually driven by economy incentives (Grin, 2010; Jane & Heiko, 2012).

Legitimately, we would long for a good reason resolutely make a case that education and workplace products are by far in incontrovertibly tight interaction; schooling renders individuals more productive depending on language diversity proficiency which is considered as a mechanism of both employability and productivity. Indeed, any such advantages regarded as human capital are often placed beside language attributes. The gist of the human capital concept is investment in what has transformational effect on the individuals (education, job training, formation, status, etc.) as well as other skills and expertise forms. As a matter of fact, it has been merely around the eighties onwards that a number of scholars (Grenier, 1982) and economists (Tainer, 1988) have portrayed (foreign) language learning and economic migrant language skills as components of investment in human capital.

In our study, we will analyze a panel of elements, factors and criteria depicting the pairing function in its theoretical and empirical implementations in a sense that encompasses language plurality and job attributes leading to thrive in personal profile and professional consideration, namely optimizing skills that breed employability satisfaction.

- **RAHMANI Asma, PhD student**
Batna-2 University. ALGERIA
r.souma17@gmail.com

The Pros and Cons of Integrating the ICTs in Language Teaching

The Information Communications Technology (ICT) has become one of the recent researchers' focus of attention in the realm of foreign language teaching. Consequently, new methods and parameters were suggested by researchers to improve the quality of the process of foreign language education. Henceforth, the language teachers are supposed to adapt to the metamorphoses brought by globalization through renewing, renovating and updating their teaching methods and become more compatible with the requirements and the needs of the global and digital generation. This paper aims at canvassing the tremendous impact of ICTs on the process of learning and teaching a foreign language. Additionally, it attempts to highlight some of the challenges and risks, the foreign language teachers might encounter whilst using ICTs. Finally, it inquire into the teachers' attitudes toward this integration at Batna-2 university. The analysis of answers clearly demonstrate that respondents highly value and encourage the integration of ICTs and recommend it as a must-have in the process of language education.

Key words: Information communication Technology, impact, challenges, risks, attitudes.

- **SAHNOUNE Nisrine, MAA**
Tlemcen University. ALGERIA
nismkedder@gmail.com

Academic Demand and Employability

Algerian government is interested that investment in higher education should experience a high growth rate of Human Capital, which is considered as a basis of national economic welfare. This concern provides an expectation that higher education will promote the learning outcomes in order to improve students' Cognitive Academic language proficiency and the benchmarking of the professional-oriented linguistic practices relying on the use of ICT's in teaching and learning environments. This paper briefly reviews and discusses specific issues of the transfer of knowledge on employability and benchmarking. This gives to a view of what to be done in educational policies, leading to a claim that it necessarily requires complex learning that enhances the profile of employers' value. In this paper we are trying to sketch a way of thinking about employability and good learning that invites fresh thinking about teaching, in terms of both design and classroom practices, that is likely to help students cope with academic demands and to develop strong claims to employability.

- **SEDDIKI Halima, PhD student**
Oran1 University. ALGERIA
seddiki.halima2014@gmail.com

Technology integration in teaching English as foreign language

This present work looks at the technology integration in teaching English. In Algeria, the English language has started to replace the French language gradually. Nowadays, English is taught in the middle and secondary schools, as well as in universities. Accordingly, we notice that the English language takes a larger position in the field of teaching foreign languages. Thus, we should develop the teaching tools in order to facilitate the profession of teaching.

The introduction of ICT in education aims to facilitate the complex task of teaching a foreign language. In Algeria, although the university's syllabuses do not make much use of the ICT, students and teachers show much interest. There has been much debate over the use of media, Internet, computers and many technology tools in Foreign Language teaching over the past few years. The techniques offered, the activities and the degree of application in the language teaching syllabus have undergone a number of serious changes alongside the evolution of technology.

We have to point out the importance of the integration of ICT as a necessary tool in education. Besides, the different Ministries of National Education and Higher Education have to react by bringing some changes at the level of the educational programmes.

- **Dr.SEKHRI Ouided, Doctor.**
Constantine University. ALGERIA
widaddoudou92@yahoo.com

The Labour Market and its Role in Dictating the Content of Specialised Translation Curricula: As a Basis for Enhancing Graduates When Becoming Proof Translators

Translation educators seem not to agree about the essence of specialised translation. For some, it is the process of translating a text from one language to another, i.e., it is the equivalent of a professional translation or considering translation as a profession. For others, it refers to the translation of any text that is related to any specialised subject. This lack of clarity often leads to a hot academic debate which becomes target to criticism especially out of the academic circle. In other words, studies on graduate employment and labour market needs contribute in the provision of educational institutions with a large number of indicators' achievements to improve course planning, curriculum design and student guidance systems. The improvement of these three influences directly or indirectly the students' ability in acquiring the necessary knowledge and skills and helping them achieve a higher level in their studies. Despite the fact that the graduate students have had a sufficient level of knowledge and understanding to cope with the demands of the labour market, they need to be indulged in a generic skills and job-based learning. The aim of this paper is to answer the question which rises the issue of whether translation students are leaving the university with a high level and lacking the professional competence needed in their workplace or not. To answer this question, both universities and large corporations need to use interdisciplinary approaches to promote innovations, and achieve efficiencies through improving studies of graduates from degree programmes. Therefore, when Translation students are given the opportunity to become participants in executive or processes, they can improve the industry standards through their practices. They are, after all, true specialist translators who are likely to share their expertise just as translator trainers are specialist in designing the subject curricula that suits the industry's best interests.

- **SLAIM Somia, Associate teacher**
Sétif2 University. ALGERIA
Soumia.slaim@yahoo.fr

Benchmarking Business Emails for Negotiation: Educational Limitations

Business Emails genre has recently been of major concern. To our knowledge, there was no one study of language problems in Algerian-Chinese business negotiation; therefore, it was desirable to identify difficulties in writing business negotiation emails for the purpose of Benchmarking educational practices and professional purposes. An examination of engineers in the Purchasing Department of SAMHA-SAMSUNG at the activity zone –of Sétif was carried, and through investigating the rhetorical structure of 20 Emails in reference to a reliable model, knowledge of move structure was developed. The research design in the present study was exploratory; Two data collection instruments have been used under a quantitative approach, namely a questionnaire and emails analysis. The main concern of the former was to gather information about the seven engineers' English writing Level, their awareness of Business Negotiation Emails

move structure, and problems they face when writing. Emails analysis, on the other hand, aimed at developing scrutiny of 20 electronic letters rhetorical structure. The analysis of the data has revealed that the purchasers believe that they have difficulties with language grammar, vocabulary, and moves organization. The corpus analysis has shown that no one dominant move plan exists. The obtained results indicated a need for carrying needs analysis that would help in diagnosing problems and prior needs in terms of language. Designing a Genre-based course about business email with such purposes as negotiation, prospection, and problems solving is also recommended.

- **SMAILI Souad & Dhikra Amel BOUZID**

University Northampton United Kingdom

souad.Smaili@northampton.ac.uk

BEJAIA University Algeria

dhikra.amel@gmail.com

Fostering EFL Students' Risk Taking as a Step towards Employability through the Young Arab Voice Program

The current research explores the issue of risk-taking among Algerian FL students who are participants in the 'Young Arab Voice (YAV)' program in Algeria. This later is an association that affords youth with the opportunity to develop their transferable skills such as creativity, critical thinking and problem solving within national and international scales. One of the predominant realities of young generation in Algeria reveals an urgent need to enhance young people' skills in various domains, and allow them to act out and speak up their culture to the world. The YAV serves as an interactive space where such skills or talents can be constructed, fostered, and updated within a globalized thinking. It helps the participants to come out of their comfort zone and decreases the feelings of anxiety when opening the self to the world. However, some young students find this work of involving themselves in the social world as a risk that may drive them towards failure against others' cultural voices. Thus, YAV principles raised in our minds the need to explore the extent to which risk-taking is expanded in Algerian youth's voices that are outstanding among the worldwide ones without possessing any fears. To probe the above aim, this study adopts an exploratory design that uses both qualitative and quantitative methods. An online questionnaire is administered to students of English, who were participants in the YAV Program. Moreover, for more details on the phenomena, we have conducted an interview with these students. The findings show that the YAV activities helped students to get rid of their anxiety when speaking in public places and developed their willingness to take risks and take part in the debates and the discussions. Therefore, this study recommends adopting the activities used in the YAV program into University programs for the sake of developing the EFL students' risk taking. This later is very important as it is considered as a first step towards entering the world of employability and the professional life.

Key Words: YAV, Risk Taking, Employability

- **TAYAA Karima, PhD student**
Tebessa University. ALGERIA
Tayaa.karima@gmail.com

The Use of ICT in EFL Classroom and Its Impacts on Teaching Quality

Today's world is knowledge-based; everything we do is connected with technology which has a remarkable influence on socio-cultural and economic developments. There has been much debate over the use of computers and the internet in foreign language teaching for more than two decades. Various studies highlight that the integration of Information Communications Technology (ICT) in foreign language teaching will have positive effects on both the teachers and students to help them be aware of the modernized world and meet the current demands of the globalised world.

The impact of ICT on language teaching and learning has been acknowledged globally, this is because of the fundamental role that it plays in the enhancement of teaching and learning quality, modify the pedagogical practice, and motivate learners. ICT does not have an educational value in itself, but it becomes precious when teachers use it in learning and teaching process. This paper examines the impacts of ICT on teacher development rather than on teaching quality, it also highlights some challenges that face teachers in their use of ICT.

- **TIAIBA IMANE, MAB**
Setif 2 University. ALGERIA
imane.ti@hotmail.fr

ICTs (Writing Check and Translation Software) in Business Writing: Friends or Foes?

This study is a fieldwork investigation and exploration about the way Business English is used in Small and Medium-sized Enterprises for electronic industries in Bordj BouArreridj. The main thrust of this study is to unfold the kind of problems generated from integrating ICTs, mainly writing check and translation software, in business English writing by different workers when writing in English. The study is motivated also by eliciting workers' perceptions about the extent to which translation and writing check software would suffice their business English writing needs therefore could substitute taking business English courses. A descriptive survey was conducted to collect data from a number of twenty-one workers in the purchasing and manufacturing departments in four different electronics companies or SMEs. Descriptive data depicted that using writing check and translation software in business English writing does not entirely suffice workers' writing needs i.e, it is not enough to depend on such software alone to do the job appropriately. Therefore, those software cannot substitute taking business English courses. The results of this study would be of great consideration and might serve as a database for future software development for specific business writing. They can also

serve as background to design special English courses for occupational purposes with the integration of ICTs to facilitate business English writing in the workplace.

- **Dr.YAHIAOUI Habib, MCA**
Mascara University. ALGERIA
yahiaouihabib@yahoo.co.uk

ICT: Challenges and Perspectives

The present paper reports on a survey conducted on the use of ICT among our master students aimed at gauging their level of communication via a group on Facebook page. The survey results show that there are some students who cannot use adequately PowerPoint due to their low level of English. The results also show that cultural boundaries block the access to the internet to women especially. Furthermore, the access to the internet is limited to those who can afford to pay the highly expensive but too slow connectivity. It was suggested that some of the heat which characterized the initial debate on the accessibility and the speed of the internet in the country should be doubled so that we would not be left behind in the use of the technologies.

E-learning- Facebook-Internet speed- PowerPoint Presentations-Virtual Communication-
Key words: E-learning- Facebook-Internet speed- Power Point Presentations-Virtual Communication.

- **Dr.ZAHALI Fatma, MAA**
Blida 2 Univeristy. ALGERIA
Queen_zin@hotmail.fr

Learning English for Employability and the Economic Challenges in Contemporary Algeria: A Sociolinguistic Perspective

English is replacing gradually French in Algeria because the former is increasingly related to the economic sector especially since the shift from socialist to market economy. This shift was coupled with an openness towards multilingualism, which was deliberately marginalised in the post-independence era. English is heading the economic sector that relies heavily on the exportation of oil and gas. It is gaining ground in Algeria also due to its international status in the increasingly globalised world not only because it has succeeded to deethnicize itself from the burdens of imperialism but also because it is the main access to information, it improves career prospects, and it affords employment opportunities. In addition to that, the growing exposure to the Internet (which provides free access to various attractive websites for social networking, movies, sports, news, music, etc.) leads accordingly to the increasing exposure to its 'lingua franca'. These are the main factors, among others, why English is widely privileged over French in education as the dominant foreign language. Students' enrolment in departments of English, which outnumbered that of the French departments, is an evidence of such

claims. In spite of all these potentials, however, English language proficiency in Algeria is very low.

In this respect, it is crucial to uncover the reasons behind this failure and to investigate whether or not the Algerian educational system, especially as far as English teaching-learning process is concerned, takes into account these changes. In fact, a successful language-in-education planning is the one which links between theory and practice and, in the Algerian context, copes with such challenges as the huge number of multilingual 'illiterates' who are the outcome of the Arabisation policies; the contemporary economic crisis that the country is experiencing; in addition to the rise of unemployment rates. Therefore, the paper will mainly address 'learning English for employability', discuss the main circumstances that lead to the shift of interest towards English, how can we benefit from people's positive attitudes towards this language as well as its potentials for employability.

◆◆◆ Français / French ◆◆◆

- **Dr.AIT AMAR MEZIANE Ourdia & KAFI Khaled, PhD Student &**
Tiaret University. ALGERIA
k_kafidz@yahoo.fr

L'usage des TICE dans le département de langue de l'université de Tiaret : Enjeux et pratiques

Cette communication se veut être une contribution que nous voulons proposée et que nous avons prêtée beaucoup d'intérêt, relève du constat et des enquêtes que nous avons mené dans un établissement de l'enseignement supérieur. L'étude a été réalisée dans le but de comprendre les pratiques et les perceptions de l'usage des TICE dans un domaine ou l'enseignement/ apprentissage de la langue est l'objectif principal. Notre intervention veut répondre à deux questions essentielles :

- Quel rôle peuvent jouer les TICE après leur intégration dans le système LMD pour les départements de langue ?
- Quel intérêt les enseignants et les étudiants portent aux TICE pour les exigences pédagogiques ?

Les éléments de réponses ont été dévoilées grâce à une enquête par le biais d'un questionnaire auprès des enseignants et étudiants.

- **BEDDIAF Abdelghafour & BEDDIAF Abdelkader, PhD Students**
Batna 2 University. ALGERIA
Alger 2 University. ALGERIA
kadsdl@yahoo.fr

Les langues comme attributs nécessaires au fonctionnement économique

Les rôles que jouent et l'économie et les langues (plurilinguisme) se manifestent profondément réciproques et mutuellement efficaces (Chiswick et Miller 2007; Grin et al, 2010.). Cette dimension de la réciprocité conduit à évaluer les apports de la langue comme attributs nécessaires au fonctionnement économique. La langue constitue un «capital humain» (Garnett et al, 2010 ; Ricento 2006; Grin, Sfreddand & Vaillancourt, 2010).

Notre étude de cas explique, justifie et décrit le terrain ethnographique en tant que « marché linguistique » dans lequel, la connaissance d'une langue (il en est de même pour le bi- ou multilinguisme) revêt une valeur marchande, synonyme de l'épanouissement de la vie socioprofessionnelle des acteurs que ce soit au travail comme ailleurs.

Pour ce faire, nous avons tenté de traiter le sujet sous diverses dimensions. Ainsi, nous avons procédé à examiner l'intérêt tout comme le point du plurilinguisme. Tout le long de notre travail, il a été question de pluralité linguistique en tant qu'exigence et utilité au sein des compagnies à caractère multinational en Algérie (comme le démontre notre

étude de cas). Cela permettra de statuer sur les variantes de compétence (linguistique, communicative, socioprofessionnelle, socioculturelle) dite de catalyseur dans le milieu d'activité (workplace),

Ainsi, dans notre travail de terrain, avons-nous mesuré en profondeur des traits linguistiques en relation avec l'exercice du métier, et ce, dans un raisonnement qui a donné des résultats éloquentes, concluants et chiffrés. Il a été question, en tout premier ordre des éléments tels que : l'oral et l'écrit, la hiérarchie, l'état statutaire des employés, leurs profils, les retombées socioéconomiques.

- **Dr.BEKTACHE Mourad, MCA**

Université Bejaia. ALGERIA

mbektache1@gmail.com

Compétitions des langues dans le marché algérien du travail

Le débat sur les compétences linguistiques au sein de l'économie algérienne est très animé à tous les niveaux. L'intérêt des économistes pour les langues est affiché de façon apparente ces dernières décennies : la mondialisation et l'ouverture des frontières socioéconomiques du pays ont accéléré la prise de conscience des concernés quant à l'utilité des langues dans le marché du travail.

Les institutions publiques, les responsables économiques et les grandes entreprises sont demandeurs des formations en langues. L'expérience algérienne en matière de politique linguistique a démontré que malgré les différentes lois promulguées en faveur de l'arabe, les langues étrangères, notamment le français, continuent d'occuper une place de choix dans plusieurs domaines.

Cependant, Il faut souligner que l'Algérien dans son quotidien se sert des langues comme un instrument de travail, de positionnement sur l'échelle sociale, d'affirmation identitaire...

Par ailleurs, les échanges économiques conduisent les entreprises à communiquer avec des partenaires dont elles ne partagent pas nécessairement la langue. La connaissance des langues étrangères en entreprise est de plus en plus exigée/encouragée et valorisée. On assiste présentement au développement de compétences langagières qui permettent une meilleure gestion des affaires de l'entreprise et son emplacement sur la scène internationale de la compétitivité. Ceci prend du sens sur le plan économique et commercial puisque la maîtrise des langues étrangères permet un meilleur accès aux nouvelles technologies et à l'information.

Les langues nationales ne sont pas en reste puisqu'elles se disputent ardemment une place dans le marché du travail algérien. L'arabe voudrait s'imposer non seulement comme langue des institutions publiques, de la religion et de l'école-des domaines formels-mais aussi comme langue de réussite sociale.

De l'autre côté, le berbère, qui s'était confiné dans des domaines informels (oral), s'est incrusté depuis son accession au rang de langue nationale (2002) et officielle (2015) parmi les langues de travail les plus utiles en Algérie.

Cette communication tente de démontrer le poids des langues dans le marché du travail algérien.

Une enquête de terrain (auprès des entreprises privées et publiques et des institutions étatiques) a permis de relever la place qu'occupe chaque langue dans le monde du travail. Une classification des langues selon les besoins des différents secteurs-recruteurs (éducation, université, administrations, entreprises,...) a été établie

- **BELARBI Dalila & REZIG Hanane, PhD students**

Algiers 2 Univeristy. ALGERIA

dali-23@hotmail.fr

l'Ecole Supérieure en Sciences et Technologie du Sport. ALGERIA

hanane.hanane.rezig@gmail.com

Traduction et sciences appliquées au sport: Importance et contraintes

La recherche scientifique se pense, se formule et se transmet grâce à la langue qui véhicule l'information entre différents chercheurs et plusieurs disciplines et époques. Cette langue diffère d'un chercheur à un autre, d'une culture à une autre et même d'une discipline à une autre ; la traduction se propose alors, comme moyen de facilitation d'exploitation de cette recherche.

Nous essayons à travers cette étude d'observer certains aspects théoriques relatifs à la situation des langues dans le domaine des sciences appliquées au sport en Algérie, (à savoir: la réalité et les besoins linguistiques), mais surtout de définir l'importance du recours à la traduction pour la recherche scientifique relative à ce domaine, les différentes raisons d'un tel recours ainsi que les contraintes auxquelles font face les chercheurs spécialistes du sport lors de ce recours ; et ce à partir des résultats d'une enquête menée par questionnaires, auprès des enseignants chercheurs de l'Ecole Supérieure en Sciences et Technologie du Sport ES/STS qui est un établissement Public à caractère Scientifique, Technologique et Culturel ayant pour mission principale la formation supérieure, la recherche scientifique et le développement technologique dans les domaines de la culture physique et du sport.

Ainsi, et en se basant sur un échantillon de 40% d'enseignants chercheurs de l'ES/STS, nous essaierons de répondre aux questions suivantes :

Quelles sont les différentes langues maîtrisées par les chercheurs spécialistes en sport?

Quelles sont les langues de travail adoptées dans ce domaine?

Quelles sont les différentes raisons du recours à la traduction dans le domaine des sciences appliquées au sport? Quelles pourraient-être les difficultés rencontrées lors de ce recours?

Nous tenterons à la fin, de proposer certaines solutions et quelques recommandations afin de pouvoir satisfaire les besoins en langues et répondre aux exigences de la traduction dans ce domaine.

- **BELAZREG Nassima, MAA & GHALAB Fouzia**
Biskra University. ALGERIA
nass_amira@yahoo.fr
Misla University

Pour quelle langue française, générale ou professionnelle ? Enjeux et perspectives

A l'ère de la mondialisation de l'information, la question de l'enseignement de la langue française en Algérie est à reconsidérer pour les raisons suivantes : D'abord, non en adéquation du statut de cette langue avec le programme scolaire. Ensuite, le français général (FG), celui enseigné dans le cursus scolaire ou universitaire ne répond plus aux exigences du marché économique algérien. Puis, les besoins des apprenants (niveau scolaire/ niveau universitaire) ne sont pas pris en considération. C'est à partir de ces observations que nous formulons la problématique suivante : Dans quelle mesure, le français professionnel (FP) est plus proche des exigences du marché économique algérien?

Pour répondre à cette problématique, nous nous sommes servis d'une collecte de données effectuée par des étudiants de Master 1 Didactique des langues et cultures au sein des filières de l'université de Biskra (Architecture, Economie, Electrotechnique, Biologie, etc). L'objectif des enquêtes a été d'identifier les besoins d'apprentissage en langue française des étudiants. Suite à ces données, nous postulons les hypothèses suivantes :

- Le FG ne serait plus en mesure de répondre aux besoins communicatifs spécialisés et urgents des apprenants de différents domaines.
- Le FP/FOS serait le français le plus adapté au niveau de toutes les filières des universités.

- **Dr.BELOUADI Fatima Zohra, MAA**
Ain Témouchent University center. ALGERIA
taghlifz@yahoo.fr

L'intégration des TICE dans l'enseignement /apprentissage des langues : enjeux et défis

Dans la présente contribution, nous tentons à travers une expérimentation de mettre en évidence l'impact des usages des technologies de l'information et de la communication sur les pratiques pédagogiques. Nos étudiants ont des difficultés et des appréhensions face à l'écriture ; nous leur proposons de se servir de l'ordinateur qui est doté de l'aide orthographique et d'un dictionnaire de synonymes pour supporter l'acte d'écrire. Nous supposons qu'une situation de production d'écrit faisant usage de la ressource informatique, tout en intégrant la dimension humaine ; conduit à améliorer l'apprentissage d'écriture et à apprendre autrement à l'ère du numérique. Aussi ces méthodes innovantes permettraient de répondre aux exigences du marché et des pratiques professionnelles.

- **Dr.BENBACHIR Naziha, MCA & Dr.TOUATI Mohamed, MCA**
Mostaganem University. ALGERIA
naziha.benbachir@univ-mosta.dz
Oran 2 University. ALGERIA
touati_2003@yahoo.fr

Marché des langues et politique linguistique du secteur public/privé algérien. Cas des annonces de recrutement

Nous tentons à travers cette étude d'analyser les annonces de recrutement du secteur public/privé algérien.

Notre principale interrogation porte sur le profil linguistique recherché dans les offres d'emploi essentiellement chez les nouvelles recrues (les universitaires).

Notre corpus porte sur les annonces publiées dans les journaux ainsi que sur les différents sites de recrutement en Algérie.

A travers cette contribution nous tentons de répondre aux questions suivantes :

- Quelle est la politique linguistique qui se dégage de ces annonces ?
- Le profil linguistique recherché chez les universitaires porte sur quelle(s) langue(s) ?
- Le marché des langues dans le recrutement est –il unilingue ou plurilingue tel qu'il est stipulé dans la politique linguistique algérienne depuis l'indépendance du pays ?

- **BENCHERIF Mohammed Hichem**
Mila University center. ALGERIA
bencherihichem@yahoo.fr

La didactique de la traduction juridique via l'ordinateur

En l'état actuel, l'Algérie vit des changements importants caractérisés par l'ouverture sur le climat des affaires étrangères en matière d'économie notamment. D'où la nécessité de former des médiateurs communicationnels qui peuvent faciliter la circulation des contrats entre particuliers.

Dans ce sens, le rôle du traducteur juridique demeure fortement sollicité, car les documents traduits par ses soins faciliteront la coopération entre sociétés algériennes et étrangères et la communication entre elles par la suite.

Le traducteur juridique ou l'assermenté dans son quotidien professionnel traduira un nombre assez important de documents en nombre et en genre, tels que les contrats multiples, factures ou devis, attestations, etc. À notre avis, cette réalité devrait être prise en compte lors de la formation du traducteur juridique par les didacticiens de la traduction professionnelle notamment la juridique. C'est pourquoi, il est nécessaire de s'interroger sur la méthode d'enseignement et les moyens technologiques à utiliser notamment l'outil informatique dans le processus didactique. Cet exposé, tendra de répondre aux questions liées d'une part à la manière d'enseignement et le contenu de la formation, ainsi que les compétences traductives à façonner. D'autre sur le rôle de la

traduction humaine assisté par l'ordinateur dans la facilitation de la tâche du traducteur juridique.

- **BENDAKFAL Taieb, MAA & HAMDI Fatima, MAA**

M'sila University. ALGERIA

t_bendakfal@yahoo.fr

Tamanrasset University. ALGERIA

Marché de travail et enseignement universitaire en Algérie : quels besoins pour la formation en langues?

L'Algérie, Etat-jeune sortant d'une longue domination de l'occupation française, a dû, dans les années soixante, adopter une politique économique, sociale et linguistique lui permettant de se développer sur la scène nationale et de s'imposer sur la scène internationale. Pour autant, elle a choisi, à l'époque postindépendance, une politique économique qui s'est basée essentiellement sur l'exportation des hydrocarbures, sans pouvoir se servir de toutes les ressources et richesses dont elle dispose, et une politique linguistique de réarabisation du peuple algérien dans le dessein de lui rendre son identité arabo-musulmane confisquée ; car, il a été «dépersonnalisé par le colonialisme»

La politique de postindépendance a pourtant mis, notamment par son aspect économique et social, le pays dans une impasse aux années quatre-vingt-dix. Depuis, la libéralisation entreprise a plongé le pays dans une période dite de transition dont l'achèvement se fait attendre et son horizon reste flou. Cette politique qui tend vers l'homogénéisation de l'Etat-nation, sur le plan linguistique, a imposé l'arabe au détriment du français qui devient officiellement langue étrangère « le français, considéré comme langue de la colonisation se voit alors de plus en plus remplacé par l'arabe classique qui occupe presque tous les domaines de la vie quotidienne» tandis que la langue amazigh reste marginalisée, voire interdite d'usage dans le secteur public en 1970. Or, le paysage sociolinguistique algérien est constitué de l'arabe standard, de l'arabe algérien, de l'amazigh et de ses variétés ainsi que du français et aussi d'autres langues étrangères. Au plan institutionnel, cette diversité linguistique est réduite à une langue officielle, l'arabe standard, l'amazigh n'ayant obtenu le statut de langue nationale et officielle qu'en janvier 2016.

Depuis l'année 2002, la société algérienne connaissait une transformation continue, à l'instar des autres sociétés dans ce monde, sous l'effet de la technologie et de la mondialisation qui pèsent lourdement sur le paysage socio-économique du pays. Cet état de choses, exige, sans aucun doute, de repenser le rôle et la qualité de l'enseignement fondamental et supérieur notamment dans leur rapport avec le marché de travail et ses besoins en termes de formation des cadres et des mains d'œuvre hautement qualifiées. En effet, l'école, l'université et le marché de travail sont les espaces idoines qui contribuent au développement sociétal et au progrès: l'école, par la transmission des fondamentaux, l'université par la construction des savoirs, l'apprentissage des langues requises dans le monde de l'emploi que le français domine en Algérie et la formation des

diplômés et des cadres dans tous les secteurs d'activités et, bien entendu, en fonction des besoins du marché de travail.

Or, la politique linguistique du pouvoir, qui procède par « une gestion in vitro », depuis l'indépendance en faisant abstraction des pratiques langagières réelles a dégénéré également dans le secteur d'enseignement une situation éducative caractérisée par la discontinuité dans la langue d'enseignement des matières scientifiques, entre le cycle secondaire et celui universitaire en Algérie; ce qu'on pourrait désigner par « une fracture linguistique ». A cette fracture linguistique entre ces deux cycles d'enseignement s'ajoute une seconde problématique qui aurait trait à l'acquisition des savoirs disciplinaires par les étudiants, futurs cadres destinés au marché du travail, sans être outillés par un savoir linguistique dans la ou les langues étrangères de transmission du savoir disciplinaire. Or, la modernisation de l'économie et le marché du travail exigent que les ressources humaines soient au diapason des niveaux de qualification supérieure qui conditionnent l'efficacité du système industriel et des technologies modernes en perpétuelle évolution. Cela ne peut se concevoir, à fortiori dans une économie en construction, comme la nôtre, que si l'enseignement universitaire soit bi-plurilingue. C'est une évidence, aujourd'hui au niveau mondial, d'affirmer que le bilinguisme est une condition sine qua non d'une Université performante. Par contre, l'université algérienne continue jusqu'à aujourd'hui à tourner le dos à cette évidence. Ainsi, les difficultés linguistiques pourraient constituer un handicap majeur aussi bien pour la réussite scolaire que pour l'insertion sociale et professionnelle. Ceci dit nous amène à nous interroger sur le rapport entre les langues de construction et de transmission des savoirs à l'université et le marché de travail.

- En quelle (s) langue (s) se construit et fonctionne l'enseignement supérieur notamment l'enseignement scientifique à l'université algérienne ?

- Ces langues, sont-elles seulement utilisées pour la transmission du savoir disciplinaire ou constituent-elles également un outil de communication effectif pour apprendre ce savoir ?

- Quels rapports existe-t-il entre la (es) langue (e) de construction et de transmission des savoirs à l'université et le marché de travail ?

- Langue de construction et de transmission des savoirs disciplinaires à l'université algérienne, le français serait la clé de voûte de toute la vie professionnelle de l'étudiant et contribuerait ainsi de manière significative à son insertion dans le marché de l'emploi ?

- Une approche méthodologique dans la logique d'apprendre à utiliser la langue et d'utiliser la langue pour apprendre constituerait un dynamisme qui intègre savoir disciplinaire et savoir linguistique pour optimiser la formation des cadres et répondre aux besoins langagiers du marché de travail ?

- **BENDREF Laïla, MAA**
Relizane University center. ALGERIA
leilabendref@yahoo.fr

L'enseignement / apprentissage du français à l'université Enjeux, état des lieux et perspectives

Les finalités de l'enseignement du français à l'université résident essentiellement dans sa maîtrise et insistent nécessairement sur le développement de la capacité de parler et d'écrire en langue française dans diverses situations de communication. Sur le terrain, les objectifs sont ambitieux, et les programmes pédagogiques visent souvent à enseigner l'usage légitime, les structures linguistiques ; et à favoriser la communication alors que la réalité est autre. Les efforts du système pour un enseignement efficace sont colossaux mais les effets pour un apprentissage rentable sont à revoir.

Quelles sont les raisons de cette défaillance ? Et quel remède pour une compétence communicative efficace, en français, pour nos apprenants ? Comment intéresser ces acteurs et leur donner envie à apprendre le français ? Ou comment développer leur savoir-apprendre ? Ce sont nos principales préoccupations d'ordre épistémologique, qui sont, en réalité, largement débattus en Algérie et souvent en questionnement, notamment, dans l'apprentissage du français à l'université même si certains voient que le français sur objectif(s) universitaire(s) a le vent en poupe ces dernières années.

À cet effet et pour concrétiser ces objectifs, dans le cadre de notre recherche, face à ces changements sociétaux actuels, notamment, cette technologie envahissante et vue que les jeunes d'aujourd'hui et tous les apprenants de manière générale sont trop dépendants à ce dispositif numérique, pourquoi ne pas en tirer profit en accompagnant l'enseignement et l'apprentissage des supports matériels facilitateurs en quantité assez grande aux différents groupes pédagogiques et matières d'enseignement, notamment pour l'oral.

En réalité, puisque ce sont des contextes sociétaux, politiques, économiques voire identitaires différents, il est nécessaire d'observer le contexte extrascolaire et attribuer à chaque période, à chaque génération sa mise à jour, sa politique éducative et économique. Donc, il est nécessaire de penser à fonder et organiser une banque de données électroniques servant de support pour l'apprentissage des langues de manière générale en Algérie.

Or, ce projet technique ne peut pas avoir un horizon futur si l'établissement ne sera pas doté d'un matériel technique nécessaire pour accomplir cette tâche. Il est indispensable, aussi, de programmer des journées de formation pour les enseignants pour les habituer à ces espaces pédagogiques virtuels non seulement comme un support parmi d'autres mais en tant que partenaire. Donc, nous ne pouvons pas nier que cette nouvelle initiative demande des efforts colossaux de la part des spécialistes du domaine et un vouloir-faire de la part des enseignants-formateurs.

Et par conséquent, il est temps de s'en sortir de cette routine dans l'enseignement des langues pour être plus concret, plus motivant, plus utile et plus pragmatique afin d'aider l'apprenant à construire ses connaissances en langue pour être capable de se servir de cette langue en production et en réception.

- **BENKAZDALI Khadidja, MAA**
Relizane University center. ALGERIA
djijakazdali@yahoo.fr

Les pratiques innovantes dans l'enseignement universitaire : Cas des activités orales

Interroger l'oral en classe de langue à l'université implique la plupart des problématiques aussi bien d'ordre didactiques que méthodologiques qui impactent actuellement les situations d'enseignement apprentissage en contexte universitaire. En effet, à l'heure des réformes qui ont touché l'Université et impacté la société du 21ème siècle et qui valorisent surtout l'autonomie, l'activité orale notamment dans ces nouvelles formes demeure souvent l'expression de cette compétence. L'objectif de ce travail est d'interroger les pratiques enseignantes qui lui sont relatives et les productions orales à partir des expressions des étudiants.

Notre problématique s'articule autour des questions suivantes : L'oral peut-il être constitué en objet d'enseignement ? Que signifie enseigner dans ce cas ? Quels sont les nouveaux outils conceptuels et les nouveaux repères méthodologiques proposés pour l'approche de cette activité ? Quelles sont les nouvelles perspectives pour appréhender cette pratique, aussi bien sur le plan de la formation qu'au niveau de la recherche.

Cette démarche devrait aider les enseignants et les futurs enseignants à concevoir à mettre en œuvre des dispositifs qui valoriseraient des pratiques d'orale réellement formatrices: ces points d'achoppement débordent la question de l'oral. Bien que restant un objet assez marginal et problématique en didactique du français, l'enseignement de l'oral reste une activité complexe.

- **Dr.BENYAMINA Habib, MCB**
Oran 2 University. ALGERIA
habibenyamina@yahoo.fr

Le Master Professionnel en Algérie: Quelles Stratégies à adopter ?

Le système d'enseignement supérieur en Algérie est passé par différentes étapes marquées par un ensemble de réformes qui ont tenté d'assurer, à chaque fois, son ajustement aux besoins du milieu socio économique du pays ainsi qu'aux évolutions scientifiques et technologiques. Cependant le système LMD inspiré du système pédagogique occidental s'avère très jeune en Algérie et qui manque d'expérience et qui a besoin d'une politique et stratégie sévère et ferme. La question qui se pose quelle stratégie a adoptée pour la concrétisation de ce système en général et en particulier le système professionnel proprement dit lié à l'économie et secteurs vitales du pays?

- **Dr.BESSAI Rachid, MCA**
Université Bejaia. ALGERIA
bessairachid@yahoo.fr

Manques et pratiques éducatives : De la famille à l'école

Le sujet de notre intervention s'inscrit dans le domaine de la sociologie éducative, qui s'intéresse à étudier les phénomènes liés à l'éducation, à la famille, à l'école et à l'employabilité de la langue dans le milieu familial et scolaire. Nous voulons étudier à travers une approche sociologique qualitative les pratiques éducatives familiales et leur

rapport avec la langue dans la région de Kabylie. L'intérêt sociologique de cette étude consiste à traiter la question des pratiques éducatives et langagières menées par la famille lors de son interaction avec l'école dans un contexte social connu par ces particularités linguistiques et culturelles. Nous entendons par le terme « pratiques éducatives et langagières»: toutes les actions et les pratiques quotidiennes menées par les parents envers leurs enfants sur le plan éducatif et scolaire (style de socialisation familiale, la nature des relations parents/enfants, la langue utilisée dans le dialogue entre les membres de la famille et son employabilité).

Cette employabilité de la langue au sein de la famille est soumise à un certain nombre de facteurs sociaux et culturels, en particulier ceux liés à la langue de formation des parents et au contexte social dans lequel se trouve la famille. Les disparités linguistiques observées dans la société algérienne par rapport à la pratique de la langue dépendent pratiquement de l'environnement socioculturel de chaque région. En Kabylie par exemple, compte tenu de ses spécificités éducatives, linguistiques et culturelles, une distinction peut être faite entre deux modèles dans l'utilisation de la langue: le premier est formel, monopolisé par des familles qui appartiennent aux classes privilégiées socialement et culturellement, elles utilisent habituellement la langue française dans leurs discussions. Le deuxième est simple, commun et partagé par plusieurs couches sociales, il est le seul moyen pour elles de s'exprimer en langue maternelle (Tamazight).

Ces deux modèles reflètent en réalité deux types d'employabilité: Le première est caractérisé par une construction langagière valable même dans d'autres régions du pays, parce qu'il est souvent indépendant de l'environnement social dans lequel il est inséré. En revanche, le deuxième dispose d'une langue riche en termes de vocabulaire, mais utilisé uniquement au sein de la même classe sociale ou dans la même zone géographique. Bref, nombreux sont les éléments suscités par l'objectif de cette intervention, nous tenterons donc d'étudier la langue comme un élément principal de ces pratiques éducatives pour tenter d'analyser et de montrer leurs influences multiples sur le plan scolaire, social et professionnel.

- **Dr.BOUAZRI Fatiha, MCA**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
fbouazri@hotmail.com

Réflexion sur le sens dans le savoir du programme scolaire algérien : La dimension citoyenne en perspective

La réalité dans notre pays résiste à la lutte contre l'exclusion des savoirs utiles adaptés au futur citoyen algérien. Les examens officiels en donnent la preuve à travers l'emballage médiatique et l'affolement dans les familles pourtant ces derniers savent que 80 sur cent des élèves passent en seconde et 60 sur cent obtiennent le bac en une fois et que le taux de réussite est proportionnel même avec les jours de grève et l'arrêt des cours. Cette constatation s'est vérifiée durant l'année 2015 / 2016. Le scandale de la triche au bac renforce ce que nous avançons et propose la réflexion sur le contenu du programme scolaire à savoir pourquoi les élèves essaient de tricher durant les épreuves

aux examens nationaux. Le scandale de 2016 était de taille par son étendu sur le territoire nationale ce qui nous amène à réfléchir sur le contenu du savoir que nous proposons et sur l'influence que ce dernier entraîne sur le comportement de l'apprenant d'aujourd'hui et le citoyen de demain.

En d'autres termes que penser des élèves qui ont pu avoir de bonnes notes au BEM et au BAC ?

Soit que les élèves sont tous d'excellents éléments, soit que la possession du BAC et du BEM ne renseignent nullement sur les capacités que sanctionne ces examens.

Sur le terrain dans certaines institutions ou un écrit sociale est exigé la plupart des bacheliers sont incapables de le faire, plusieurs études dans les corpus de nos étudiants en master l'ont prouvé, ce qui nous amène à douter de la capacité d'un bachelier à écrire un texte ou une demande. Arrivé à l'université l'étudiant de première année quel que soit la filière, il est incapable de structurer un exposé ce qui fait que les résultats annoncés et médiatisés sur le taux de réussite au BAC ont permis d'échapper à l'analyse du mal qui gangrène l'éducation nationale. L'absence d'une véritable vérification des connaissances fondamentales acquises et des moyens mis en œuvres pour les acquérir. Ceci dit on serait tenté de repenser le savoir des programmes de nos institutions pour rebondir économiquement en prenant en compte la dimension citoyenne et notamment son épanouissement à long terme en le rendant responsable dès le jeune âge. Le savoir devrait répondre à un besoin en prenant en perspective le citoyen actif et compétitif sur le marché de l'emploi ici et là-bas sans complexe d'infériorité cependant le programme importé et non adapté favorise la triche. Notre programme scolaire en est témoin parce qu'il a montré ses limites il a permis de mettre en lumière le rôle de placement social à l'école en autorisant l'écolier à justifier son exclusion puisque les savoirs n'ont pas de sens pour lui.

- **BOUDOUNET Naima, MAA**
Biskra University. ALGERIA
nboudounet@yahoo.fr

Théorie du langage/ Compétence langagière/ Emploi. Quelle relation ?

Nul ne nie qu'avec l'internationalisation de l'économie, le marché d'emploi ne cesse de devenir de plus en plus hyper compétitif et exige, en plus du diplôme, la connaissance des langues étrangères pour que le jeune diplômé puisse être postulé, voire mieux appréhender le monde de travail.

Cette réalité, ainsi installée, interpelle l'ensemble des enseignants du français langue étrangère (fle) à travailler et à développer les compétences langagière, discursive, communicationnelle de leurs apprenants afin de répondre aux nouvelles exigences de l'employabilité.

Pour ce faire, nous nous référerons principalement au cadre théorique de Patrick CHARAUDEAU, notamment sa théorie des sujets du langage pour montrer son apport en tant qu'instrument de mesure, permettant de mieux interroger le texte dans le souci de

développer, chez l'apprenant, les compétences nécessaires lui assurant une meilleure insertion professionnelle.

- **Dr. BOUZIANE Mehdi, Directeur de publication de la revue Leesan Arabi multilingue**

Leesan Arabi multilingue. FRANCE

leesanarabi@gmail.com

Traduction spécialisée et besoins du marché du travail en Algérie

Le besoin du marché du travail en langue et par conséquent en traduction en Algérie oblige, la dispense de cours universitaires langagiers, à repenser entièrement les dispositifs d'enseignement / apprentissage qui font faces à des publics hétérogènes et des objectifs éducatifs et professionnels multiples.

Les études de marché, presque inexistantes, de la traduction et des langues étrangères complique la réflexion et la conception de programmes universitaires adéquats.

En Algérie, la demande de l'enseignement des langues connaît une dynamique intéressante à plus d'un titre. Mais le manque de statistique contraint, la réflexion à une timidité, et les propositions d'amélioration du contenu des cursus universitaires adaptées au marché, à une retenue des projections.

Il ne nous reste, pour le moment et à ce stade, que la perspective didactique à envisager et à appliquer et qui doit être prise en compte très tôt et à partir du primaire, en attendant l'émergence d'études de marché pour le besoin. Les programmes seront alors mieux adaptés et concerneront alors une spécialisation dans la formation d'excellence.

- **Dr. EI KEURTI- OULDENNEBIA Naima, MCB**

Université Belabbes. ALGERIA

elkeurti.naima@gmail.com

Les Langues étrangères au regard du recrutement en Algérie

Dans cette contribution nous essaierons de recenser et de voir l'importance accordée par les recruteurs aux compétences linguistiques des candidats à l'insertion sur le marché du travail en Algérie, à partir des prés requis qu'ils expriment dans les annonces d'emploi sur internet, l'ANEM et certains journaux. Nous cherchons à recueillir des éléments précis sur l'enjeu des langues au regard du recrutement et de la carrière en Algérie.

A travers une analyse quantitative et qualitative de la nature des demandes formulées par les employeurs potentiels nous observerons s'il y a une véritable expression précise, de la part des recruteurs, des compétences et des différents niveaux de connaissances linguistiques qu'ils demandent aux candidats et, par conséquent, des besoins linguistiques qu'ils associent au profil d'emploi.

L'université produit des savoirs théoriques qu'elle transmet. Elle transmet également des savoir-faire qui après réflexion, peuvent souvent être transposés au monde de l'emploi et de l'entreprise. Ce transfert est généralement peu ou mal expliqué aux étudiants. En ce

qui concerne le savoir-être, l'université ne s'en occupe pas ; pourtant lors d'un entretien d'embauche cet élément de la personnalité du candidat pourrait se révéler décisif et faire la différence.

Ajoutons à cela les aspects linguistiques des affaires et du commerce qui sont particulièrement touchés par la mondialisation de l'économie et de la communication. Notre hypothèse initiale est que l'un des obstacles majeurs serait le déficit d'information qui existe entre la perception des jeunes, qui pensent souvent que les langues ne sont pas pertinentes pour l'avenir, et la réalité du marché du travail. A ce niveau la formation universitaire d'une façon générale et la Méthodologie du travail universitaire d'une façon particulière agirait comme un levier pour l'employabilité. La formation permettrait aux étudiants de prendre conscience de l'importance de la diversité linguistique pour décrocher un emploi.

A ce sujet notre questionnement est multiple :

- De quelle manière la méthodologie du travail universitaire peut-elle orienter les choix linguistiques futurs des étudiants ?
- Les entreprises cherchent-elles une compétence en langues étrangère chez les candidats lors du recrutement ?
- Le critère linguistique fait-il la différence ?
- Combien de langue étrangère est demandée dans les annonces ?
- L'entretien en langue étrangère est-il privilégié par les entreprises pour vérifier le niveau du postulant ?
- La maîtrise des langues étrangères est-elle capitale pour décrocher un emploi ?

Nous pensons que les langues sont des facteurs clés de la réussite économique ; comme le montre L'EFNIL (European Federation of National Institutions for Language) lors d'une conférence organisée en 2008 à l'Université de Lisbonne. Il présente sa résolution sur l'usage des langues dans les affaires et le commerce en Europe : il appelle alors l'Union européenne et ses membres à reconnaître les langues comme facteurs clés de la réussite économique, également du point de vue des consommateurs et des travailleurs.

- **EMBAREK Louiza, PhD student**

Oran 1 University. ALGERIA

louisaembarek@yahoo.fr

La traduction spécialisée : de la formation à la profession

L'évolution de la science et de la technologie, ainsi que la mondialisation des marchés qui multiplie et diversifie les besoins, font de la traduction spécialisée un domaine très prisé aujourd'hui. Cette étude a pour but de voir quelles sont les méthodes de travail qui doivent être inculquées au futur traducteur spécialisé afin qu'il puisse intégrer la vie professionnelle, et quels sont les outils conceptuels nécessaires et les connaissances thématiques et techniques lui permettant d'accomplir sa tâche de manière efficace, rentable et satisfaisante pour les besoins du marché du travail.

- **Gaouaou MANAA & SAKER Amina, PhD students**
 Université BATNA 2. ALGERIA
 mana5_m@yahoo.fr;
 Oum-El-BOUAGUI. ALGERIA
 sakermineoucha@yahoo.fr

Les enjeux de l'intégration des TICE dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : défis et perspectives futures

Ce papier se propose de s'interroger sur les enjeux de l'intégration des TICE dans l'apprentissage du FLE. Nous y montrerons comment ces technologies de l'information et de communication dédiées à l'enseignement peuvent être utiles en classe de FLE et en situation d'apprentissage à distance. Les TICE introduisent, également, un changement dans la pratique pédagogique dans la mesure où elles privilégient le savoir-faire et insistent sur l'autonomisation de l'apprentissage et son individualisation.

Nous pensons que les TICE fournissent des moyens novateurs, non seulement pour la diffusion des connaissances mais aussi pour l'exploration de stratégies d'apprentissage qui favorisent la construction des compétences : consultation de sources documentaires, communication et échange en temps réel ou différé avec des communautés d'apprentissage, interactivité, multimédia... Cependant, la présence marquée des technologies en contexte universitaire comporte à la fois des avantages et des défis qui devraient soulever de nouvelles questions à l'intention de l'ensemble des acteurs de la formation.

- **Prof.GHLAMALLAH BOUCHIBA Zineb, Prof.**
 Oran 2 University. ALGERIA
 z_bouchiba@yahoo.fr

Évaluation des apprentissages: quelle place pour l'éthique?

Attribuer des notes pour évaluer les acquis des élèves est une obligation concrète, explicite et indissociable du métier d'enseignant; sans cette tâche, l'enseignement perd toute sa valeur, parce qu'elle en est l'aboutissement. Mais, bien que courante et quotidienne, on se rend très vite compte au vu des nombreuses interrogations qu'elle suscite, qu'elle n'en est pas plus simple pour autant.

Même si l'enseignant respecte le programme et les orientations prescrites par la politique éducative, il n'en jouit pas moins, aussi bien pour transmettre les savoirs que pour en évaluer les acquis, d'une certaine liberté quant à la manière de le faire. C'est dans cet espace de liberté qu'intervient la dimension éthique de l'agir enseignant. L'exercice de cette profession étant basé fondamentalement sur des relations interpersonnelles —avec des collègues et au service des élèves—, la question qui se pose est de savoir si la formation qui l'habilite à enseigner, le prépare à affronter les problèmes d'ordre éthique

qu'il peut rencontrer en cours de carrière: l'enseignant est-il capable de construire une compétence éthique en relation avec l'exercice de son métier?

Après un bref exposé des problèmes sous-jacents à la pratique de l'évaluation et des mesures proposées par les chercheurs pour en améliorer la fiabilité, l'article propose une réflexion sur les valeurs qui sous-tendent cette pratique et le rôle important qu'elles peuvent avoir dans la qualité de l'exercice du métier et des résultats obtenus.

- **Dr. GRINE Zehour, MCA**
Tlemcen University. ALGERIA
g-zhour@hotmail.com

Enseignement de la traduction spécialisée et perspectives du marché

La mondialisation et le progrès de la technologie exigent de la part du traducteur professionnel une poursuite de sa formation, mais aussi l'entretien de son dynamisme et de sa créativité.

Sur le marché du travail, il doit faire face à une concurrence accrue de la part des spécialistes langagiers, en prenant comme point de départ l'idée que les apprenants-traducteurs ne doivent pas seulement maîtriser le processus traductif proprement-dit mais aussi être formés à la gestion de l'activité de la traduction avec tout ce qu'elle implique.

Nous nous proposons ici d'identifier la démarche à adopter lors de l'enseignement de la traduction spécialisée, ainsi que les nouveaux métiers qui y sont relatifs et qui doivent à mon avis être intégrés à la formation de l'apprenant-traducteur, entre autres métiers : le documentaliste, le réviseur, le traducteur-localiseur, l'ingénieur-traducteur ou encore le copywriter.

La finalité de notre étude s'inscrit dans une démarche et une approche purement professionnelles qui vise à attirer l'attention sur des métiers et des professions de la traduction imposés par le phénomène de la mondialisation et de la modernisation professionnelle et qui restent méconnus par la majeure partie des gens du domaine et qui demeure tellement loin de l'intégration au cursus de formation de l'apprenant traducteur.

- **Dr. HAMADOUCHE AMMOUR Nawel, MCA**
Sétif2 University. ALGERIA
nawel80_2006@yahoo.fr

Les Technologies de l'Information et de la Communication comme outil d'enseignement dans les sciences humaines et sociales

L'introduction des TIC dans le processus enseignement / apprentissage suppose une remise en cause des méthodes archaïques centrées sur l'enseignement, et qui reposent sur la transmission de connaissances par l'enseignant.

L'intégration des TIC pour l'amélioration de la qualité des enseignements et des apprentissages suppose « une utilisation habituelle et régulière des TIC en classe par les

apprenants et les enseignants, dans un contexte d'apprentissage actif, réel et significatif » (Raby, C. (2004).

Avec ce bouleversement des pratiques pédagogiques, qui mène à une centration sur l'apprenant, l'utilisation des TIC dans l'enseignement affecte alors les métiers d'apprentissage et d'enseignement en transformant profondément leurs rapports respectifs au savoir.

- **Dr. HEDID Souheila, MCB**
Université Constantine 1. ALGERIA
soussouhedid@googlemail.com

Les langues dans les entreprises algériennes. Les jeunes diplômés entre l'offre et la demande

Il s'agit dans la présente étude de présenter les résultats d'une enquête de terrain menée auprès de plusieurs entreprises locales installées dans la wilaya de Constantine. L'idée est de voir le profil linguistique recherché par ces recruteurs et de confronter les données avec les cursus universitaires dispensés dans nos universités. L'objectif est de comprendre les différentes configurations linguistiques du monde de l'emploi et d'élaborer des contenus didactiques capables de répondre plus efficacement aux besoins de l'entreprise et de celle des jeunes diplômés.

Le travail présenté ici se base sur les deux approches : qualitative et quantitative. Il sera question d'une étude de terrain et des différents codes linguistiques en présence dans le contexte sociolinguistique et didactique algérien.

- **Dr.IDDOU-ALLAM Samira, MAA**
Ain Témouchent University center. ALGERIA
allamidousamira@yahoo.fr

Installation des compétences langagières en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel

Dans le contexte de la mondialisation, la dynamique des échanges économiques s'intensifie de plus en plus dans la vie quotidienne des différents pays ainsi actuellement, l'impact de la formation universitaire sur la société et le monde du travail devient de plus en plus important. Par ailleurs, rappelons que cette formation universitaire demande ou exige de prime abord un approfondissement des compétences de spécialité mais aussi des compétences langagières. En vue de répondre aux exigences imposées par le marché en besoins langagier, la réforme universitaire avec la mise en en place du LMD en 2004, restructure et révisé les programmes d'enseignement dont l'apprentissage et la maîtrise des langues étrangères en l'occurrence le français et l'anglais dans les différentes filières scientifiques et spécialités telles que les Sciences Commerciales, Economiques et de Gestion,...deviennent des objectifs d'une primauté majeure assignés à ses spécialités. Il convient dans cette contribution de s'intéresser aux caractéristiques des besoins

langagiers des étudiants dans les différents domaines de leur spécialité à savoir le commerce et la gestion économique. Ainsi, par le biais de cette communication, nous essayons de présenter une proposition d'une démarche pédagogique qui doit répondre à la demande des étudiants et satisfaire leurs besoins langagiers de leur domaine de spécialisation pour pouvoir accéder aux secteurs professionnels les plus diversifiés.

- **KAREK Mounir, MAA & LEBLOUB Rafika, MAA**
Skikda University. ALGERIA
rlebloub@yahoo.fr

Quelle évaluation utile et utilisable pour une formation efficace au supérieur ?

Innover dans les pratiques d'enseignement ne se date pas d'hier. L'évolution et la succession des méthodologies à travers l'histoire en témoignent.

Le début du XXIème siècle a été marqué par une importante réforme dans les programmes scolaires et universitaires dans bon nombre de pays y compris l'Algérie. Réforme dont la première caractéristique est l'adoption de l'approche par compétences. Une approche qui a mis l'accent sur les stratégies et les compétences permettant à l'apprenant de solutionner des situations problèmes. Au supérieur, son implantation a été accompagnée de la mise en place d'un nouveau système de formation et de certification dit LMD visant à remédier aux dysfonctionnements des programmes existant jusqu'alors. Doté de tout ce qu'il lui faut pour réussir ses études et son avenir professionnel, l'étudiant, trouve encore de la difficulté à s'intégrer dans le monde de travail et à exercer dans des contextes concurrentiels. Sur ce point, Hervé Cellier insiste sur l'harmonisation entre utilité sociale et savoirs en disant : « ce serait l'utilité sociale du savoir qui lui conférerait son attractivité et le rendrait digne d'apprentissage ». Mais à quoi est dû ce décalage entre diplôme et emploi ? La langue des études a-t-elle un rôle dans l'émergence de ce décalage ?

Il n'est pas trivial de noter que l'indissociabilité de l'enseignement et de la langue est chose évidente. Il ne peut y avoir d'enseignement sans langue. Outil de communication, d'étude et aussi ultérieurement de travail, la langue va de pair avec l'enseignement/apprentissage.

En Algérie, la plupart des études postsecondaires se poursuivent en langue française. Langue qui pose problème à un nombre non négligeable d'étudiants et qui cause même leur échec. Face à cet état de fait, les didacticiens ont proliférer les recherches en la matière afin de revoir l'objectif de son enseignement au supérieur. Ainsi, outre le français général (FG), sont bien émergés « d'autres français » à savoir FLE, FOU, FOS, français fonctionnel, ... L'absence d'un consensus quant au français qui devrait s'enseigner aux étudiants d'autres disciplines rend flou son statut épistémologique. Reste à se demander, dans ce nouveau contexte, comment réduire cet écart et préparer la mise en place des compétences répondant aux défis et aux exigences du marché du travail.

À notre sens, seule une revue des pratiques évaluatives pourrait permettre d'améliorer la qualité de l'enseignement dispensé. Mais que doit-on, au juste, évaluer au supérieur afin de mettre à la disposition de l'étudiant des compétences transversales lui permettant

d'entrer efficacement dans la vie active ? C'est à cette question que notre communication tentera de trouver des éléments de réponse.

- **Dr.KAZITANI Lynda, MCB & DJEFFAL Sofiane, MAA**

Mascara University. ALGERIA

Lynda.kazitani@gmail.com

djeffalsofiane91@yahoo.fr

La langue française entre son enseignement dans les filières scientifiques et son utilisation dans le monde du travail

Notre travail tend à mettre la lumière sur la réalité de l'enseignement de la langue française dans les filières scientifiques des universités et écoles supérieures algériennes. Pour ce faire; nous nous intéresseront aux grandes écoles en particulier car elles disposent d'un programme pédagogique moderne, dans la mesure où celles-ci ont été récemment fondées, et qu'elles font partie des meilleures écoles préparatoires algériennes, intégrant les meilleurs bacheliers dans ses rangs et proposant un programme de formation similaire à celui des meilleures écoles de commerce européennes.

Notre motivation est de mettre en exergue la teneur de l'enseignement de la langue française dans les écoles et universités algériennes ainsi que l'importance avérée de cet enseignement tant il aide les étudiants à assimiler la terminologie scientifique de leur spécialité et leurs expressions professionnelles afin de les préparer à affronter le monde professionnel dans lequel ils seront amenés à travailler en français.

- **KHATTAB Nadji, MAA**

University Sétif 2. ALGERIA

nad_khat2001@yahoo.fr

De l'usage des TICE en classe de FLE : de nouveaux regards sur le FOU en contexte Algérien

Notre contribution mettra la lumière sur le rapport cause à effets entre les TICE (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement/Education) et l'enseignement du français langue étrangère au cycle universitaire algérien. Maints travaux menés sur ce champ ont marqué, ce dernier temps, dans le monde entier, les contributions scientifiques des chercheurs qui, pour but de démontrer le rôle que peuvent jouer ces outils technologiques dans la promulgation de la qualité de l'enseignement et des savoir-faire d'apprenants du FLE au cycle universitaire, se sont évertués à mettre en exergue l'importance des NTIC (Nouvelles technologies de l'Information et de la Communication) dans leurs pratiques en qualité de formateurs.

Face à une nouvelle génération estudiantine, profondément influencée par les supports numériques et par les réseaux sociaux virtuels, la situation du FOU (Français sur Objectifs Universitaires) a commencé à réclamer l'intégration de nouvelles méthodes d'enseignement ayant trait à la haute qualité de l'éducation à l'université. Comme "la mondialisation des échanges et les différents processus de transformations touchant le monde entier orientent sans doute la gestion des institutions éducationnelles et imposent

de nouvelles exigences relatives au développement des compétences langagières, communicationnelles et professionnelles chez les apprenants et les formateurs", cela est devenu tout un projet d'adaptation double : adaptation des programmes et adaptations des outils mis en oeuvre pour leur application.

Ainsi dit, nous nous sommes chargé de répondre à un ensemble d'interrogations relatives à cette situation éducative contemporaine :

- Quel rôle peut jouer l'intégration des TICE en classe de FLE au cycle universitaire algérien ?

- Comment peut-on envisager une formation et une éducation de haute qualité (Higher Education) pour nos apprenants via la mise en oeuvre la plus propice des nouveaux outils technologiques en classe de FLE et plus généralement en classe de langues étrangères ?

- Qu'en est-il des retombées pratiques de l'usage et de l'intégration des TICE au cycle éducatif universitaire ?

Ces interrogations nous ont tout le temps accablé, et auxquelles nous avons consacré beaucoup de temps et d'efforts théoriques et pratiques afin d'y répondre. Nous nous sommes débouché sur le constat suivant : l'intégration des TIC dans le système universitaire algérien devient de plus en plus une priorité aujourd'hui, l'accès et la flexibilité sont ainsi deux conditions sine qua non de l'intégration réussie des TIC à l'école.

- **Dr. LABDOUNI Mohammed Habib, MAA**

Oran 1 University. ALGERIA

hlabdouni@gmail.com

L'Anglais Médical pour les Professionnels de Santé : Etat des Lieux et Perspectives

Le manque de pratique de l'anglais des professionnels de santé limite leur accès aux connaissances scientifiques, leur participation aux activités internationales ainsi que leurs productions scientifiques. Aucun enseignement de l'anglais médical n'est assuré au niveau de la faculté de médecine ou au CHU d'Oran. Le but de cette étude est de préciser le niveau de connaissances en Anglais médical, de déterminer l'état des lieux et la situation actuelle pour pouvoir proposer une feuille de route. Cette étude a été menée dans le Centre Hospitalier Universitaire d'Oran au sein de plusieurs services sur un corpus de 50 personnes. Or, cette étude a permis d'identifier les besoins à la fois des étudiants en médecine en poste graduation ainsi que que les jeunes chercheurs doctorants en Anglais médical et la nécessité d'introduire d'urgence une formation dans ce sens. L'une des modalités qui peut être mise en place serait une formation en anglais medical, couvrant une grande partie des connaissances requises. Cette formation doit être pertinente par son contenu ainsi que par ses modalités d'évaluation pour les internes, les résidents et les jeunes chercheurs doctorants.

- **Dr.LAHLOU Hassina, MCA**

Algiers 2 Univeristy. ALGERIA

assiadarling@gmail.com

Traduction économique en Algérie : l'offre universitaire satisfait –elle la demande du marché ?

Les différentes approches didactiques, en matière de l'enseignement de la traduction spécialisée, tendent à converger sur la nécessité de voir plus loin que la problématique classique de la terminologie inhérente à chaque domaine pour avoir une vision plus réaliste et plus objective dans la conception des programmes tels que les cours de simulation, la participation à des formations dans le domaine en question, et, surtout l'exploitation positive et rationnelle des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication (NTIC). Cette tendance reflète une volonté incessante de joindre la formation universitaire au monde professionnel et de mettre l'apprentis-traducteur dans le contexte pratique adéquat.

La traduction économique constitue, aujourd'hui, dans un monde de plus en plus globalisé et totalement numérisé, l'un des marchés de traduction spécialisée qui vivent une pleine croissance tant sur la plan de quantité de documents à traduire que sur la plan de l'interdisciplinarité vu la multiplicité des sous-domaines qui y appartiennent.

En l'Algérie, un pays en plein essor économique, Il y a lieu de s'interroger sur les options didactiques qu'offrent les institutions universitaires (représentées, ici, par l'institut de traduction de l'université d'Alger) à l'enseignement de la branche de traduction économique.

Cette interrogation peut se résumer dans les questions suivantes :

- Existent-ils des programmes spécifiques à objectifs précis pour l'enseignement de la traduction économique à l'institut de traduction d'Alger ?.
- Dans les programmes conçus à titre individuel par les enseignants, les NTIC sont-elles favorisées ou défavorisées ? pourquoi ?
- le besoin du marché en matière des couples de langues, sont-ils pris en considération, si la réponse est non, quel impact sur le rendement des traducteurs professionnels.

Des questions qui ne pourront trouver leurs réponses sans passer par un aperçu théorique sur les notions de didactique de traduction spécialisée et les Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication.

En se plaçant dans l'axe : la relation entre université et monde professionnel, et en se basant sur quelques études théoriques et empiriques menées sur le rapport entre la didactique et le monde du travail, notre communication se propose d'exposer la problématique citée ci-dessus, d'un angle purement didactique et vise à mettre en exergue l'importance des NTIC dans l'enseignement de la traduction spécialisée et précisément la traduction économique.

- **LAHRECHE MEGUENNI Amel, MAA**
Oran 2 University. ALGERIA
meguenniamel@yahoo.fr

La vidéo-formation au service de la formation des formateurs

Si former des formateurs en langues consiste d'abord à lire ensemble le réel, pour comprendre l'articulation entre activité des élèves et celle des enseignants, cela impose

au formateur de trouver les moyens de ramener le réel. Cela peut prendre la forme de travaux d'élèves, d'évaluations, d'entretiens, mais aussi, de plus en plus souvent, de séquences vidéos du travail dans la classe. La vidéo-formation pour quoi faire? La vidéo de séances de classe est devenue un outil courant en formation permettant de ramener le réel de la classe au cœur de la formation. Mais que montre-t-on? Pour quoi faire? Comment fait-on? La recherche donne un certain nombre de renseignements sur l'usage qui en est fait aujourd'hui et des pistes de réflexion.

Il s'agit de développer une «culture de l'observation»: «un travail de mise en mots par les opérateurs de leur vécu, de leurs savoirs en actes, des modes opératoires concrets qu'ils mobilisent pour atteindre leurs objectifs.

Les mots clés : formateur-formation –vidéo-formation- observation- réflexion – objectif.

- **LAIMECHE Leila, MAA**
Annaba University. ALGERIA
lila.traduction@yahoo.fr

Traduction financière et nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) dans les banques : Cas de la « monétique » : moyens de paiement électronique

Les vagues d'innovations, qui ont marqué le domaine des technologies de l'information et de la communication durant les dernières décennies, ont profondément modifié la nature des services bancaires et financiers. Ces technologies, entendues comme un large ensemble regroupant l'utilisation de bases de données de plus en plus riches, de moyens de transmission et de paiement électroniques, de centres d'appels téléphoniques, d'équipements en informatique et téléphonie mobile et surtout de réseaux de télécommunications ouverts, ont renouvelé la relation entre les banques et leurs clients ainsi que les prestations financières et les métiers bancaires.

Au fil des années, la terminologie relative aux systèmes de paiement s'est régulièrement affinée en fonction de l'évolution des infrastructures de paiement et de règlement. Les avancées technologiques soulignent l'importance de l'emploi cohérent des termes nouveaux, que nous soyons ou non des techniciens. Et comme dans la plupart des disciplines, la terminologie des paiements a aussi été enrichie par plusieurs études analytiques, sous forme de concepts et de termes, mais surtout d'abréviations. Cette terminologie souvent opaque et consistante pose beaucoup de problèmes en matière de traduction, notamment des langues étrangères vers la langue arabe. En fait, la plupart des néologismes, fruit de la monétique, n'ont pas souvent de correspondants ou d'équivalents dans la langue cible. Le terme « monétique » serait un parfait exemple de ce problème de traduction. « Monétique » vient de « monnaie » et « informatique » et renvoie aux moyens de paiement électronique susmentionnés. Le métier lié à l'activité monétique, s'appelle "monéticien" (pas d'équivalent en anglais ni en arabe). Des abréviations comme « DAB », « GAB », « ATM », « TPE », « CIB » et des termes tels que « Carte Visa », « SmartCard » « MasterCard », « PayPal » utilisés dans les langues française et anglaise viennent s'ajouter au lexique de la monétique et compliquer, par la suite, la tâche du

traducteur spécialisé dans la traduction financière qui doit investir dans la langue cible pour trouver des solutions adéquates. La traduction de ces termes et abréviations monétiques se fait généralement grâce à des techniques précises comme « l'emprunt », « le calque » et « la traduction littérale », qu'on va essayer d'expliquer et d'illustrer en se basant sur un échantillon de lexiques ou glossaires (français-anglais-arabe) relatifs à la monétique.

- **Dr. Me Prince BUNANI MWANGA, Assistant Chercheur**
Cerdas/ Unikin University. CONGO
bunaniprince@yahoo.fr

Les défis africains de l'éducation face au processus d'internationalisation de l'enseignement supérieur : des approches de solutions pour l'Afrique francophone

La mondialisation, aussi vieille que le monde, ne cesse de prendre des tournures inexplicables et la facette la plus marquante de la globalisation dans l'enseignement supérieur et universitaire demeure l'internationalisation. Non seulement les mutations sont plus profondes et plus rapides que par le passé, mais elles ont de plus en plus tendance à se vulgariser à travers le monde et dans tous les secteurs, celui de l'enseignement en général, l'enseignement supérieur et universitaire en particulier dont la libéralisation s'accélère à une vitesse exponentielle.

A heure actuelle le savoir, plus que par le passé, occupe une place capitale dans le progrès économique et social des pays. Les éléments les plus caractéristiques de la mondialisation demeurent entre autre l'essor des technologies de l'information et de la communication. Le constat est cependant amer dans la plupart des Etats africains en général et surtout en Afrique francophone en particulier où la part maigre du budget alloué à l'enseignement supérieur et universitaire a pour conséquences notamment la détérioration des conditions d'études. Ce qui entraîne inévitablement un frein à la recherche pourtant deuxième volet de l'activité universitaire. Au vu de tous ces fléaux qui rongent ce secteur, l'Afrique francophone est appelée à relever les défis de nouvelles exigences imposées par le contexte de la globalisation afin de se taper une place dans la compétition universitaire avec tous ses dividendes.

- **Dr. MIRI-BENADBALLAH Imene, MCA**
Oran 2 University. ALGERIA
benabdallah.imene@yahoo.fr

Enseignement des langues et employabilité, quels déplacements ?

Dans un monde orienté ces dernières décennies vers le multiculturel et le plurilinguisme ; la question des langues et des pratiques linguistiques suscite un intérêt particulier surtout dans le domaine de l'employabilité.

Le rapport analyse des besoins et employeurs au regard des compétences en langues permet d'apporter un éclairage nouveau sur les besoins des recruteurs et l'aptitude au multilinguisme qui constitue dès lors une passerelle entre les peuples et les cultures.

Notre questionnement vise à comprendre quel est l'impact de la maîtrise des langues étrangères dans le monde du travail ? Comment l'offre de formation peut-elle rendre compte de la demande en milieu professionnel ? Nous constatons que les débouchés dans les domaines de traduction, d'interprétation ou langue sont restreints à l'enseignement et à la recherche ; En revanche, associées à d'autres disciplines telles que le droit, l'économie, le commerce, le tourisme ... les langues peuvent représenter un atout indéniable dans la carrière d'une entreprise.

En effet, celles-ci visent à recruter des candidats capables de s'adapter à des environnements professionnels différents ou les compétences interculturelles, l'aptitude à travailler au sein d'équipes multilingues et multiculturelles est très demandé.

- **Dr.MOSTEFAOUI Ahmed, MCB**

Tiaret University. ALGERIA

amostefaoui04@yahoo.fr

Des compétences écrites en français scientifique et technique pour construire les connaissances au supérieur : entre représentations et réalité du terrain à l'Université Ibn Khaldoun

Depuis quelques décennies, l'université algérienne nourrit un objectif ambitieux : celui de revoir les programmes à l'université dans le souci de les rendre plus conformes aux besoins de la société. L'objectif est de s'adapter aux changements institutionnels, économiques, sociaux et culturels intervenus en Algérie au cours des dernières années, afin de répondre au défi de la mondialisation de l'économie, qui requiert des qualifications de plus en plus élevées. La demande de compétences linguistiques et communicationnelles étant en constante augmentation sur le marché du travail, il est donc, difficile de former sans aider dans la maîtrise de ces compétences qui constituent un critère de sélection prioritaire pour les employeurs. Enfin, les situations d'apprentissage à préconiser doivent répondre prioritairement à la question «comment permettre aujourd'hui aux étudiants d'apprendre à maîtriser des compétences disciplinaires, méthodologiques et transversales pour apprendre et du coup s'adapter aux réalités socioéconomiques du pays ?».

Dans la conception de toute action dans le cadre de l'ingénierie de la formation et pour mieux aider ces étudiants scientifiques, l'écrit devrait occuper plus d'espace dans la réflexion didactique sur les pratiques langagières dans le supérieur. Il serait avantageux de mettre l'accent sur l'acquisition de méthodes propres au travail universitaire, conjointement à l'appropriation des contenus liés aux disciplines, afin de favoriser la qualité de la performance de l'étudiant dans la construction de son savoir (Lebrun, Sole-Tulkens, 1994). Les difficultés de ces étudiants sont transversales (linguistiques ou techniques) mais l'ignorance ou la négligence du savoir universitaire et de l'exigence de l'institution et de ses attentes sont notables dans leurs écrits qui restent en deçà des

normes du monde académique notamment les compétences langagières dont la maîtrise se révèle essentielle à la poursuite d'un cursus d'enseignement supérieur (Pollet, 2001). L'importance de l'écrit dans la construction des connaissances nous pousse à porter plus d'intérêt au discours universitaire, donc passer d'une logique de remédiation de compétences générales ou de centralisation sur l'aspect linguistique à une logique d'adaptation aux pratiques langagières spécifiques de l'université, et par conséquent, à une meilleure connaissance du discours scientifique et technique à travers son analyse et la connaissance de ses spécificités.

Plusieurs expériences à relater en science et technologie. Après une étape d'analyse du discours en se saisissant de tous types de documents dont font usage ces étudiants, il était question de tenter d'élaborer des référentiels de compétences permettant ainsi de développer des plans de formation. Le référentiel de compétences revêt un caractère capital dans la mesure où l'enseignement supérieur en Algérie est en pleine mutation et dans la mesure où le développement des compétences constitue un des principaux leviers de changement.

- **NOUALI Ghaouti, MCA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
noualighaouti@yahoo.fr

Langues, formation et débouchés : Nécessité d'une prise de conscience face aux enjeux du système universitaire algérien

Au delà du défaillant slogan " Adéquation formation-emploi", il serait temps que les problématiques de l'entreprise et de l'université se recourent, se superposent, voire identiques. Cet article se veut un tour d'horizon des problèmes qui guettent nos futurs diplômés en l'absence d'une prise en charge de leurs attentes et d'une planification étudiée en fonction des exigences du système universitaire

Mots-clés : langues, formation, emploi, système universitaire, entreprises, professionnalisation, relations et échanges

- **RIHANI Merzouka, MAA**
Université Formation Continue d'Alger. ALGERIA
m_rihani@hotmail.fr

L'importance de l'intégration des TICE dans la formation des formateurs : facteurs d'autonomie, d'efficacité et d'auto-apprentissage

De nos jours, l'utilisation rationnelle des TICE stimule l'épanouissement de compétences transversales : elle permet à la fois d'effectuer, dans un environnement TICE approprié, des formations professionnelles qui vont favoriser l'apprentissage de plusieurs disciplines afin de développer des habiletés intellectuelles. En effet, le numérique possède une forte retombée économique et sociétal grâce aux outils dont ils disposent. Il favorise d'une

part, l'amélioration de la qualité d'enseignement et d'autre part, la modification des pratiques pédagogiques traditionnelles.

Nous allons exposer, dans le présent travail, l'expérience de l'université de la formation continue dans la formation ouverte et à distance dont l'objectif est l'amélioration de la qualité des formations en Algérie. Le but étant de combiner une diversité d'approches pédagogiques, en optant pour les nouvelles technologies, c'est pourquoi les formations que dispense l'université de la formation continue viennent à point pour essayer d'outiller la chaîne pédagogique à l'intégration des TICE dans le paradigme de la FOAD.

Nous allons, toutefois, essayer de répondre à ces questions en les illustrant par des exemples des actions menées au sein de l'UFC: Quels sont les différentes plateformes utilisées par l'UFC ? Quelles sont les formations dispensées pour la formation des formateurs dans le cadre du tutorat et de la conception des cours en ligne ?

- **Prof. Sebane Mounia & Djelti Samir**

Mascara University

msebane@yahoo.fr

samircodjelti@yahoo.fr

L'employabilité et la langue, une équation à deux inconnues

La langue française a le statut de langue étrangère durant tout le cursus scolaire des algériens cependant elle devient langue de scolarisation à l'université dans les filières scientifiques et techniques avec tout ce que cela engendre comme difficultés de mise en place des compétences tant linguistiques que méthodologiques. Des programmes de FOS et des référentiels de compétences en FOU sont mis en place pour les étudiants d'économie en licence et en master afin de palier à ces difficultés.

De ce constat découle la problématique suivante:

Est-ce que cet apprentissage tardif de la langue de spécialité en économie, via les programmes en licence et master, favorise l'entrée de ces étudiants dans le monde du travail et est ce qu'ils sont compétitifs dans les entreprises qui les recrutent ? Est-ce que ces apprentissages constituent des passerelles vers le monde du travail ?

Une double enquête de terrain seront menée : une première portera sur l'analyse du programme de français en économie et une étude qualitative auprès des banques algérienne et étrangères afin d'analyser cet impact langue/emploi.

Les résultats obtenus auront pour objectifs soit de conforter l'idée que la stratégie linguistique mise en place au niveau de la faculté d'économie favorise l'insertion des étudiants dans le mode de l'entreprise ou bien revoir et et réadapter les programmes et mettre en place des stratégies de remédiation avec de analyse des besoins plus approfondie et des objectifs plus précis.

- **Prof.SEDDIKI Aoussine, Prof.**

Oran 2 University. ALGERIA

aoussine.seddiki.univoran2@gmail.com

L'insertion des sortants de l'Université d'Oran 2: Cas des diplômés en langues étrangères

La présente contribution vise principalement à analyser le parcours de l'insertion professionnelle des diplômés en langues sortants de la faculté des langues étrangères de l'université d'Oran 2. Les étudiants et leurs familles, les promoteurs des offres de formation, les structures de l'emploi, les pouvoirs publics à différents niveaux se soucient de plus en plus du problème des débouchés professionnels possibles à l'issue de la formation universitaire.

Ainsi la réussite des étudiants constitue un enjeu primordial pour eux-mêmes, pour le secteur socioprofessionnel et pour les universités. L'un des critères de l'évaluation des formations en langues est celui de l'insertion professionnelle et aussi de la mesure de la performance des universités.

L'objectif principal des formations en langues étrangères consiste essentiellement à permettre aux étudiants d'avoir la capacité de s'exprimer librement et sans difficulté particulière aussi bien à l'oral qu'à l'écrit sur les thèmes et situations touchant les différents secteurs et domaines linguistiques et socioprofessionnels.

Le développement des compétences linguistiques par l'élaboration d'un programme d'enseignement fiable et authentique permettant aux étudiants d'approfondir et de développer davantage leurs capacités linguistiques, communicatives et interculturelles leur permettant une insertion facile dans le marché du travail. L'étudiant doit posséder un bon niveau au plan des différentes compétences linguistiques, littéraires et culturels en plus des TIC.

Durant le cycle de la formation en LE il s'agit de dispenser aux étudiants un savoir et un savoir faire dans le but de les rendre en mesure d'engager des projets et de trouver la place qui correspondrait à leur profil dans le monde du marché du travail (enseignement et les différents secteurs socioéconomiques, culturels et politiques: (Enseignement supérieur, Education Nationale, Traduction/Interprétariat, Tourisme, Langue de l'économie, Commerce, Industrie, Diplomatie, Gestion, fonction publique, la formation professionnelle, Presse...)).

- **SOUALI Widad, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
widadsouali@yahoo.com

Le développement des compétences en langues étrangères comme nouvelles exigences de performances professionnelles

Aujourd'hui, Parler plus d'une langue est un avantage pour de nombreux professionnels dans un monde qui devient de plus en plus globalisé; les entreprises internationales ont besoin d'un capital humain plus qualifié pour répondre aux besoins d'une économie mondialisée, où les entreprises étendent et cherchent de nouvelles compétences à conquérir des nouveaux territoires.

Sur le marché du travail maîtriser les langues étrangères est un facteur particulièrement important à ouvrir les portes à un certain nombre de professions spécifiques, en particulier dans les postes de niveaux supérieurs ; afin de pouvoir agir dans l'économie, il est nécessaire que le niveau de compétence linguistiques des travailleurs est suffisamment élevé, car la maîtrise des langues est très important dans des domaines tels que le tourisme, la finance, la banque, les relations internationales, la science, les médias, la commercialisation, elle ouvre certainement plus de portes pour obtenir un meilleur emploi et offre donc des opportunités pour avoir une belle carrière.

En s'adressant aux personnes arrivant sur le marché du travail, Antonio Saenz de Miera président de la Fondation Université-Entreprise, a déclaré: «Vous aurez besoin de deux outils: Ordinateurs et langue, si vous ne maîtriser pas ces deux éléments, vous allez perdre la bataille

Face à cette nécessité, la présente communication essaye de répondre à deux questions suivantes : jusqu'à quel point cette connaissance linguistique est corrélée aux chances d'obtenir un emploi? Et Est-ce qu'il y a une politique linguistique éducative suivie par l'état pour garantir aux futurs employés leur intégration sur le marché du travail ?

- **TALEB Abderrahman Krima**
Mostaganem University.

Construction du savoir professionnel, une exigence pour l'université Algérienne

La réforme du système universitaire algérien en 2004 avait pour objectif de mettre l'accent sur les compétences langagières des étudiants en tenant compte du milieu socioprofessionnel afin de répondre aux exigences du marché du travail.

A cet effet, les premières offres de formation de licence « littérature et civilisation » pour toutes les filières de langue étrangère à l'université de Mostaganem sous le slogan de l'approche par les compétences ont vu le jour dans une hâte sans formation préalable ni pour les concepteurs ni pour les enseignants, ayant pour l'éducation nationale comme seule possibilité d'emploi. Donc, il s'agissait de former des enseignants. Plus tard, les offres de formation se sont multipliées, mais sans pour autant prendre en considération la diversité de la gamme d'offre du monde de l'emploi.

De la même façon, les différentes réécritures dite « socle commun » où il a été question de renforcer les compétences langagières dans le premier palier encore suivit de l'harmonisation ayant pour objectif d'unifier les intitulés et les enseignements pour des éventuelles mobilités ont été conçus en marge du monde du travail. De ce fait, l'évaluation du système LMD a adopté le critère des effectifs et des taux de réussite comme indice positif à la démarche LMD sans jamais se préoccuper de l'employabilité des diplômés.

Devant cet état de fait, peut-on prétendre que les offres de formation en langue espagnole langue étrangère répondent aux exigences du marché de l'emploi ? , Est ce que les objectifs et les contenus dispensés relatifs aux compétences professionnelles sont clairement identifiées ?

- **Dr.ZEKRI Abderrahmane, MCA**
Tiaret University. ALGERIA
zekriabder@ymail.com

Pour une définition opératoire des langues de spécialités

Dès lors qu'on cherche à définir le terme langue de spécialités on se heurte à une pléthore de définitions de toutes provenances et, reflétant souvent le point de vue disciplinaire qui l'envisage (Lerat, 1995, 1997), (L'Homme, 1990), (Cusin-Berche, 2000). Toutefois, nous n'omettrons pas de souligner que nous pouvons difficilement nous satisfaire de propositions définitoires complexes et peu attentives à notre contexte, notamment dans le sillage de l'enseignement des langues de spécialités à l'Université où il est, d'ailleurs, impérieux de trouver des éléments à la fois suffisants et nécessaires pour définir notre objet. Une telle définition est dite opératoire (Caillé, p. 57) lorsqu'elle réunit justement ces éléments évoqués en supra en tant qu'invariants définitionnels et de les distinguer de l'ensemble. Dans le même ordre d'idée, nous proposons le modèle LINDOM', regroupant à la fois les approches linguistiques, domaniales et méthodologiques, et qui permettrait d'opérer une synthèse entre les différentes approches, afin d'éviter de construire des tendances indépendantes qui n'ont pas de réelles applications conceptuelles vis-à-vis de l'enseignement des langues de spécialités.

◆◆◆ Allemand / German ◆◆◆

- **Dr. ABOURA Bouchra**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
bouchra.aboura@hotmail.com

Bedeutung web-integrativer Unterrichtspraktiken bei der Förderung und Qualifizierung in der Berufsvorbereitung von algerischen DaF-Studierenden

Ziel dieses Beitrags ist es, den Einsatz web-integrativer Medien im Deutsch-Studium in der aktuellen Unterrichtspraxis algerischer Universitäten zu beleuchten und Probleme und Chancen aufzuzeigen, die als Grundlage für didaktische Richtlinien herangezogen werden können.

Im Konkreten müssten dafür neben der technischen Ausstattung und den finanziellen Mitteln, die die E-Learning-Implementierungspolitik vorgesehen hat, andere Faktoren und Änderungen in Betracht gezogen werden. Diese sind für einen didaktisch-vollen und handlungsorientierten Einsatz web-integrativer Lernszenarien in der universitären DaF-Ausbildung ausschlaggebend.

Es wird hierzu auf die Nützlichkeit der internationalen kollaborativen E-Konzepte und ihre Rolle bei der Förderung linguistischer und pragmalinguistischer Kompetenz eingegangen, die für die berufliche Bildung DaF-Studierenden von großer Bedeutung sind.

Keywords: DaF-Unterricht, IKT, E-Learning, kollaborativen E-Konzepte, Qualifizierung

- **Dr. Anes Asma, MCB**
Oran 2 University. ALGERIA
anes_isma@yahoo.fr

Der Stellenwert der Fachsprache. Vorschläge zur curricularen LMD-System

Im Fremdsprachenunterricht bzw. im DaF-Unterricht braucht man also differenzierte und reichhaltige Textsorten, die im Unterricht eine wesentliche Rolle spielen. Darunter zählen die Fachtexte, die der Lehrer oder Fachlehrer in seinem Unterricht gebrauchen kann. Hier an der Universität Oran gibt es einen großen Mangel an Fachmaterialien im Bereich der Fachsprachen, aber auch eine totale Abwesenheit von adäquaten Methoden und Strategien, die der Lehrer in seinem Fachunterricht benutzen kann. Trotz ihrer Wichtigkeit und Notwendigkeit, werden Fachtexte selten behandelt.

Das Thema scheint in vieler Hinsicht von großer Bedeutung zu sein. Thesen zur polyfunktionalen Ausbildung von algerischen Germanisten, vom Lehramt bis zur (interkulturellen) berufsorientierten Germanistik werden aufgestellt. Sie werden bestimmt zur besseren Herausarbeitung von künftigen angemessenen didaktischen Mitteln zur Effektivierung des Deutschunterrichts in Algerien beitragen.

Ziel des Deutschunterrichts in Algerien soll die deutsche Sprache nicht nur als philologisches Fach unterrichten, sondern sich mit Internationalisierung bzw. Globalisierung beschäftigen. Die Lehrende sollen alle Kräfte daran setzen, den germanistischen Bereich zu gewinnen.

Mit dieser Arbeit strebe ich an, einen weiteren praktischen Stein bei der LMD-Reform zu legen um zur neuen Profilierung und Differenzierung der Ziele des DaF-Unterrichts in Algerien -abgesehen von der reinen Lehrerausbildung- beizutragen. So werden unsere Lernenden dazu befähigt die deutsche Fachsprache zu beherrschen, um auf einen breiteren Arbeitsmarkt effizient zu sein.

-Mit Praktika an deutschen Unternehmen liegt die Möglichkeit bei Lernenden, die gewonnenen Kenntnisse in der Ausbildung und im Berufsalltag anzuwenden, Fertigkeit zu fördern, effektiv mit Menschen anderer Lebenswelten und Kulturkreise zusammenzuarbeiten.

-Das Ziel der Ausbildung besteht darin, dem Lernenden die kommunikativen Fähigkeiten des Produzierens und Rezipierens von Fachtexten auf der Grundlage der vier Sprachfertigkeiten (Hören, Lesen, Sprechen, Schreiben) zu vermitteln, um ihm dadurch die Entwicklung einer fachkommunikativen Kompetenz zu ermöglichen.

-Das vermittelte fachspezifische Wissen mit hoher Praxisnähe dient den Lernenden, um bessere Chancen zu haben. Dabei gilt die deutsche Sprache als wichtiger Faktor bei der Integration in den Arbeitsmarkt. Allerdings ist Sprache kein Mittel zur Vertiefung in die deutsche sogar linguistische oder literarische Forschung, sondern hier handelt es sich um Sprachausbildung zur Kommunikation im Beruf.

-Der DaF-Unterricht mit algerischen Deutschlernenden soll ausreichende Möglichkeiten anbieten, eigene Gedanken zu formulieren und aufzuschreiben und die Verschiedenheit der kulturellen Erscheinungen zu reflektieren, um dadurch die Entwicklung der kommunikativen und interkulturellen Kompetenz zu ermöglichen.

-Generell soll die deutsche Kultur in Bezug auf humanwissenschaftliche Gebiete in den Mittelpunkt gerückt werden.

Resümierend kann man sagen, dass durch die LMD-Reform eine verstärkte Tendenz zur Internationalisierung entstehen kann. Dies gilt als Faktor, der bei Kreativität neue Chancen eröffnen kann.

- **Wiss. Dir. Dr. Herbert ARLT,**
Polylogue Centre, Vienna, Austria
arlt@arltherbert.at

Digitales Weltmuseum der Berge

Das Projekt „Digitales Weltmuseum der Berge“ geht auf das INST-Projekt „Weltprojekt der Berge“ zurück, das von der Generalversammlung der UNESCO 2001 in Paris unterstützt wurde.

Der Ausgangspunkt des „Weltprojektes der Berge“ war die Frage nach den „Namen der Berge“: <http://www.polylogzentrum.at/weltprojekt-der-berge/dokumentation/die-namen-der-berge/>

Namhafte VertreterInnen von Universitäten weltweit nahmen und nehmen an diesem Projekt teil.

Ziel des Projektes war und ist es, auf der Basis von Wissenschaft und Forschung durch Kulturtourismus Arbeitsplätze zu schaffen. Ein Beispiel dazu ist der Kilimanjaro. 60.000 Menschen in der Region leben von den Besteigungen des Kilimanjaro. Verbunden ist dies auch mit einer weltweiten kulturellen Auseinandersetzung mit den Sprachen, den Liedern, den Filmen. Siehe dazu: <http://www.inst.at/burei/CBand2.htm>

Im Rahmen des Referates wird auf die Projektentwicklung eingegangen: auf die besondere Bedeutung der Auseinandersetzung mit den Sprachen, der Bedeutung der Hochschulen bzw. Universitäten sowie den Arbeitsplätzen.

Ein besonderer Schwerpunkt wird in diesem Kontext dem einzureichenden EU-Projekt „Digitales Weltmuseum der Berge“ gewidmet sowie der Bedeutung des Mittelmeerraumes im Rahmen dieses Projektes.

- **BADI Abbes, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
badiabbes@live.fr

Fachübersetzung und Bedürfnisse des Arbeitsmarktes

Heutzutage erleben die Fremdsprachen ihre goldene Zeit, da die Forschungen auf viele Sprachen ausgewählt sind, dafür brauchen viele Forscher die Übersetzungen. Besonders bei dem Arbeitsmarkt oder in der Industrie .

Mit der Ankunft der multinationalen Firmen in Algerien braucht der Arbeitsmarkt viele Arbeitskräfte, die die Fremdsprachen beherrschen sollten, damit sie keine Schwierigkeiten bei der Kommunikation mit den ausländischen Firmen finden, deswegen hat die Regierung viele Maßnahmen getroffen, die die Ausbildungszentren ermahnen, mindestens eine Fremdsprache während der Ausbildung zu programmieren.

In diesem Bereich ist die Fachübersetzung gefordert, das schafft einerseits Zeit und vereinfacht andererseits die Arbeit für die Einheimischen. Dies benutzt die deutsch-algerische Handelskammer in Algerien, wo die algerischen Mitarbeiter eingeladen sind, in Deutschland für ein Jahr, die deutsche Sprache zu lernen. Warum Deutsch in Deutschland lernen, wenn wir viele qualifizierte DaF-Lehrkräfte in Algerien haben, die diesen Mitarbeitern Deutsch beibringen koennen?

Das heißt, dass Handel- und Hochschulministerium eingeladen sind, mit den Deutschabteilungen der algerischen Universitäten enger zusammenzuarbeiten, in dem Verträge abgeschlossen werden. Das schafft viele Arbeitsstellen und verschärft die Beziehungen zwischen den beiden Ländern. Aus diesem Punkt denkt man an eine Fachmasterausbildung in unserer Germanistikabteilung, wo der Studierende eine spezielle Ausbildung bekommt, um spaeter mehrere Chancen auf eine Arbeitsstelle zu haben.

- **BELARBI Hocine, PhD Student**
Oran 2 University. ALGERIA
hocinelv@live.fr

Zur Entwicklung des Arbeitsmarkts in den beiden ehemaligen Staaten BRD und DDR als Prozess der inneren sozialen Einheit

Trotz der Wiedervereinigung seit mehr als 25 Jahren, existieren in vielen Bereichen immer noch Probleme und Unterschiede zwischen den beiden Teilen Deutschlands. Demnach haben sich die Lebensbedingungen in Ostdeutschland verbessert und sie nähern das Niveau von dem Westen an. Allerdings sind beispielsweise die Lohn- bzw. Gehaltsunterschiede zwischen den Ost und Westdeutschen so groß.

In unserem Beitrag möchten wir uns mit der Entwicklung des deutschen Arbeitsmarkts nach der Wende befassen, und zwar die bleibenden Unterschiede konstatieren, um eine Bilanz der inneren Einheit vollziehen zu können.

Da es sich um zwei verschiedene Systeme handelt, waren mit dem Beitritt der DDR in die BRD viele Probleme entstanden. Deswegen tauchte der große Unterschied zwischen den beiden Staaten im Bereich der Arbeit auf, bzw. Einkommensunterschiede, Arbeitslosigkeitsquote usw.

Hier stellen wir die Lage des deutschen Arbeitsmarkts in den ehemaligen gegenüberstehenden Staaten unterschiedlich von 1990 bis 2015 dar und untersuchen den Unterschied im Bereich des Arbeitsmarkts zwischen Ost- und Westdeutschland, um Gemeinsamkeiten herauszuholen, was als Beweis der inneren Einheit gekennzeichnet sein kann.

- **Dr. BELOUD WARDA, MCB**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
warda_mod0@yahoo.fr

Berufsorientierter Deutschunterricht

Ein berufsorientierter Deutschunterricht ist weder an ein bestimmtes Sprachniveau noch an eine bestimmte Schul- oder Unterrichtsform gebunden. Die gemeinsame Besonderheit aller Formen des berufsorientierten Deutschunterrichts ist, dass er darauf abzielt, Lernende auf die kommunikativen Anforderungen ihres fremdsprachlichen Handelns in beruflichen Kontexten vorzubereiten. In meinen Vortrag werde ich auf die Entwicklung des Begriffs und des Arbeitsfeldes eingehen. Ferner werden die Komponenten des berufsorientierten Deutschunterrichts wie Wortschatz, Grammatik angesprochen.

- **Dr. BENOUDANE Ahmed, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
ah_benouddane@yahoo.fr

Beitrag des LMD-Systems zur Vorbereitung der Studenten fuer die Arbeitswelt

Alle Deutschstudenten nachdem dem Bestand des Abiturrexamen - ob sie diese Fremdsprache freiwillig ausgewählt haben oder gezwungen waren sie zu studieren-träumen von einem Job. Sie denken an die Zukunft, d.h. an einen Job bzw. an einen Traumberuf. Das zeigt die starke Beziehung zwischen Sprache, Hochschule und Arbeitswelt. Diese Beziehung sieht in der Realität jedoch anders aus.

Das LMD-System kommt in den algerischen Universitäten mit dem Ziel, die Lerner selbstaendig zu machen. Das LMD-System kommt auch, um die Lerner die Möglichkeit zu geben, wie sie die Arbeitswelt entdecken und integrieren können. Das LMD-System enthält Fächer, die die Lerner fuer die Arbeitswelt vorbereiten, wie z.B. das Fach: Fremdsprachen und die Fachsprache.

In diesen Fächern kann der Student gute Kenntnisse gewinnen, die ihn für die Berufswelt vorbereiten können.

Erstens die Rolle des Fremdsprachenunterrichts im LMD-System und welche Beziehung er mit der Weltarbeit hat; d.h. wie werden die Fremdsprachen den Studenten verhelfen, später nachdem Bestand des Diploms eine Arbeit zu suchen.

Zweitens die Rolle des Fachsprachenunterrichts im LMD-System und welche Beziehung er mit der Weltarbeit hat. Wie sieht die Fachsprache im LMD-System aus, und ob sie den Studenten verhilft, die Suche einer Arbeitsstelle zu erleichtern.

- **Mag. BENZERARI Nabila, MAA**

Oran 2 University. ALGERIA

benzerari_nabila@yahoo.fr

Terminologearbeit heißt: Eindeutig kommunizieren und Übersetzungskosten senken

Viele verschiedene Abteilungen im Unternehmen nutzen Fachterminologie: Produktdesign, Entwicklung, Test, Technische Dokumentation, Übersetzung, Vertrieb, Marketing, und nicht zuletzt die Kunden. Einheitlichkeit in der internen Kommunikation sowie im Außenauftritt sind positive Begleiterscheinungen, die mit der Definition von Terminologie einhergehen.

Eindeutige Kommunikation durch konsistente Terminologie stärkt die Glaubwürdigkeit und die Kundenbindung, und als Folge davon sorgt sie für ein besseres Image. Wege zu einer standardisierten Unternehmensterminologie

Bei der Terminologearbeit geht es darum, einheitliche, eindeutige und geprüfte Fach- und Unternehmensterminologie sowie verbotene Terminologie für den Einsatz im gesamten Unternehmen – und damit auch in der technischen Dokumentation – festzulegen.

Unternehmen stellen sich immer mehr die Frage: Wie können wir unsere Produktdokumentation optimieren und vereinheitlichen?

Sie stehen vor dem Problem, dass über Jahre hinweg tausende Seiten Produktdokumentation entstanden sind, ohne dass auf eine einheitliche Terminologie geachtet wurde. Da nicht immer dieselben Experten für die Erstellung bzw. Aktualisierung einer Dokumentation zuständig sind oder diese sich nicht mehr daran erinnern können, wie sie bestimmte Begriffe an anderer Stelle benannt haben, werden immer wieder neue Benennungen für dieselben Teile und Funktionen geprägt. Dieser

Synonymgebrauch führt zu inkonsistenter Dokumentation, was zu erhöhten Übersetzungskosten führt und kann zu Unternehmensinternen Missverständnissen noch führen, aber auch zu Kommunikationsstörungen zwischen einem Unternehmen und seinen Zulieferern sowie seinen Kunden. Deshalb ist eine Terminologearbeit nötig und unentbehrlich, dabei definieren Terminologen Benennungen für Begriffe. Die Menge aller definierten Begriffe bilden die Terminologie. So werden Texte verständlicher und Übersetzungskosten eingespart.

- **Dr. BEREKSI REGUIG Abdesslam, MCA**

Oran 2 University. ALGERIA

salambereksi@gmail.com

Ausbildungsprogramme und Beschäftigungspolitik

Das Thema erfordert lokale Quellen, die aber nicht vorhanden sind. Programme und Lehrpläne im Zusammenhang mit der Beschäftigungspolitik sind das A und O dieses Beitrages.

Wichtig erscheint mir die Frage, in wie weit hat der algerische Staat eine Vision, um die Investitionen an der Universität für die Wirtschaft brauchbar zu machen. Welche sind die Ausbildungsinhalte der algerischen Universität, die eng mit den Wirtschaftssektoren verbunden sind.

Anhand konkreter Beispiele in der Germanistik der algerischen Universität, werden Fächer und ihre Korrespondenzen untersucht.

Speziell wird der neue Masterstudiengang und seine Komponenten auf eine Brauchbarkeit in der algerischen Wirtschaft unter die Lupe genommen.

Befragt werden Dozenten und Lehrer nach dem Sinn einer Ausbildung, die den Wirtschaftszweigen entspricht.

Können wir nicht von der Universität aus diese Brücke bauen, zwischen der Arbeitswelt und der Ausbildungsstätte bauen?

Hat nicht dieser Wille positive Einflüsse auf bestimmte Verhaltensweisen der KollegInnen der Universität??

Motiviert dieser Einbruch in der Wirtschaftswelt nicht mehr, sich für eine qualitative Ausbildung zu entscheiden?

Schließlich brauchen wir andere Evaluierungskriterien, um eine gewisse Lebendigkeit herbeizu führen?

Der Beitrag auf diesem Kolloquium wird versuchen auf diese Fragen eine Antwort zu geben.

- **Dr. BETKA Fethi, MAB**

Oran 2 University. ALGERIA

betka.f.d@gmail.com

Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)

Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU) ist Fachunterricht in deutscher Sprache mit Studenten, die Deutsch nicht als erste Sprache sprechen. Er wird hauptsächlich an Fachmittelschulen, Gymnasien und Universitäten in den Fächern Biologie, Chemie, Geografie, Informatik, Mathematik, Nationalitätenkunde, Physik unterrichtet.

Ziel ist es Studenten, auf der Grundlage eines fundierten Fachwissens besondere Fähigkeiten für Studium und die vielen Jahre ihres späteren Berufslebens zu vermitteln:

- aus fremdsprachigen Fachtexten und Büchern selbstständig Informationen gewinnen
- in deutscher Sprache Fachgespräche führen und Vorträge halten
- mit deutschsprachigen Partnern sprachlich und fachlich zusammenarbeiten

Um diese Ziele zu erreichen, werden besondere Methoden angewendet. Es erleichtert Schülern, Fachbegriffe zu lernen, aus Fachbegriffe Sätze zu bilden und Fachtexte zu verstehen und den Inhalt wiederzugeben. So erweitert der DFU die im Deutschunterricht erworbene allgemeine Kommunikationsfähigkeit und vermittelt Schlüsselqualifikationen. Studenten verbessern damit ihre Berufs- und Lebenschancen in einer zusammenwachsenden Welt.

Er vermittelt neben fachlichen Inhalten in Fächer wie Geographie, Geschichte, Mathematik und Naturwissenschaften auch Fachsprachenverständnis und eine Reihe von Kompetenzen, die gerade für das Berufsleben wesentlich sind.

Denken und Sprachhandlungsvermögen wird beispielsweise beim Beschreiben und Erklären eines Vorgangs entwickelt, Teamkompetenz bei Gruppenarbeiten und Präsentations- und Argumentationsfähigkeiten bei gemeinsamen Präsentationen.

- **Dr. BOUCHENAKI Wafaa Sihem Nina**
Sidi Bel Abbas University. ALGERIA
bouchenaki88@gmail.com

Möglichkeiten und Methodik der Lehrerausbildung

Das Lehren der deutschen Sprache an der Universität stellt den meisten angehenden Dozenten eine Herausforderung dar. In diesem Sinne werden dem Lehrer bestimmten Kompetenzen abverlangt, die nur durch gezielte Ausbildung ermöglicht werden können. In meinem Vortrag wird speziell auf die Ausbildung von Deutschlehrern außerhalb der Universität eingegangen. Ziel ist es, die Ausbildungsprozesse solcher Lehrenden zu beleuchten bzw. auszuwerten.

- **Dr. BOUFADEN Abderrahim**
Oran 2 University. ALGERIA
Boufaden_az@yahoo.com

Beitrag des didaktischen Unterrichts in Bildung von zukünftigen Lehrkräften in der Universität

Die Didaktik ist die Wissenschaft des Lehrens und Lernens, sie ist eine Disziplin der Pädagogik. Die Didaktik ist eine Lehr- und Lernkunst. Sie beschäftigt sich mit der Theorie und Praxis des Unterrichts. Sie ist nicht nur einen Unterricht zwischen Lehrer

und Lerner, sondern auch einen Erziehung. Der Unterricht ist wie ein Kreis, in dem Informationen zwischen Lehrende und Lernende ausgetauscht werden.

Die Fragestellungen meines Beitrags sind: Inwiefern kann der Didaktikunterricht, kompetente zukünftige Lehrkräfte ausbilden? Welches Programm soll der zukünftige Lehrer im Didaktikunterricht folgen? Spielt die Didaktik eine wesentliche Rolle in der Ausbildung und Vorbereitung von Lehrern?

Der Lehrer ist die dominante Person, der lenkt, steuert und kontrolliert im Unterricht. In der Lehrerbildung geht es um eine professionelle Aneignung von Kompetenzen, die zum Unterrichten, Erziehen, Beurteilen und Innovieren erforderlich sind. Um ein guter Lehrer zu sein, soll man einige Kriterien und Bedingungen verfolgen.

- **Dr. Bouiken Bahi Amar, MCA**
Ain Témouchent University center. ALGERIA
aek_bouiken@yahoo.de

Wirtschaftliche Autonomie der algerischen Universität zwischen Idealismus und Realismus.

Die von Wirtschaftsexperten neulich gezogene Finanzbilanz schreibt in algerischer Wirtschaft wieder rote Zahlen vor allem, nachdem die Ölpreiseräuchernd gefallen sind. Dies hat für wirtschaftliche und finanzielle Instabilität des Landes, aber auch dafür gesorgt, dass die staatliche Finanzierung dem Hochschulwesen Sparpakets wegen gekürzt wurde. Diese heikle Situation, die nicht aufhört, sich weiter zu verschärfen, bekamen die Lehrerschaft und Studentenschaft zu spüren, die auf gewisse Förderungen verzichten mussten. Doch welche Möglichkeiten sind denkbar zur verlässlichen Sicherstellung der Hochschulfinanzierung in Zukunft? Liegt etwa die Lösung im Hochschulsystem, das einem dringenden Verbesserungsprozess unterzogen werden muss? Oder in der Autonomie der algerischen Universität, wofür derzeit zu wenig bewerkstelligt wird. Fakt ist, dass die algerische Universität auf der wissenschaftlichen Ebene einen bestimmten Vorsprung und in Sachen wirtschaftliche Außenbeziehungen zum Markt gravierende Schwierigkeiten erlebt. Fakt ist, dass das Hochschulwesen in Algerien eine überschaubare Planungssicherheit erfordert und Überlegungen zu möglichen Alternativen braucht.

- **BOUMEDJANE Fatima Zohra, PhD Student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
fatima.elzahraa.boumedjane@gmail.com

Die Transkulturalität im Literaturunterricht

Das Erscheinen des Transkulturalitäts-Konzepts hat den Bereich der Kulturwissenschaft neu gestaltet. Daraus sind zahlreiche Debatten entstanden. Der Einsatz dieses Konzepts stellt die Herausforderung vor, den Begriff „Kultur“ neu zu bestimmen, der transkulturelle Kulturbegriff widerspricht den klassischen Kulturbegriff, in dem Kulturen als abgegrenzte geschlossene Inseln präsentiert werden, dagegen betrachtet das Konzept der Transkulturalität Kulturen als offene und vielseitige Lebensformen, die sich in einer

Gemeinschaft gegenseitig beeinflussen. Die Transkulturalität hat mehrere Bereiche beeinflusst, darunter zählt die Literaturwissenschaft, heutzutage spricht man von einer grenzüberschreitenden „globale Weltliteratur“, in meinem Beitrag beschäftige ich mich mit den folgenden Fragen: Wie beeinflusst die Transkulturalität den Literaturunterricht? Und Wie kann der Literaturunterricht von der Transkulturalität profitieren?

Der transkulturelle Literaturunterricht richtet sich danach, dem Blick auf die Literatur zu verändern, er stellt die Literatur des Fremden in den Mittelpunkt, und ermöglicht den Austausch zwischen der „Eigenen Literatur“ und der Literatur des „Fremden“. Das Konzept der Identitätsfindung wird durch den transkulturellen Literaturunterricht anders dargestellt; durch das Fremde entdeckt man die Eigene Identität.

- **BOUREGAA Nacira, PhD Student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
doudo-bou@hotmail.com

Kulturelle Identität durch Sprache

Malek Haddad hat gesagt:«Französisch ist mein Exil». Er wollte nicht mehr auf französische Sprache schreiben, die seine Mutter nicht verstanden hatte. Auch für Kateb Yacine war das Französische nur eine „Kriegsbeute“ der Algerier. Kateb schreibt auf Französisch, denn die Alltagssprache Algeriens war in der Kolonialzeit für differenzierte literarische Ansprüche wertlos bzw. ungeeignet. Die arabische Sprache als Schreibsprache, bzw. Schriftsprache war zu einem esoterischen Gelehrtenwerkzeug erstarrt. Die Sprache ist ein wichtiges Instrument der kulturellen Identität und die Literatur ist eine hoch-bewertete Ausdrucksform der Kultur. Wenn wir über Literatur und kulturelle Identität sprechen wollen, dann sollen zuerst die Literatur und die kulturelle Identität als gemeinsame Zustände und als gemeinsame Ereignisse der Kultur verstehbar sein. Diese Beziehung zwischen Kultur und Sprache auf einer Seite und zwischen Literatur und Kultur auf anderer Seite führt zur Frage der kulturellen Identität einer Literatur je nach ihrer Sprache. Zacharieva hat sich dazu geäußert:„solange ich in der eigenen Muttersprache denke, bin ich unbefangen,„. So sagte Kateb Yacine :„Ich müsste mich zu meiner eigenen Sprache umerziehen.“ Kateb verzweifelte fast daran und beklagte die Umstände, durch die er sich dazu gezwungen sah. Insbesondere die Entfremdung zur Mutter, die kein Französisch sprach, sorgte ihn. Diese Äußerungen dürfen uns den Unterschied zwischen Schreiben mit eigener und fremder Sprache begrenzen. Literarische Texte, als Kulturprodukte spiegeln eine kulturelle Identität, also es zeigt sich hier die Frage, ob wir die kulturelle Identität eines Textes durch seine Sprache bestimmen können?

- **Dr. BOUREGBA Mohamed, MAB**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
Mohamed.bouregba@hotmail.fr

Sprachenlernen und ihre Anwendung in den Wirtschaftsmarkt

Gerade in den letzten Jahren zeigt sich jedoch zunehmend, dass Spracherwerb ohne kulturelle Kontextualisierung zu Problemen führen kann. In vielen Fällen hält sich der Schaden in Grenzen, da es lediglich zu lustigen Fehlübersetzungen kommt. Schlimmere Konsequenzen ergeben sich jedoch im wirtschaftlichen und politischen Bereich. Gerade vor dem Hintergrund der weltweiten Migration und der zunehmenden Vernetzung der Welt erscheint es fragwürdig, dass ausschließlich die standardsprachlichen Dialekte des British English und American English als Referenz für sprachliche Richtigkeit herangezogen werden, während weitverbreitete Varietäten wie beispielsweise das Indian English oftmals als falsch gelten. Aufgrund derartiger Zweifel wurde das Leitbild des Native Speaker seit dem Ende der 1980er Jahre allmählich vom Ideal des Intercultural Speaker abgelöst.

- **Dr. BOUROUBA Chahinez, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
chahinezbrb@hotmail.fr

Zusammenhang zwischen Wirtschaft & Wissenschaft

Wirtschaft und Wissenschaft beeinflussen sich gegenseitig und sorgen für die Weiterentwicklung beider Bereiche. Durch die schlechte Finanzlage der öffentlichen Haushalte werden Forschungsgelder nur noch in geringem Ausmaße gewährt, sodass die Wissenschaft zusätzlich von anderen Finanzierungsquellen abhängig ist. Es ist unter anderem die Wirtschaft, die Forschungsprojekte fördert und finanziert.

Die Wirtschaft hat an neuen Forschungserkenntnissen großes Interesse, da der internationale Wettbewerb die Unternehmen zu immer neuen Produkten und Innovationen drängt. Besonders Deutschland als rohstoffarmes Land ist von der Innovationsfähigkeit seiner Unternehmen abhängig. Eigene Forschung der Unternehmen ist jedoch mit hohen Kosten und Risiken verbunden. Daher hat die Wirtschaft eine hohe Nachfrage an gut ausgebildetem Forschern sowie qualitativen öffentlichen Hochschulen und Forschungseinrichtungen.

Die Wissenschaft wiederum kann durch Forschung Grundlagen für neue Geschäftsideen schaffen (Beispiele: Gentechnik, Nanotechnologie). Eine innovative Idee aus der Wissenschaft allein, kann jedoch noch keinen wirtschaftlichen Erfolg haben. Hierzu bedarf es ein ausgearbeitetes Geschäftsmodell, dass beispielsweise Konzepte zur Finanzierung und Marketing umfasst.

Es sind Entrepreneurs (Unternehmer) die innovative Ideen aus der Wissenschaft aufgreifen und verbunden mit bisherigen Geschäftskonzepten zu einem marktfähigen Produkt ausarbeiten.

Das Entrepreneurship (Unternehmertum) sorgt also dafür, dass innovative Entwicklungen aus der wissenschaftlichen Forschung auf dem Markt transferiert werden.

- **Dr. BOUROUBA Karima, PES**
Oran 2 University. ALGERIA
kymabella5@hotmail.fr

Vielfalt Kommunizieren: Sprache als Beruf

Sprache steht im Mittelpunkt aller Berufe dieses Arbeitsfeldes: Es umfasst nicht nur alle Berufe, in denen in Fremdsprachen kommuniziert wird, z. B. als FremdsprachensekretärIn, ÜbersetzerIn oder GebärdensprachdolmetscherIn, sondern auch alle Tätigkeitsfelder, die sich mit Sprache selbst auseinandersetzen wie z. B. auf wissenschaftlicher Ebene die Sprachwissenschaften (z. B. Linguistik). Außerdem gehören in dieses Feld alle Berufe, in denen sprachliche und journalistische oder schriftstellerische Kompetenzen voll zum Einsatz kommen, um Texte zu produzieren, z. B. als ComputerlinguistIn, JournalistIn oder VerlagslektorIn. Im Fremdsprachenbereich gibt es zunächst zwei große Gebiete, die verwirrend ähnlich klingen: Zum einen die reinen Fremdsprachenberufe und zum anderen die Berufe mit Fremdsprachen.

- **Dr. Bouzid Aicha**

Oran 2 University. ALGERIA

aicha_b@yahoo.com

Leitziel der Beschäftigungsfähigkeit und Hochschulen

Die Beschäftigungsfähigkeit zielt auf die Fähigkeit ab, sich erforderliche Kompetenzen bei sich verändernden Bedingungen anzueignen bzw. aneignen zu können und die Erwerbsfähigkeit aufrechtzuerhalten. Die Meinungen gehen in der Hochschulöffentlichkeit weit auseinander, ob die Beschäftigungsfähigkeit überhaupt mit einem akademischen Bildungsanspruch vereinbar ist. In den letzten Jahren hat die Aufmerksamkeit mehr in Richtung der Beschäftigungsfähigkeit gerichtet. Das Studium soll sich thematisch als auch methodisch an den Anforderungen späterer Beschäftigungssituationen richten. In diesem Artikel versuchte ich die Beziehung zwischen Beruf und Universitäten auch Hochschulen zu berücksichtigen. Als auch die Rolle der Praxis im Studium und die Anwendung der Theorie und Praxis zu bewerten.

Für die Bildungsorganisation Hochschule stellt der stärkere Bezug zur Employability bzw. Beschäftigungsfähigkeit eine gewisse Neuorientierung dar, geht es doch darum, die Studierenden verstärkt auf ein berufliches Handlungsfeld vorzubereiten. Der Bildungsauftrag von Universitäten ist traditionell vielschichtig. Er umfasst neben der Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses, die Förderung und Kultivierung von Werten sowie die Vermittlung beruflich relevanter Kompetenzen.

Die Anwendung von Theorien und Methoden auf Problemstellungen aus der Praxis, den Dialog mit Praktikern oder die Forschungspraxis mit Zeit, Projekt und Teamarbeit ist ein Beispiel der Praxisbezüge und Forschung. Eine Form zur Förderung der Beschäftigungsfähigkeit und des Praxisbezugs im Studium ist das Forschende Lernen.

Das Hauptziel des Praktikums ist es, das wissenschaftliche Tun an Lernorten außerhalb der Universitäten einzuüben und anschlussfähig zu machen. Dabei spielen sowohl die Reflexion und Systematisierung von Erfahrungen als auch kritische Betrachtung der Praxis eine Rolle.

Als Zusammenfassung, die Beschäftigungsfähigkeit beschreibt die Fähigkeit einer Person, produktiv zu sein und auf der Grundlage ihrer fachlichen und Handlungskompetenzen und ihre Arbeitskraft anbieten zu können. Die

Beschäftigungsfähigkeit und Universitäten und Hochschulen betreffen einige Probleme wie die mangelnd der Praxisbezüge und Praxisphasen als auch die Kooperationen zwischen Universitäten und Betrieben und mangelnd an der Betreuung in Praktika außerhalb der Universitäten und Hochschulen.

- **Mag. CHAABANI Mohamed, MAA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
chaabani2007@yahoo.fr

Zum Stellenwert der Wissenschaftssprache bei der Ausbildung und Fortbildung von DaF-Lehrenden

Der Wissenschaftssprache kommt generell eine besondere Bedeutung im DaF-Unterricht zu, denn sie prägt vorwiegend die schriftliche und mündliche Kommunikation bei den Lehrenden. In meinem Vortrag möchte ich speziell auf den Stellenwert der Wissenschaftssprache bei der Ausbildung und Fortbildung von DaF-Lehrenden näher eingehen. Ferner richtet sich das Augenmerk des Vortrags darauf, Reflexionen und Anregungen über dieses Thema zu eruieren.

- **Dr. CHAFI Sihem**
Oran 2 University. ALGERIA
s_chafi@yahoo.fr

Der Beitrag der neuen Medien im Beruflichen Unterricht

Es stellt sich die Frage, welche Aufgaben IKT im Unterricht Deutsch als Fremdsprache haben könnten.

Bereits jetzt existieren im Netz eine Vielzahl von freien Unterrichtsmaterialien oder Angebote zu Lehrwerken, weiterhin Lehrfilme, Bilder und Graphiken, Animationen in Wort und Bild, Lexika sowie Sammlungen von Übungsaufgaben. Daneben werden auch Softwareprodukte für den Unterricht, Bildungssoftware oder Teachware angeboten. Das neue Medium bietet den Vorteil, dass man schnell, leicht und zu jedem Zeitpunkt beliebig oft auf eine Vielzahl von Informationen zu allen möglichen Themen oder Themenkomplexen zugreifen kann und das World Wide Web als Medium zur selbständigen Recherche z.B. für projektorientierte Arbeitsformen nutzen kann. Das Internet tritt als Vermittler von Faktenwissen auf, das dem Student hilft, Lösungen für die im Unterricht gestellten Probleme zu finden.

- **CHEIKH Mohamed Sadek, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
sadek19902010@live.fr

Englisch oder Deutsch! Welche Sprache studieren, um bessere Chancen auf Arbeit in Algerien zu haben?

Ziel dieses Beitrages ist es genaue Fakten, und möglichst genau fest zu stellen welche Arbeitschancen kriegen unsere Studenten, nach dem sie ihr Studium in deutscher oder

englischer Sprache abgeschlossen haben. Mit ein paar Zahlen bezüglich des Arbeitsmarktes in Algerien versuche ich herauszufinden, was vorteilhaft ist für zukünftige Studenten die im Bereich Fremdsprachen studieren wollen.

Es wird auch die Frage gestellt: ist nicht Deutschland ein besserer Handelspartner als die bisherigen grossen Partner, die Algerien in den letzten Jahrzehnten hatte? Genügend Fachkräfte hat das Land schon. Das und anderes werde ich in meinen Beitrag auf den Grund gehen.

- **Dahmani Kheira, Master student**

Oran 2 University. ALGERIA

kheira_dahmani@yahoo.com

Projektorientierte Landeskunde im DaF-Unterricht.

In meinem vorliegenden Beitrag geht es um projektorientierte Landeskunde im DaF-Unterricht. Hier sollen Mini-Projekte zwischen den algerischen DaF-Lehrern bzw. Lernern und die deutschen-Muttersprachlern erstellt werden, in denen sich die beiden Kulturen und Gewohnheiten zweier Gesellschaften begegnen und einander naeher kennenlernen, wodurch kulturelle Missverständnisse klargemacht und vermieden werden können. Gleichzeitig haben diese Projekte ökonomische Ziele, weil dadurch neue Berufe geschaffen werden.

Mini-Projekte:

-Stadtführungen

-Interview mit deutschsprachigen Touristen

-Workcamps (kleine kulturelle, soziale und ökonomische Projekte) in interkulturellen Gruppen.

Solche Projekte leisten einen Beitrag zum friedlichen Zusammenleben der Menschen, schaffen neue Berufe fuer Deutschlerner in Algerien z. B. als TouristenführerInnen und konsolidieren das Fach Landeskunde als integraler Bestandteil im Deutschunterricht und als magisches Instrument zum beruflichen Erfolg.

- **DJABOUR Badra, PhD student**

Oran 2 University. ALGERIA

badra-space@hotmail.com

Zur inneren Mehrsprachigkeit des Arabischen und des Deutschen

Wenn wir das Wort „Mehrsprachigkeit“ hören, denken wir direkt an die Beherrschung von zwei oder mehreren unterschiedlichen (fremden) Sprachen (Deutsch, Englisch, Arabisch, Französisch....) d.h. an die äußere Mehrsprachigkeit.

Aber die Mehrsprachigkeit bedeutet nicht nur die Fähigkeit, in Mutter- und Fremdsprache zu kommunizieren. Schon in unserer Muttersprache sind wir mehrsprachig. Hier sprechen wir über die innere Mehrsprachigkeit.

Die innere Mehrsprachigkeit bezeichnet die Mehrsprachigkeit innerhalb derselben Sprache. Sie zeigt der Reichtum der einzelnen Sprache durch ihre Varietäten. Dabei sind

nicht nur Dialekte und die Standardsprache gemeint. Auch die Umgangssprache, Schriftsprache, Soziolekte wie die Jugendsprache werden dazugezählt. Niemand spricht einfach Arabisch oder Deutsch, sondern immer ein spezifisches Arabisch oder Deutsch. Unser Beitrag befasst sich mit den Varietäten des Arabischen und des Deutschen.

- **EL MESTARI YASMINA, PhD student**

Oran 2 Univeristy. ALGERIA
yasmina.hamri.mes@gmail.com

Trainieren pragmalinguistischer Kompetenz durch Einführung spezifischer Videos und Kurzfilme

Die pragmalinguistische Kompetenz ist eine Schlüsselkompetenz für das zukünftige Berufsleben der Sprachstudierenden. Der passende Sprachgebrauch in jeder Situation ist erforderlich. Dieser Beitrag demonstriert, wie ausgewählte Videos bzw. Kurzfilme als einen wesentlichen Baustein eines Handlungsorientierten DaF-Unterrichts genutzt werden können. Erprobte Unterrichtsszenarien werden hier dargestellt und diskutiert, dabei wird auf der folgenden Frage eingegangen: Welche Vorteile haben Videos bzw. Kurzfilme für das Trainieren pragmalinguistischer Kompetenz?

Keywords: Film im DaF-Unterricht, pragmalinguistische Kompetenz, Handlungsorientierter DaF-Unterricht.

- **FALIT Rekia, PhD student**

Oran 2 Univeristy. ALGERIA
falit.rekia@yahoo.com

Zur Rolle und Beitrag der Fremdsprachenkompetenzen in der beruflichen Welt

In unserer heutigen, multikulturellen Welt sind viele Unternehmen international ausgerichtet. Daher erfreuen sich Fremdsprachenkenntnisse einer wachsenden Bedeutung. In vielen Berufen, wie bspw. der IT-Branche, gelten sichere Englischkenntnisse bereits als feste Einstellungsvoraussetzung. Die neue Kommunikationsmitteln und Medien sowie Technologien haben das Erwerben von diesen Fremdsprachen erleichtert. Sie werden als Hauptkern jeder Wissenschaft und Beruf.

Die Sprech/ Sprachkompetenzen sind sehr wichtig beim Erlernen einer Fremdsprache. Dies bedeutet, dass man kompetent und fähig sein muss, diese Fremdsprachen in der beruflichen Welt richtig zu verwenden und zwar lauter arabischen Spruch „Der richtige Mann im richtigen Platz“.

Mein vorliegender Beitrag stellt die Rolle der Fremdsprachenkompetenzen in der beruflichen Welt dar. Die Hauptfragestellungen dabei sind: Wie koennen die Fremdsprachenkompetenzen dem Arbeiter zum Gelingen seiner Berufsaktivitaeten verhelfen? Auch welche Rolle spielen die Fremdsprachenkompetenzen bei der Ausbildung von qualifizierteren Menschen?

In dieser Arbeit werde ich einige Hauptpunkte behandeln wie: Das Lehren und Lernen von Fremdsprachen in der Universität, wie kann man die Sprachkompetenzen erwerben,

die Rolle von Fremdsprachen in der beruflichen Welt und die Beziehung zwischen der Universität und der Berufswelt.

Die Berufswelt wird immer globaler und Fremdsprachen im Beruf gewinnen zunehmend an Bedeutung. Viele Unternehmen arbeiten mit Kunden und Lieferanten auf der ganzen Welt zusammen und unterhalten Niederlassungen in mehreren Ländern. Dadurch verändern sich auch die Anforderungen der Arbeitsmarkt. Arbeitnehmer und Mitarbeiter, die mit guten Sprachkenntnissen punkten können, sind so im Vorteil. Die Bedeutung von Fremdsprachen für Beruf und Karriere hat in den letzten Jahren enorm zugelegt.

- **Fehim Meriem, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
fehim7meriem@gmail.com

Zur Geschichte der orthographischen Veränderungen des Deutschen vom Frühneuhochdeutschen bis zur Gegenwartssprache

Wer im Deutschen korrekt schreiben will, muss zahlreiche Regeln und Ausnahmen beachten. Deshalb gab es schon früh Versuche, die deutsche Orthographie zu vereinfachen und zu vereinigen.

Im 19. Jahrhundert gab es noch keine für den gesamten deutschen Sprachraum verbindliche Rechtschreibung. Vorher schrieb man individuell so wie man es für richtig hielt. Die politische und geographische Aufteilung des deutschen Sprachgebiets begründete etliche Schreibvarianten. Zu dieser Zeit konnten wenige Leute lesen und schreiben. Lesen und vor allem Schreiben war eigentlich nur im Klerus, im Adel und Kaufmannstand verbreitet. Bücher konnte sich kaum jemand leisten. Die deutsche Orthographie ist nicht leicht zu beschreiben, aber ich versuche in dieser Arbeit die Regeln der deutschen Orthographie und ihre geschichtliche Veränderungen bzw. Entwicklungen zu erklären und zu beschreiben.

Das Ziel meines Beitrages ist es zu betonen, dass die deutsche Rechtschreibung sich vielmals geändert und sie Schritt für Schritt zu einer umfangreichen Orthographiereform geführt hat. Das andere Ziel ist der Stand der heutigen Orthographie im Vergleich mit der Alten zu beschreiben. Dabei möchte ich die folgenden Fragen beantworten:

- Welche sind die Prinzipien und die wichtigsten Regeln der deutschen Rechtschreibung?
- Wie ist man zu den neuen Rechtschreibregeln gekommen?
- Seit wann gibt es eigentlich eine einheitliche deutsche Rechtschreibung, und an welchen Stellen unterscheiden sich die neuen Regeln von den alten?

Hier beschäftige ich mich mit der historischen Entwicklung der einheitlichen deutschen Rechtschreibung und ihren wichtigsten Änderungen vom Frühneuhochdeutschen bis zur Gegenwart. Ich versuche die Hypothese zu belegen, dass die deutsche Rechtschreibung von unzähligen Menschen im Laufe mehrerer Jahrhunderte allmählich entwickelt worden ist; denn jede Epoche der deutschen Sprachgeschichte hatte ihre eigene Rechtschreibung und in jeder Epoche gab es mehrere Menschen, Führer und Sprachwissenschaftler, die bei der Entwicklung der deutschen Orthographie teilgenommen haben wie z.B. Martin

Luther (16.Jh.), Justus Georg Schottel (17.Jh.), Johann Christoph Adelung (18.Jh.), Jacob Grimm (19.Jh.), Konrad Duden (19.Jh.) usw.

Um die richtigen Antworten zu finden, hat man viele Untersuchungen und Forschungen angestellt, die in diesem Beitrag personifiziert werden. Dazu stütze ich mich auf manche Bücher, die sich mit der Geschichte der deutschen Orthographie befassen, besonders das Buch „die deutsche Orthographie“ von Dieter Nerius (1987), und das Buch „Duden Rechtschreibung“ (2009).

- **Dr.HAMDI Khadidja, MAB & Dr.SEDDI Nacera, MAA**
OUARGLA University. ALGERIA
khadidja_hamdi@yahoo.fr
SETIF University. ALGERIA
madoui.seddinacera@gmail.com

Zur Entwicklung von fachkommunikativen Kenntnissen bei den Studierenden- Neue didaktische Perspektiven im Germanistikstudium

Die Globalisierung hat die Welt in einem kleinen Dorf verwandelt. Diese Tatsache erfordert den Erwerb neuer Sprachen, damit man sich mit den Anderen verständigt und auch um einen zukünftigen Arbeitsplatz zu kriegen.

Angesichts der fortschreitenden Globalisierung der Weltwirtschaft rückt die Sprachkompetenz der Erwerbstätigen immer stärker in den Mittelpunkt. Aus diesen Gründen ist der Unterricht heutzutage nach den kommunikativen Kriterien ausgerichtet. In den Privatschulen verwendet man Fachausdrücke; der Lernende trainiert den geförderten Wortschatz beispielweise aus der Wirtschaft oder aus dem Medizinbereich.

Um Studierende im Rahmen des Germanistikstudiums für die Arbeitswelt vorzubereiten, ist es notwendig einige Unterrichtsmethoden einzusetzen, die die fachsprachlichen Kenntnissen und die fachkommunikativen Kompetenzen fördern bzw. entwickeln können. Diese fachkommunikativen Kenntnisse sind als Voraussetzung für den Erfolg im Alltag und Beruf.

Obwohl der Unterricht, in den Schulen und Universitäten, auf der Kommunikation abzielt, stellen unsere Studenten beim Sprechen und Herstellung von Texten viele Probleme vor.

Also wie soll man den Studierenden die fachkommunikativen Kenntnisse und Kompetenzen im Unterricht vermitteln, damit sie sich auch außerhalb des Unterrichts mit einem Situationsproblem konfrontieren können? Und wie werden die fachsprachlichen Texte von den Studierenden analysiert und interpretiert?

- **Dr.MERBOUH Wahiba, MAB**
Adrar University. ALGERIA
Merbouh.2008@yahoo.com

Die Integration von IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen. Probleme und Herausforderungen.

Die Informations- und Kommunikationstechnologie, ist ein Begriff, der vor allem in der akademischen Welt verwendet wird. Das heißt: technische Berechnungen, audiovisuellen Medien, Internet und Telekommunikation erlauben den Benutzern, zu kommunizieren. Im Zugang: Informationsquellen, zu speichern, manipulieren, produzieren und übertragen Informationen in allen Formen: Text, Musik, Ton, Bild, Video und interaktive grafische Benutzeroberfläche u.a.

Hier werden wir nicht nur über die Rolle der IKT beim Lehren und Lernen von Sprachen sprechen, sondern auch über:

- Überlegungen zur Stellung von IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen
- Zur Bedeutung und theoretischen Begründung der IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen
- Zur Auswahl der IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen

- **Miri Hanane, PhD student**

Oran 2 University. ALGERIA
d_leben2012@live.fr

Medieneinsatz im DaF-Unterricht am Beispiel von Facebook-Seiten und -Gruppen

Medieneinsatz zum Lernen steht den Lernenden jederzeit problemlos zur Verfügung. Auch in verschiedenen Bereichen spielen die Medien eine bedeutende Rolle also kein Bereich kommt mehr ohne die modernen Informations- und Kommunikationstechnologien aus.

„Pädagogen in der Deutschunterrichtshilfe aber durch Fcb-Seiten- und Gruppen“ ist das Prinzip dieser Arbeit, die ihrer Problematik darin liegt, es zu zeigen:

- Warum bevorzugen die Lernende die Fcb-Seiten- und Gruppen als die anderen Lernplattformen und Lernsoftware?
- Verbessert diese Medienkompetenz die Unterrichtsqualität im Bereich der deutschen Sprache als Fremdsprache im Gymnasium als eine Institution?
- Haben diese Fcb-Seiten sowie die Gruppen eine positive Seite aufs Lernen vom Deutsch sowie den Staat?

Das Ziel ist es zu betonen, dass das „Lernen ans Netz“ einen positiven Druck auf die Unterrichtseinheiten ausübt.

- **Dr.MOKADEM Fatima, MCA**

Oran 2 University. ALGERIA
mokademfatima@yahoo.fr

Zur Effizienz neuer Methoden und Techniken für eine berufsorientierte DaF-Lehrerausbildung

Das Ziel dieses Beitrags ist neue Ideen und Überlegungen zum Einsatz handlungsorientierter Techniken und Methoden im DaF-Unterricht darzustellen. Die Optimierung des Fremdspracherwerbs und somit der Fremdsprachlehrerausbildung mithilfe von modernen Methoden und Mitteln wurde bis jetzt und wird immer noch

theoretisch in zahlreichen Master- und Doktorarbeiten im Rahmen der Germanistikausbildung an der Universität Oran behandelt und erforscht.

Einige Beispiele dieser modernen Arbeitsmethoden sowie ihren Beitrag für eine effiziente DaF-Lehrerbildung möchten wir hier präsentieren .

Im Rahmen unserer vierjährigen Erfahrung als Koordinatorin des Bachelor- und Masterstudiengangs Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik an der Deutschabteilung der Universität Oran, hat sich unsere Ausbildungsmannschaft in ihren Arbeitssitzungen mit der konkreten Adaptierung der Lehrprogramme und somit der Ausbildung mit einer pädagogischen und beruflichen Realität auseinandergesetzt. So wurden die Lehrcurricula, Lehrmethoden, Lehrmittel, Fächerinhalte, Verwaltungsplanung und ihre Beziehung mit den existierenden regionalen, nationalen und internationalen Berufschancen ausführlich diskutiert und debattiert.

Die Praxis und vor allem der Kontakt mit unseren LMD-Absolventen, die auf nationaler Ebene seit 2009 in den Gymnasien als DaF-Lehrer eingestellt sind, sollte zeigen, wie effizient und nützlich ihre Hochschulausbildung für ihren Beruf ist.

- **Prof. NEMDILI Ali, Prof.**
USTO Oran. ALGERIA
alnemdili@yahoo.com

Überlegungen zur Bedeutung von Sprachkenntnissen auf dem Arbeitsmarkt

Heute, wegen der Anforderungen der Globalisierung und dem Austausch von Menschen und Gütern, sollte der Fremdsprachenunterricht nicht zurückgelassen werden, sondern er sollte aufgewertet und mehr dynamisiert sein, in Bezug auf dem wissenschaftlichen, geographischen, kulturellen, historischen und professionellen Umfeld.

Die Beherrschung einer oder mehreren Fremdsprachen ist für ein Unternehmen ein Mehrwert, der viel mit der Internationalisierung auftreten kann. Dieser Mehrwert ermöglicht ein besseres Verständnis der Partner und ausländischen Kunden mit einer besseren Öffnung auf dem internationalen Markt in einer Welt des Wettbewerbs.

In diesem Beitrag werden Reflexionen über die Bedeutung der Beherrschung der Sprachen auf dem Arbeitsmarkt detailliert und durch Empfehlungen für die zukünftigen Führungskräfte gefolgt, damit sie ihre eigenen Berufsleben durch eine bessere Integration in die sozioökonomische Aktivität aufbauen und erfolgreich werden für eine bessere Anpassung an einer sich verändernden Welt.

- **Dr. NOUAH Mohamed, MCB**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
mohamednouah@yahoo.fr

Kommunikative Kompetenz bei algerischen Deutschstudierenden als Lernziel und als Berufsschlüssel im Rahmen der Globalisierung: Zustand und Perspektiven

Die neuen kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen und politischen Weltverhältnisse haben dazu geführt, dass das Interesse, Fremdsprachen zu lernen, weltweit wächst. Eine der wichtigsten Herausforderungen des Lehr- und Lernprozesses im algerischen Deutschunterricht ist die Förderung der kommunikativen Kompetenz der Studenten, denn sie gilt heutzutage als Berufsschlüssel im Rahmen der Globalisierung. Es ist aber wichtig zu erwähnen, dass die meisten algerischen Deutschstudenten oft bei der mündlichen Kommunikation mit Sprachschwierigkeiten konfrontiert sind.

Sie haben vor allem keine kommunikative Kompetenz, denn der Zustand des Deutschen als dritte Fremdsprache in Algerien beeinflusst negativ nicht nur ihre Lernmotivation bzw. ihre Lernleistungen, sondern auch ihre Integrationsmöglichkeit in die Arbeitswelt. Deswegen sollen nützliche Reformmaßnahmen getroffen werden.

Das Hauptziel dieses wissenschaftlichen Beitrags liegt also darin, Einfluss der aktuell existierenden Lehrcurricula an der algerischen Universität auf das Niveau (Spracherwerb) unserer Deutschstudenten und auf ihre Zukunft (Integrationsmöglichkeit in die Arbeitswelt) zu untersuchen, um neue Strategien zur Verbesserung des Lehr- und Lernsystems der Fremdsprachen (z.B. des Deutschen) im Rahmen der Globalisierung (Kapitalmarkt) vorzuschlagen.

- **RAAB Fadila, Phd student**
Oran 2 University. ALGERIA
fadila.raab@yahoo.fr

Beitrag von Lernspielen bei der Wortschatzaneignung

Heutzutage nehmen die didaktischen Lernspiele im Fremdsprachenunterricht (FSU) eine besondere Bedeutung und einen hohen Stellenwert ein. Sie gelten als sehr große Hilfe sowohl für die Lernenden als auch für die Lehrenden, weil sie immer mehr Freude und Spaß im Unterricht machen, dadurch entsteht eine spontane Zuneigung, Neugier und Interesse zur fremden Sprache d.h. die Lernmotivation kann durch die Ergänzung von Lernspielen gesteigert werden, denn sie haben die Aufgabe, die Aufmerksamkeit der Lernenden zu wecken und zu erhöhen, sowie den Alltagstrott aus dem Deutschkurs wegzuschaffen. Sie sind nicht nur als eine Art zur Aktivierung des Gedächtnisses bei Fremdsprachlernen, sondern auch ein effektives Mittel, das die Lernenden zum Bewegen und Denken veranlasst.

Der Mehrwert der didaktischen Lernspiele liegt darin, dass das Üben der Spiele im Unterricht zur Festigung, Vertiefung und Erweiterung des Wortschatzes führt d.h. das Ziel der Lernspiele ist es auch, Wörter und ihre Bedeutungen zu erlernen und sie in kommunikativen Situationen zu verwenden. In meinem Beitrag geht es mir vor allem darum, den drei wichtigen folgenden Fragen nachzugehen:

- Welchen Sinn haben didaktische Spiele beim Lehren und Lernen im DaF-Unterricht?
- Welche sind die unterschiedlichen Spielmöglichkeiten für den Wortschatzerwerb?
- Inwiefern tragen sie zur Festigung und Erweiterung des Wortschatzes bei?

- **SEDDIKI Amina, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
amina_seddiki@yahoo.fr

Zur Verankerung der Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) im Spracherwerb

Tausend Wege werden heutzutage für ein besseres und einfaches Erlernen der Sprachen vorhanden. Eine positiv wirkende Stelle hat der Gebrauch von Medienkompetenz sowohl im Bildungs- als auch im Berufsbereich. Dies bezieht sich praktischerweise auf die IKT, die fast alle Bereiche bzw. mehrere Anwendungsgebiete mit einer wachsenden Geschwindigkeit durchdringt und als wirkungsvolle Methode gilt. Darunter verbergen sich alle möglichen modernen digitalisierten Informations- und Kommunikationstechnologien.

Die Lehrkräfte können die IKT insbesondere in den Sprachunterricht integrieren, weil es um die Optimierung der Sprachkurse und Inhalte geht. Dank den IKT wird es möglich sein, durch schnellen und interaktiven Informationsaustausch zwischen Lehrenden und Lernenden erfolgreiche Seminare zu gestalten. Bei der Ausschreibung von neuen Stellen im Arbeitsmarkt wird der Medienkompetenz besondere Bedeutung gewidmet. Daraus ergibt sich für die GermanistikstudentInnen bzw. FremdsprachlerInnen die Notwendigkeit, gute IKT-Kenntnisse zu besitzen.

„Wo Licht ist, ist auch Schatten“. Das deutet darauf hin, dass die IKT auch Mängel aufweisen. Aus diesem Grund ist es wichtig, den IKT ein besonderes Augenmerk zu widmen und die entsprechende Methodenkompetenz für ihre Integration in den Sprachunterricht zu fördern.

- **Mag. SOUDANI Mohamed, MAA**
Tiaret university. ALGERIA
soudani_mohamed2006@yahoo.fr

Sprachen für Beruf, (K)ein Problem. Mit Fremdsprachenkenntnissen bewegt sich in der Karriere einiges

Mit dem neuen Fünfjahresplan für die Jahre 2014-2019 und mit der neuen Investitionspolitik der algerischen Regierung sind viele ausländische Unternehmen mit ihrem Know-How nach Algerien eingeladen worden, um Industrieprojekte in Zusammenarbeit mit ihren algerischen Partnern zu realisieren. Seit 2013 kamen und kommen bis heute noch größte internationale Gesellschaften wie die deutsche Daimler AG und der südkoreanische Hyundai in Tiaret, Renault in Oran, Volkswagen in Relizane ect. und haben Tochterfirmen mit einem Kapitalanteil von 49% gegründet. Die Zusammenarbeit mit den vielen ausländischen Gesellschaften hat damit tausende Arbeitsplätze vor allem für algerische AbsolventInnen geschaffen.

Fremdsprachenkenntnisse sind daher aus ihren Stellenausschreibungen selbstverständlich nicht mehr wegzudenken.

Um die algerischen AbsolventInnen die Schlüsselqualifikation der Fremdsprachenkenntnisse zu gewährleisten, haben in letzter Zeit die meisten algerischen universitäre Bildungseinrichtungen (Universitäten, Institute und Universitätszentren =centres universitaires), Intensivfremdsprachenzentren CEIL (Centres d'enseisegment intensif des langues) initiiert, damit ihre AbsolventInnen mit den neuen Anforderungen (Fremdsprachkenntnisse) des Arbeitsmarktes auskommen können. Die CEIL Intensivfremdsprachenzentren als universitäre Bildungseinrichtung bietet seine Fremdsprachenkurse nicht ausschließlich an Studierende und Universitätsangehörige an, sondern auch im Rahmen unterschriebenen Verträgen an Mitarbeiter einiger Firmen/Unternehmen. Das Fremdsprachenangebot an den CEIL ist hoch interessant, da es mehrere Weltsprachen zum Lernen angeboten werden wie Französisch, Englisch, Deutsch, Spanisch, Chinesisch ect. Dieses Angebot ist auch deshalb interessant, da die Nachfrage und das Angebot von Fremdsprachen einen Markt für sich geschaffen haben. Mit dem vorliegenden Beitrag soll zunächst einen kurzen Überblick über das Fremdsprachenangebot an diesen Institutionen verschafft werden und geht dann besonders den Fragen der eingesetzten Lehr-, und Lernmaterialien, des Curriculums und der verschiedenen Lernzielen des Fremdsprachenlernens nach.

- **Dr.TAFZI Hassane, MCB**
Oran 2 University. ALGERIA
hassanetafzi@yahoo.de

Interkulturalität und Globalisierung

Der vorliegende Beitrag befasst sich damit, welchen Einfluss interkulturalität innerhalb der Globalisierung auf unser Leben hat. Ausserdem versuche ich die Interkulturalität und die Globalisierung ins Detail zu erklären. Dann ist es sehr wichtig zu erläutern und zum Klaren zu bringen, welche Rolle die Interkulturalität in der Globalisierung spielt. Dank der Digitalisierung und der Vernetzung im Internet verändert und beeinflusst die Globalisierung viele Dimensionen unseres Lebens. Globalisierung erleben wir jeden Tag, in vielen Bereichen des Lebens. Im Zusammenhang mit der Interkulturalität und der Globalisierung ist es erwähnenswert in dieser Studie über die Kommunikation im Internet, das es erlaubt, mit jedem Teil der Welt in Kontakt zu treten, einen grossen Wert zu legen. In der Globalisierung ist die Welt ein Dorf und man kann schon begreifen, wie nah die Menschen zueinander sind. Lebensstile werden immer ähnlicher, die Kulturen verbinden sich.

- **Dr.Taiebi Ahmed, MAB**
Sidi Belabes University. ALGERIA
a_taiebi@yahoo.fr

Klassenzimmer der Zukunft

So wie sich der Mensch entwickelt, entwickeln sich dabei auch seine Fähigkeiten und Leistungen. Durch die sogenannte (IKT) Informations- und Kommunikationstechnik hat sich das Lehren bzw. das Lernen im Fremdsprachenunterricht auch stark geändert. Vom klassischen Frontalunterricht zum modernen mediengestützten Unterricht. Elektronische Medien wie Beamer, Handy, DVD-Player und vor allem Internet dekorieren das Klassenzimmer der Zukunft. Mit dieser Situation klarzukommen müssen sowohl Lerner als auch Lehrer ihre Fähigkeiten und Kenntnisse aktualisieren. Durch die IKT sehen wir, dass der Fremdsprachenunterricht nicht mehr der ist, den wir früher kannten. Mehr Dynamik, mehr Motivation und mehr Spaß sind in ihn involviert worden.

◆◆◆ Espagnol / Spanish ◆◆◆

- **BENTATA Soumeya**
Oran 2 University. ALGERIA
soumybeta@yahoo.fr

Uso de las TICE para E/LE

La presencia de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en la sociedad ocupa un lugar imprescindible, donde nos encontramos inmersos en ellas, y eso se verifica en la realización de muchas tareas cotidianas. Las tecnologías han producido un cambio en los modos de producción y han ofrecido nuevas ideas y formas de pensar. Este éxito o impacto ha provocado una revolución y un desarrollo en la economía, la política, la sociedad y la cultura.

La integración de las tecnologías en los campos educativos refiere al uso de nuevas metodologías y estrategias, de una sociedad tradicional a una sociedad modernizada, que consiste en la incorporación de medios y tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje. La utilización de las TIC en ámbitos educativos significa realizar un avance a nivel didáctico y metodológico que va a modificar “las prácticas de la enseñanza”. Este uso es uno de los medios para acceder a una sociedad multicultural, que se ha variado en las últimas décadas y con el cual se posibilita el aprendizaje de idiomas para todas las edades y los niveles.

- **BENYOUNES Mohamed, Doctor**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
castellanobadja@hotmail.fr

Qué fue antes: el formado o el formador?

La Universidad Argelina no ha conseguido todavía salir del marasmo educativo en el cual se metió desde hace décadas. A despecho de probar varios sistemas, no se ha conseguido atinar con el remedio que mejoraría el nivel estudiantil y permitiría, de paso, ganar unas posiciones en el ranking académico de las universidades. Siempre se ha hablado del estudiante, de sus competencias, de sus cualidades cognitivas y de su adaptabilidad a las clases echándole por completo la culpa del retroceso científico. No obstante, los profesores, o mejor dicho, los formadores, tienen su parte de responsabilidad, dedo acusador que no va a menudo hacia esa dirección. Varios docentes pasan de formados a formadores sin haber sido formados por un formador. Las clases de didáctica o de psicopedagogía, entre otras, escasean en los departamentos y los profesores se ven obligados, siempre y cuando sean concienzudos, de implicarse autodidácticamente en ese sentido cosa que suele ser insuficiente. El formado espera que su formador le muestre el camino para que tenga un margen de mejora, empresa imposible si el guía siquiera conoce el sendero.

- **BEY Khaled, MAA**
Université Mostaganem. ALGERIA
beykhaled2000@yahoo.fr

La enseñanza de las lenguas en la era de la globalización: Retos y Desafíos

Actualmente el mundo conoce un cambio y desarrollo en todos los ámbitos. Vivimos en la época de la sociedad del saber y el conocimiento, donde las nuevas tecnologías han conquistado nuestra vida cotidiana. Todo ese cambio lo protagoniza la globalización, la sociedad ha vuelto una pequeña aldea, donde las largas distancias ya no son barreras ni impedimentos para obtener la información en el momento en el que salga al mundo. De hecho la enseñanza de las lenguas no ha quedado al margen de ese salto hacia el futuro, se han visto obligadas a encontrar una brecha para incorporarse en el nuevo mundo, como ejemplo flagrante es la enseñanza por teleconferencia.

Una de las soluciones adoptadas por la enseñanza de las lenguas es crear el sistema LMD, que tiene una relación estrecha con el mercado laboral y el mercado del empleo y obedece a la economía del mercado, es decir, se enseñan las lenguas respetando la lógica de la demanda y la oferta; ya no se forman futuros parados, es el momento de la formación útil, por eso oímos hablar de lenguas de especialidad y lenguas con fines específicos “enseñanza a la carta”. Teóricamente parece fácil este cambio de rumbo, pero en realidad necesita mucho esfuerzo y preparación para su aplicación. Uno de los desafíos que podemos afrontar en el terreno es la siguiente interrelación: Reformar el pensamiento para reformar la enseñanza y reformar la enseñanza para reformar el pensamiento. Mientras que uno de los retos de ese cambio es pasar del multilingüismo al plurilingüismo y pluriculturalismo. Otro reto aún más interesante es salir de la multidisciplinariedad transitando por la interdisciplinariedad para llegar a la transdisciplinariedad.

Para concretizar esa reflexión sobre la enseñanza de las lenguas en el ámbito de la mundialización (según los teóricos franceses en general), hay que encontrar respuestas a las siguientes incógnitas: ¿Qué enfoques usamos como hoja de ruta en la nueva enseñanza de las lenguas?, ¿Qué metodología es más conveniente para la enseñanza de las lenguas en el momento actual?, y ¿Qué programas deben acompañar esa nueva visión de enseñanza de las lenguas? Cabe señalar que las respuestas deben confluir en la siguiente tríada: Economía de mercado, sistema LMD y estudiante (futuro profesional). Una respuesta relámpago a esas preguntas puede resumirse en lo siguiente: En cuanto a los enfoques, pues se privilegian el enfoque de las destrezas sociales (The Social Skills Approach) y el enfoque holístico (The Holistic Approach), en lo que concierne la metodología, actualmente se aboga por la simulación global y en lo que atañe a los programas, pues se aconseja los que reflejan la realidad y evitar textos maquillados. Contestamos ampliamente a las preguntas planteadas en ese resumen, en nuestra comunicación, el día de la celebración del congreso, por que ahora no cabe espacio para dar más explicaciones.

- **BOURENNANE Fouzia, MAB**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
fouzia991@gmail.com

Las TIC en la enseñanza/aprendizaje de lenguas. Entre aproximaciones platónicas y estrategias prácticas

El tiempo cambia, las sociedades avanzan, los medios de comunicación toman mayor hegemonía y la democratización de la información nota su presencia. Ya hemos traspasado la era de las nuevas tecnologías para llegar a la era de las Tecnologías de la Información y la Comunicación; por esto, bien cabría afirmar que esa ola digital también ha podido penetrar el dominio de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras y por tanto la difusión de sus respectivas culturas, sobre todo con el advenimiento de la Web 2.0 con la cual hemos conocido el paso de la lectura en la red a la lectura y la escritura en la red.

Ahora bien, con el saber sin límites que garantiza la tecnología, las exigencias del conocimiento tales como la lectura, la escritura, la comprensión y la expresión se multiplican, así que, como seres preocupados por el desarrollo de las habilidades lingüísticas, nos conviene investigar y ver a través del presente ensayo lo que puedan brindar las TIC para el desarrollo del ámbito de enseñanza/aprendizaje de lengua extranjera.

Los docentes -los inmigrantes frente a los nativos del mundo digital- se encuentran en constante esfuerzo e investigación para encontrar la manera de inculcar las TIC en sus clases y por tanto llegar a motivar sus estudiantes; sin embargo, siempre se topan con la barrera de la puesta en práctica de aquellas teorías encontradas, una realidad vigente hasta hoy día en varias instituciones educativas. Por esto, nos hemos partido de la constatación de que el problema reside en lo práctico, en lo experimental y concreto y no en el cúmulo de teorías y aproximaciones platónicas desarrolladas para tal propósito. Así que, a lo largo de la presente investigación se busca evidenciar los posibles recursos, herramientas y estrategias prácticas para el buen uso de las TIC en el aula de lengua extranjera, con el fin de suscitar la motivación de los estudiantes y por tanto llegar a desarrollar el enfoque comunicativo. Todo ello, apoyándonos en importantes obras pertenecidas a unos especialistas en la materia.

Para ello, nuestra problemática trazada se inscribe en los siguientes interrogantes: ¿Cuáles son los recursos tecnológicos más eficaces y eficientes para el desarrollo de la enseñanza/aprendizaje de lengua extranjera y con qué estrategias pedagógicas se pueden usar?

¿Qué supondría ello como cambios en la actitud y en los quehaceres de los actores, es decir, los docentes, los estudiantes y las instituciones?

Palabras clave Recursos digitales, enseñanza/aprendizaje de lenguas, las TIC, el enfoque comunicativo.

- **KABEN Abdelkader, MAA**
Mostaganem Univeristy. ALGERIA
abdelkaderkaben@yahoo.fr

La competencia del docente universitario de español como lengua extranjera

La misión del docente universitario de español ha ido evolucionando a través del tiempo, pero últimamente ha experimentado cambios radicales, debido en gran parte al desarrollo tecnológico y a la velocidad con que el conocimiento es reemplazado.

La mayoría de los profesores universitarios de español orientan todos sus esfuerzos para que sus estudiantes se conviertan en aprendices independientes y autónomos, capaces de cuestionar, discutir, argumentar, etc. El problema surge cuando dichos estudiantes sienten desmotivados y no tienen ganas de aprender la lengua meta. Todo lo anterior nos empuja a preguntarnos: ¿Qué se entiende por competencia docente universitaria eficaz ?

Esta perspectiva requiere que la universidad de hoy supere los antiguos esquemas y las viejas ideologías académicas sobre la docencia del español, predominantes desde muchos años, y que hoy en día están mayoritariamente obsoletas.

- **MAHMOUDI Souleymane, PhD student**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
slimanemahmoudi@gmail.com

El podcast como herramienta didáctica en clase de ELE: hacia un perfeccionamiento de las competencias comunicativas del alumnado

Los podcast, como fruto de la proliferación de las nuevas tecnologías de información y comunicación, constituyen, hoy en día, una de las herramientas de la web 2.0 que mayores ventajas ofrece en clase de ELE. En efecto, además de instaurar innovadoras y eficientes prácticas didácticas, esa herramienta puede ser empleada para desarrollar las diferentes competencias comunicativas del alumnado. A partir de ahí, nuestra comunicación intentará poner de relieve los posibles usos didácticos de dos plataformas de podcast (PodiumPodcast e Ivoox) en clase de ELE, con la finalidad de presentar un nuevo modelo didáctico, susceptible de enriquecer las destrezas auditivas, orales y socioculturales de los aprendices de español.

- **Dr.MARKRIA Souhila, MCA**
Mostaganem Univeristy. ALGERIA
markriasouhila@hotmail.com

Enseñar la época de los Reyes Católicos desde una perspectiva didáctica

La presente ponencia tiene como objetivo principal elucidar un enfoque didáctico de los Reyes Católicos en el aula de ELE que pretende ofrecer contenidos culturales, lingüísticos y actividades comunicativas a estudiantes extranjeros. Es muy difícil enseñar y explicar un acontecimiento histórico de la Edad Moderna a un alumno extranjero y de limitación lingüística. Asimismo, es muy obvio que la mayoría de los estudiantes están

muy interesados por temas más actuales que históricos, por eso no se trata de empujarles forzosamente a querer esta asignatura de historia sino de motivarles mediante actividades comunicativas y dejarles a ellos la misión de analizar y sintetizar la época de los Reyes Católicos u otro suceso histórico. Gracias a este enfoque didáctico; el estudiante podrá acercarse a la historia moderna de España para conocer su pasado y así comprender su presente. En la presente ponencia intentamos dividirla en dos ejes esenciales: uno teórico o sea recursos y métodos empleados para el presente enfoque y el segundo eje tratamos los contenidos culturales y la propuesta didáctica.

- **Dr.MOKDAD Zohra karima, MAA**

Oran 2 University. ALGERIA

hananetendre@yahoo.fr

Didáctica de Español con fines específicos para uso profesional

Didáctica del español con fines específicos: se denomina EFE al conjunto de usos del español empleado en cada uno de estos ámbitos profesionales: Negocios, Turismo, Medicina, etc. La enseñanza de esta asignatura no debe centrarse exclusivamente en el léxico, sino dar prioridad a los contenidos específicos tratando los aspectos de la lengua de forma práctica, es decir, el uso de la lengua se enmarca en cada clase de texto particular (informe económico, negociación comercial, entrevista laboral, currículum vitae, monografía académica, etc.). El programa de un curso de español para fines específicos se establece así en función del perfil y las expectativas o beneficios que los estudiantes esperan conseguir con este aprendizaje.

Nuestro objetivo principal es transmitir el mensaje y aumentar las ganas de enseñar el español como lengua extranjera. De hecho, quisiera optar por el método siguiente que lo veo más eficiente que es el Enfoque por tareas. La metodología didáctica más eficaz para la realización de estos cursos suele basarse en el enfoque por tareas. Se garantiza la participación activa del aprendiz en la resolución de problemas profesionales. o académicos reales. Con este nuevo enfoque es posible llevar a la práctica un programa organizado en torno a elementos gramaticales mediante la ejecución de juegos y actividades que promuevan la interacción en el aula universitaria de L3.

- **NOUI Hicham, PhD Student**

San Vicente -Alicante Univeristy. España

hichamnoui907@gmail.com

Traducción especializada y necesidades del mercado laboral

La traducción de textos especializados como los jurídicos, económicos o científicos por ejemplo, implican un gran reto para cualquier traductor, ya que al momento de trasladarlos de una lengua a otra pueden surgir algunas dificultades como la confusión, la complicación lingüística o extralingüística.

Para evitar dichos obstáculos, es importante subrayar que la tarea del traductor frente a esta variedad de disciplinas consiste en recibir una formación especializada del campo que haya escogido, en donde su mayor desafío es reproducir las palabras del idioma original

al idioma de destino de manera objetiva, clara y exacta utilizando una terminología precisa.

Dicho esto, nuestro objetivo en esta comunicación consiste en, señalar las herramienta o los mecanismos fundamentales a los que todo traductor tiene que acudir para llevar a cabo la tarea traductológica sin dificultades y así satisfacer con mayor seguridad las necesidades del mercado laboral, en donde existe una gran demanda de las traducciones de textos técnicos, debido a que la difusión de la información es necesaria en los ámbitos de la comunicación, el comercio, la tecnología, la investigación y la enseñanza.

- **Dr. NOURINE ELAID Lahouaria**

Oran2 University

nourine_elaid@yahoo.fr

La enseñanza universitaria y el mundo profesional, estado actual y perspectivas futuras

El problema hoy día es que no hay comunicación entre la universidad y el mundo laboral es porque se plantean necesidades de flexibilizar ambas esferas, tanto el mercado laboral como la cuestión educativa. Los casos del trabajo no tienen una recepción tan flexible hacia los jóvenes profesionistas egresados y menos con las diferentes etapas de la crisis.

Palabras claves: universidad-mundo laboral-necesidades-formación-crisis.

- **OUAZENE Lyes, PhD Student**

Oran 2 University. ALGERIA

ouazenelyes@yahoo.fr

La interdisciplinaridad, las TIC y la enseñanza de las lenguas

Actualmente, es insuficiente aprender las lenguas extranjeras sino que se necesita una interconexión entre las disciplinas para efectuar la enseñanza en la universidad. Así que otras disciplinas intervienen en el enriquecimiento del modelo enseñanza-aprendizaje. Es primordial tener en cuenta la psicología como eje inherente de la enseñanza, que intenta hacer estudios preliminares del estado del estudiante por parte del profesor antes de darle el conocimiento. Entretanto la enseñanza de la literatura como acercamiento del estudiante al campo del estudio y su relación con las nuevas tecnologías de información y de comunicación, que se consideran como una herramienta para actualizar sus conocimientos, novedades e informaciones. A partir de esta perspectiva se observa la importancia y la relación del proceso de la enseñanza con otras disciplinas y su motor de vehicular el conocimiento mediante las TIC como apoyo fundamental para el aprendizaje.

- **Dr. REDJEM Abdelhadi, MAB**

Laghouat University. ALGERIA

hadired8@gmail.com

El uso de las TIC en la enseñanza superior entre la teoría y la práctica

El uso de las TIC en la enseñanza superior se ha convertido en un medio importante para mejorar la calidad de aprendizaje, puesto que garantiza la fluidez a la hora de transmitir la información entre el profesor y el estudiante. Esto es lo que he valorado a través del uso de dicha técnica. Por ello, será fructuoso compartir mi experiencia en la enseñanza de la lengua española en la universidad de Laghouat.

El presente trabajo tiene como objetivo exponer mi experiencia en el uso de las TIC en las clases de Civilización y Cultura de la Lengua Española, con los estudiantes de primer curso de licenciatura. Mi experiencia se basa en la técnica Flipped Classroom (Aula invertida). Trataré de exponer los resultados realizados utilizando dicha técnica, la reacción de los estudiantes y las dificultades que tenían que afrontar.

Desde el mes de octubre de 2016 hasta fines del mes de noviembre del mismo año, he utilizado la red social Facebook como plataforma que me permitió mantener el contacto con los estudiantes. A través de Facebook, las clases se publicaban con antelación, los estudiantes las consultaban, las preparaban y asistían siendo protagonistas, ya que realizaban la clase basándose en las orientaciones del profesor.

- **Dr.SAHARI Haféda, MCB**
Tlemcen University. ALGERIA
hafedasahari@gmail.com

El aprendizaje del español en Argelia por razones laborales y económicas

El español es la segunda lengua más hablada en el mundo después del inglés. Es importante, pues, aprender español por razones laborales y económicas, porque cada vez más empresas valoran que sus empleados tengan conocimientos en español, un idioma que da acceso al mercado. Del mismo modo, el aprendizaje del español facilita los vínculos entre las empresas españolas y las medianas y pequeñas empresas de Argelia, de naturaleza dinámica. Además el intercambio de experiencias y la cooperación entre empresas resulta fundamental para favorecer las sinergias entre ambos países.

Ahora bien, con mi participación, voy a tratar de responder a la pregunta siguiente: ¿Cuál es la asociación estratégica de Argelia con España?

La formulación de esta pregunta nos conduce a plantearnos otras más a saber: ¿Qué logros y qué fracasos ha tenido la enseñanza del español en Argelia?

¿Qué es lo se ha hecho?

Eje de investigación elegido: enseñanza/aprendizaje de las lenguas y economía del mercado.

- **TIHAL Fatima**
Laghouat University. ALGERIA
tihalfatima@ymail.com

Los blogs educativos

Nuestra comunicación consiste en presentar el tema titulado: El blog como material educativo.

El blog es un término inglés que refiere a un diario electrónico personal, es el recurso de publicación en línea más fácil de utilizar, abrir un blog es igual que abrir una cuenta de correo electrónico, es cuestión de minutos, sin ningún gasto y no requiere ninguna aptitud informática ni experiencia en el ámbito multimedia.

En la actualidad los blogs educativos son recursos muy indispensables para la tarea docente, se cuentan entre las herramientas más productivas que se adaptan a cualquier uso educativo: se puede integrar distintos formatos para practicar y organizar cualquier actividad didáctica, se usa también en la elaboración de tareas, en encontrar recursos para las clases, en la publicación de diarios o textos, fotografías o audios, que dan a conocer la práctica educativa diaria, así que tienen una capacidad enorme para publicar contenidos y archivar diversos materiales.

Para un docente, los blogs pueden convertirse en la herramienta que permite comunicarse con toda la comunidad educativa, ofrece la posibilidad de crear y compartir con otros colegas su propia experiencia de clase.

Además de la posibilidad de interacción directa que generan entre los docentes y sus estudiantes, lo que facilita el aprendizaje sirviendo como guía constante a los estudiantes.

- **YZIDI Fatima Zohra, MAA**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
fatimayzidi@yahoo.fr

La fraseología basada en tecnologías digitales

El avance de la ciencia y de la tecnología nos conduce a un nuevo tipo de sociedad donde las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) desempeñan un papel fundamental. En esta sociedad de la información, los aprendices están acostumbrados a internet, a las herramientas en línea y al conocimiento colectivo y compartido en la web. Por tanto, las TIC tienen sobre ellos un efecto motivador que se invierte en entornos educativos tradicionales. En el presente trabajo postulamos que las TIC pueden incidir positivamente en el aprendizaje de las unidades fraseológicas de lenguas extranjeras. Nuestro objetivo reside en buscar el potencial educativo de las TIC, enlazando con una reflexión sobre la manera de desarrollar y aprovechar ese potencial de mejor manera para que redunde en una mejora en el ámbito específico de la fraseología. Comprobaremos las numerosas ventajas que tienen las TIC en ese campo, relacionadas con el acceso a las unidades fraseológicas en contexto, a la posibilidad de comprenderlas mejor gracias a los recursos multimedia, y a la comodidad de poder utilizarlas interactuando con otros aprendices o con nativos en espacios y tiempos distintos.

- **ZAHAF Nebia**
Mostaganem Univeristy. ALGERIA
zanebia31@gmail.com

Formación del profesorado: análisis de las nuevas aportaciones de las ciencias de la educación

La importancia de la educación para fundamentar el futuro de las personas y de nuestra sociedad, merece todos los esfuerzos. El centro de gravedad de nuestro interés está en el profesor, su perfil, su función y su relevancia se hacen cada día mas imprescindibles para saber qué tipo de profesional debe formarse.

Nuestra investigación se focaliza en el aspecto metodológico de la enseñanza de idiomas, se trata de un estudio analítico en el contexto educativo donde se enseña a alumnos sin tener en cuenta a las nuevas aportaciones de las ciencias de educación y la psicología cognitiva en cualquier contexto educativo.

Nuestro objetivo consiste en concienciar al profesorado para mejorar la metodología de enseñanza de idiomas y aplicar las técnicas del descubrimiento de la manera de pensar de los alumnos, es decir, sus estrategias y sus capacidades de aprendizaje

◆◆◆ Russe / Russian ◆◆◆

- **Dr. Chiknaverova Karine Grigorevna & Dr. Vorontsova Irina Igorevna, Associate Professors**

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. RUSSIA

chiknaverova@mail.ru

Russian State Humanitarian University. RUSSIA

iravorontsova1@gmail.com

Employment Guidance for Students of International Studies: Challenges for Universities and Employers (МЕЖДУНАРОДНИК: ОТ ОБРАЗОВАНИЯ К ПРОФЕССИИ (ИЗ ОПЫТА РЕАЛИЗАЦИИ ФЦП РОССОТРУДНИЧЕСТВА))

Поддержка и продвижение русской культуры и российского образования за рубежом становится ключевым инструментом расширения международного культурно-гуманитарного сотрудничества России с другими странами и важнейшей государственной задачей. основополагающим документом, определяющим работу в этом направлении, является Концепция продвижения российского образования на базе российских центров науки и культуры за рубежом (РЦНК) - зарубежных представительств Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (далее Россотрудничество). Образовательные стандарты предписывают трудоустройство выпускников вузов и отдельных факультетов, осуществляющих обучение по направлению «Международные отношения», в государственных ведомствах, международных отделах, департаментах и зарубежных представительствах. Виды профессиональной деятельности, помимо прочего, включают участие в регулировании культурно-идеологических процессов, поддержании и развитии международных связей в области культуры, науки, образования. Авторы статьи анализируют профессиональный потенциал выпускников образовательных программ по направлению «Международные отношения» с точки зрения возможности его реализации в различных государственных структурах, осуществляющих продвижение российской культуры и образования за рубежом. В частности, авторы разрабатывают версию профессионального участия специалистов-международников в деятельности представительств Россотрудничества. В статье приводится подробный анализ реализации Федеральных целевых программ (ФЦП) Россотрудничества «Русский язык» 2011-2015 и 2016-2020. Для реализации целей и задач исследования использованы такие методы сбора, обработки и интерпретации данных как наблюдение, анализ нормативно-правовых и нормативно-методических документов, продуктов деятельности, обобщение собственного профессионального опыта. Результаты исследования показали, что компетенции, приобретенные специалистами-международниками в ходе обучения, позволяют им полноправно участвовать в деятельности Россотрудничества по укреплению позиций России в мировом культурном, научном и образовательном пространстве. В качестве заключения

авторы делают выводы о необходимости большей интеграции требований работодателей и федеральных/вузовских образовательных стандартов, а также о возможности прохождения практики наиболее успешными студентами направления «Международные отношения» в РЦНК

- **Dr. PEPELERINA Ekaterina. A & Dr. POPOVA Olga .A, Associate Professors**

Foreign Languages Department, Perm State Pharmaceutical Academy. RUSSIA

ekaterina.perm@yahoo.de

Department for Humanitarian and Social Sciences, The Perm Military Institute of the National Guard's Forces of the Russian Federation. RUSSIA

p-olgaperm@mail.ru

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ / SPECIFICITY OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS THE LANGUAGE OF SPECIALITY

Аннотация: В статье рассматриваются особенности профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному – в частности, описываются такие векторы обучения, как междисциплинарное координирование, введение профессиональной лексики и терминологии уже на начальном этапе изучения языка, знакомство с социокультурными и этнокультурологическими особенностями страны изучаемого языка.

Ключевые слова и фразы: профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, язык для специальных целей, междисциплинарная координация.

◆◆◆ Arabe / Arabic ◆◆◆

- **Dr.AZZOUNI Nourredine, MCA**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
noorpaz@yahoo.fr

التّرجمة وسوق العمل: التّكوين الجامعي المتخصّص والتفتّح على العلوم

Traduction et marché du travail: Formation universitaire Interdisciplinarité

المداخلة هي مساهمة نحاول من خلالها عرض تجربتنا الخاصة في مجال تدريس الترجمة ومزاولة مهنة التّرجمة الرّسميّة نشارك بها زملاء التّخصّص بعض ما توصلنا إليه من خلال سنوات التّدريس بالجامعة من جهة، وتجربتنا كمتّرجمين معتمدين لدى مجلس قضاء البليدة من جهة أخرى.

ونتطرق في مداخلتنا هذه إلى نظام الـ "ل.م.د" وعلاقة الجامعة بسوق العمل، حيث نتطرق إلى ضرورة الدّهاب نحو تكوين متخصّص يأخذ بعين الاعتبار احتياجات سوق العمل ليضمن بذلك فرص شغل أكبر للطلبة المتخرجين وليس حاجات السّوق الذي تعدّدت مجالاته وقطاعته. كما نتطرق في مداخلتنا أيضا إلى حاجة التّرجمة والمترجم إلى أصحاب العلوم والتخصصات الأخرى كي يرقى بالتّرجمة إلى المستوى المطلوب وحتى يعطي لهذه الأخيرة قدرا أدنى من المصادقية خاصة وأن طلب سوق العمل قد مال أكثر من أي وقت مضى إلى التّرجمة التّقنية المتخصّصة التي تجبر المترجم على تجاوز المستوى الصرف للغة ليصبح هو بذلك حلقة ضمن سلسلة ممتدّة همّها ضمان مصادقية أكبر للتّرجمة.

- **BENSAID Imène, MAA**
ALGERIA
bensaid_m@hotmail.com

دور تكنولوجيا المعلومات في تجديد الخطاب التربوي

تتمحور هذه المداخلة حول إبراز مدى فعالية وسائل التكنولوجيا الحديثة وشموليتها في تجديد الخطاب التربوي في شقيه النظري والتطبيقي. ويعتبر الحاسوب محور الرّحى في عملية التّعلم وتنمية الخطابات المختلفة عبر مراحل التطور التكنولوجي.

وقد عرفت الثورة المعلوماتية طفرة نوعية في المجال التربوي وطرائق التّكوين؛ فمن التّعلم عن طريق المحاولة والخطأ وتعزيز التّكرار والتّجربة لبافلوف وبياجي وجون ديوي إلى النضج المعرفي والبرمجي لوسائل التكنولوجيا الحديثة والتّعليم الإلكتروني وتنمية الاستيعاب وضغط الزمان والمكان عبر:

- برنامج (E.LEARNING)

- برنامج (BLENDED LEARNING)

- نظام المساق الهائل المفتوح (MOOC)

ومن المراجع المهمة التي استفدنا منها في إنجاز هذه المذكرة العلمية:

- ماريا فراجاكي وشريف أبو عبد الملك ؛ تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في التعليم الفلسطيني؛
نحو مهارات القرن 21.

- توني بيتز ؛

- التدريس في العصر الرقمي ، 2014

- رؤية 2020 ، توقعات للتعليم عبر الانترنت في عام 2014 وما بعدها 2015

- جلن ماريا ود.أوجستينو؛ مستقبل التعليم العالي؛ اتحاد التعليم الجديد ؛ 2008

- م.هافري ؛ مزايا ومساوئ استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في التعليم. 2014.

- **Dr.BERROUAL Tayeb, MCA**
Université Batna 1. ALGERIA
beroual.tayeb@yahoo.fr

مخرجات الجامعة وسوق الشغل في الجزائر

أمام تحولات عالمية سريعة و تيرة إصلاحات داخلية في الجزائر، لا تزال البطالة في الجزائر تشكل مشكلا يعيق عملية التنمية الوطنية، ولا تزال مخرجات الجامعة الجزائرية غير مستثمرة بشكل رشيد و سليم لتحقيق الأهداف المسطرة. وتأتي هذه الدراسة لتسلط الضوء على ظاهرة خطيرة تتمثل عدم وجود تنسيق بين مخرجات الجامعة و سوق العمل في الجزائر. ولهذا الهدف من هذا البحث هو إظهار أن الخلل يكمن في تبني الدولة سياسات خاطئة في معالجة هذه الظاهرة التي تجعل الجزائر بلدا و مجتمعا هي الخاسر الأول في عالم رأسمالي متوحش لا يرحم الضعفاء و لا يؤمن بسياسات تسيير على الأخطاء

- **BOUFRIOUA HADJA, MAA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
sselhami@gmail.com

رهانات الترجمة الاشهارية

نحسب أن ما تقدمنا به من مسح للعوامل المؤثرة في صناعة الخطاب الاشهاري يضيء لنا دون شك مساحة مهمة و كبيرة من خصوصيات نقل رسائل هذا الجنس الخطابي. فحضورها لاستراتيجيات اقتصادية تسويقية مدروسة و معتمدة و لعناصر ثقافية و اجتماعية خاصة و قواعد لغوية و ايقونية بيئة يصوغها شكلا و مضمونا على نحو جد خاص سيصوغ أيضا و بالضرورة النشاط الترجمي الموازي لها

- **Prof.BOUKHRIS Fawzi, Prof.**
Kenitra University. MORROCO
f.boukhriss@gmail.com

الجامعة وإشكالية التوجيه والاندماج المهني: مقارنة سوسيولوجية

تستهدف هذه المداخلة تناول قضايا التوجيه والاندماج المهني في حقل التعليم العالي بالمغرب ، في اختلافها وفي ترابطها، بحكم أنها قضايا تقع في مجال مفصلي بين عالم التربية و التكوين من جهة وبين عالم الشغل من جه أخرى ، بالنظر إلى أن منطلقات التوجيه و التكوين (الأساسي والمستمر) تحدد المسارات الدراسية-التكوينية و الاجتماعية و المهنية اللاحقة للفرد، بفعل المكانة الممنوحة للتوجيه و التأهيل المهني وللشواهد و الدبلومات المحصل عليها في عالم اليوم، لا سيما من أجل اللولوج إلى عالم الشغل و لضمان الاستمرارية و الترتقي فيه..

وتسعى هذه المداخلة إلى تقديم أهم ما تراكم من معارف و من تقنيات علمية في حقل التوجيه و الاندماج المهني لاستقراء تجربة التعليم العالي بالمغرب، من خلال الانفتاح على اهم الحقول العلمية التي يستند إليها هذا المجال (السوسيولوجيا و السيكولوجيا و الاقتصاد و علوم التربية)، لكن مع أفراد مكانة أكبر للمقاربة السوسيولوجية ، التي تقرن بين الحديث عن المؤهلات و القدرات و الاستعدادات و بين السياقات الاجتماعية، و تتناول التوجيه أو الاندماج المهني في علاقته ببنية و علاقات الإنتاج، و تفتح التوجيه الدراسي على الأصل الاجتماعي و الانتظارات الأسرية.. الخ

كما تسعى المداخلة إلى إبراز التحولات التي طالت التصورات المؤسسة للتوجيه و الاندماج المهني، خصوصا في اتجاه جعل الطالب الجامعي يوجه نفسه بنفسه طوال مساره الجامعي و يختار ما يناسبه من مسالك و مهن، و ذلك بفعل تضافر مجموعة من الشروط المجتمعية العامة (أزمة المدرسة/الجامعة و تحول تنظيم العمل ، و عولمة الاقتصاد و سوق الشغل..).

- **Dr.BOUOUCHMA Elhadi, MCA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
elhadibououchma@gmail.com

علاقة الجامعة بالمحيط السوسيو إقتصادي في الجزائر

كما ما يبدو من العنوان، فإن الذي سنقاربه من خلاله هو إشكالية العلاقة بين الجامعة و المحيط السوسيو اقتصادي خصوصا، و سيكون ميدان البحث هذا خاصا بالحالة الجزائرية، و في إطارها سنحاول أن نقف بالبحث عند نسق العلاقة بين الجامعة في الجزائر و محيطها العام سواء منه الوطني و الدولي، الذي يعرف تسارعا لعولمة التعليم و المعرفة مع ما ينجز عنه من مشاكل و اخفاقات في ظل اختلاف يصيب مختلف السياقات الممكنة في المقاربة.

بالنسبة لنسق العلاقة بين الجامعة و المحيط السوسيو اقتصادي في الداخل، تطرح لنا مقاربتة البحث في عديد الأسئلة الاشكالية التي تخص ذلك، في إطار محاولتنا الانتهاء إلى تحليل و تفسير و توضيح مدى أهمية الجامعة في تفاعلها مع محيطها الاجتماعي و المجتمعي بالجزائر .

في سياق البحث و مقاربة هذه العلاقة سنحاول أن نتوقف بالبحث عند علاقة أخرى للجامعة الجزائرية بمختلف التغيرات الاجتماعية التي عرفها المجتمع و الدولة منذ الاستقلال إلى السنوات الأخيرة و كيف ساهمت الجامعة في ذلك سواء سلبيا أو ايجابيا في إطار علاقة التأثير و التأثير الحاصلة و الممكنة بينهما.

بعد ذلك سيكون التمعن و التحليل لنسق الاصلاحات التي عرفتها الجامعة و من خلالها التعليم الجامعي و البحث العلمي، حيث سنتتبع ذلك في شكل من الكرونولوجية لأهم تطوراته منذ استقلال الدولة إلى السنوات الأخيرة، مبرزين في الوقت نفسه لأهم تناقضاته و أزماته و كبواته.

استمرار لتفسير مختلف أنساق العلاقة بين الجامعة ومحيطها، سنتطرق في نقطة أخرى لعلاقة الجامعة والمجتمع في الجزائر لنحدد عناصر التأثير والتأثر بينهما في إطار تناقض وتيار عكسي انتهينا له في هذه العلاقة، حيث المجتمع في الجزائر وعلى عكس الحاصل في مختلف المجتمعات هو الذي يؤثر ويجزّ بالجامعة إلى تناقضاته وأزماته.

بعد هذا سيكون التوقف عند علاقة الجامعة بالمحيط الاقتصادي والمؤسسي في الجزائر، حيث سنحاول أيضا أن نكشف مختلف التناقضات الحاصلة بين مخرجات الجامعة ومتطلبات الاقتصاد بالبلاد، حيث الهوة الشاسعة بين النسقين، ما يكرس ويديم أزمتي الجامعة والاقتصاد في الجزائر نحو التبعية والتخلف، ولأجل إبراز ذلك سننتهي بالبحث إلى إبراز مختلف المشاكل والأزمات التي أصابت وتصيب الجامعة ومن خلالها التعليم والبحث العلمي، مقدمين بالمقابل لوصفة الحل من خلال عدد من المقترحات الممكنة لتحقيق للخروج من نسق هذه الأزمة، التي ميزها وبميزها إلى اليوم العلاقة المتردية بين الجامعة ومحيطها العام وخصوصا منه السوسيو اقتصادي.

في الأخير كان التأكيد على ضرورة وأهمية علاقة الجامعة اليوم ونوعية مخرجاتها بالمحيط المجتمعي عموما والاقتصادي خصوصا، فالجامعة كانت وستبقى المصباح والفاطرة التي لا بد منها لإنارة وشفق طريق المجتمع واقتصاده وسياسته نحو التقدم والرفق والخلاص عن التبعية والتخلف، وبدون تفعيل آليات حقيقية لتحقيق ذلك، فإن وضع الجامعة والمجتمع سيبقى يتخبط في وحل الأزمة، بل وأزمات لن تنتهي بسهولة اليوم أو غدا؟

ولأجل فك وبحث خيوط ذلك نورد في آخر هذا الملخص عددا من الأسئلة المفتاح، وأولها: هل يكمن اليوم أن يكون للمحيط وعيا بإمكانيات تأثير الجامعة في صناعة وتنمية النظم المحيطة بها؟، وثانيها: ألا يوحى واقع العلاقة اليوم بين الجامعة المحيط المجتمعي (السوسيو إقتصادي خصوصا) بأزمة تواصل واستثمار بينهما؟

ثالثا: إذن، كيف يمكن تجاوز أزمة اللا تواصل بين منظوماتنا المعرفية (الجامعة) والمجتمعية (المحيط..)? رابعا: ما هي الكيفيات التي يمكن أن تبنى عليها العلاقة بين الجامعة حاضرا ومستقبلا كنسق إبداعي – معرفي - فكري وحاجيات المحيط المجتمعي ببناء المختلفة؟. تبقى هذه الأسئلة مقدمة لمحاولة منا لمقاربة سوسولوجية لإشكالية العلاقة بين الجامعة والمحيط، التي سنحاول الإجابة عنها ضمن محتويات هذا العمل، الذي نتمناه أن يكون في حسن التطلعات والإنتظارات .

ننتهي في هذا الملخص إلى التنويه والتقدير لجميع القائمين على هذا المؤتمر، فهو في نظرنا عمل صحي منكم، تحتاجه الجزائر ومن خلالها جميع البلدان اليوم أكثر من أي وقت مضى في مسعاها الاجتماعي والتربوي بالخصوص لإعداد مجتمع جامعي نخبوي مؤثر في هندسة التنمية المجتمعية بأوطاننا ونظمها المختلفة.

- **Dr.BOUSHABA Rahma, MCA**
Mascara University. ALGERIA
rahmaboushaba@gmail.com; elhadibououchma@gmail.com

إشكالية التحويل الثقافي في ترجمة المصطلح في وثائق الأمم المتحدة

إنّ الأمم المتحدة ومختلف الهيئات التابعة لها، ميدان خصيب للفعل والنظر الترجميين، من خلال ما تكفله من تلاقٍ بين اللغات والثقافات، وتواصل فيما بينها عبر الترجمة، مع ما يطرحه ذلك من إشكاليات عدّة تتعلّق بطبيعة الاختلاف بين الأنظمة اللغوية والأنساق الثقافية والحضارية، وصعوبة الانتقال بين نصوصها وخطاباتها وتأثيراته المحتملة. وتعدّ ترجمة المصطلح من أهم هذه الإشكاليات باعتبار أن كلّ مصطلح يحمل شحنات ثقافية وحضارية خاصّة بالنسق الذي ينتمي إليه، تطرح بدورها إشكاليات تنموضع بشكل رئيسي في مساحات التلقّي في الحقل التداولي المستقبل . وستحاول هذه الورقة دراسة واحدة من هذه الإشكاليات، تتعلّق بالتحويل الثقافي ومنهجه، وحدوده، ومختلف التقنيّات والاستراتيجيّات التي يوفّر لها النظر الترجمي لتحقيقه، بغرض ضمان إيجاد مقابلات للمصطلحات الخلافية التي تعبّر عن بعض المفاهيم التي تتداولها المنظومة الأممية وفروعها، خاصّة في مجال النشاط المدني والاجتماعي

- **BOUZNAD Hadjer, MAA**
Annaba University. ALGERIA
bouznad.hadjer@gmail.com

نحو مناهج جديدة لتدريس الترجمة المتخصصة

نعيش اليوم في عالم مليء بالمتغيرات، تتسارع فيه التطورات العلمية بشتى فروعها، فلا يكاد يمر يوم حتى نسمع عن اختراع أو اكتشاف أو فتح من الفتوحات العلمية في مختلف آفاق المعرفة، وقد ساعد التطور التقني في انتشار تلك المعارف وانتقالها من أقصى الأرض إلى دانيها بين كافة الشعوب والأعراق، ومن هنا كانت الترجمة ضرورة ملحة في عصر تقاربت فيه الأقطار وتقلّصت فيه المسافات لتكون همزة وصل بين الباحثين والدارسين، وتسهم في نسج أواصر التعاون والتنسيق فيما بينهم، حتى يستفيد بعضنا مما وصل إليه غيرنا وينتقده ويطوّره ويحسّنه خدمة للعلم وللإنسان . ومما لاشك فيه أن حركة الترجمة، خاصة في المجالات العلمية والتقنية، تركز على محور رئيس ألا وهو المترجم أو بالأحرى المترجم المؤهل، الضليع بترجمة أنماط من النصوص مختلفة، فترجمة نص طبي أو فلسفي أو اقتصادي أو ديني مثلا تحتاج، فضلا عن كفاءات المترجم القاعدية المعروفة، إلى ما هو أبعد من ذلك، من اضطلاع بالمعاجم المتخصصة وتبحّر في لغات الاختصاص المختلفة وثقافة موسوعية شاملة وبحث دؤوب مستمر في كافة المواضيع، حتى يؤدي المترجم عمله في أي مجال كان- على أكمل وجه وأحسنه.

وبغية ردم الهوة وتقليص البون بين ما يتلقاه المترجم من تكوين وما يحتاجه سوق العمل من اختصاصات ومعارف، نحاول الإجابة على الإشكالات الآتية: كيف تؤثر احتياجات سوق العمل في تعليم وتعلّم الترجمة؟ وما هي الممارسات التعليمية والمهنية الكفيلة بتأهيل المترجمين في مختلف التخصصات لولوج سوق العمل؟ وهل ينبغي إعداد المترجم وفقا لما تتطلبه السوق أم أنه من الواجب تكوين المترجم ليضطلع بترجمة كل أنواع النصوص بغض النظر عما تحتاجه سوق العمل؟

إن جامعاتنا اليوم تحرّج من المترجمين الكثير، غير أن مسألة كفاءتهم وأهليتهم لترجمة أي نوع من أنواع النصوص المتخصصة سالفة الذكر قد توضع على المحك، أو لعل السواد الأعظم منهم يعد غير قادر على فعل ذلك بالكفاءة المطلوبة. لذلك من الضروري الالتفات إلى أساليب أكثر نجاعة في

تكوين مترجمي الغد أو على الأقل، تزويدهم بالأدوات الضرورية التي تمكنهم من التعامل بأنفسهم مع مختلف أنماط النصوص بغرض ترجمتها أو حتى تبسيطها -ونتحدث هنا عن التبسيط العلمي- بنقلها من إطارها المتخصص الضيق إلى عموم القراء. دون أن نهمل التكوين الكافي لأساتذة الترجمة ليكونوا بدورهم طلبة قد تفوق احتياجاتهم ومتطلباتهم بكثير نوعية التكوين الذي تلقاه أساتذتهم أنفسهم. ولعل الأوان قد آن لتأهيل الأساتذة وحثهم على تحيين معارفهم -update actualiserحتى لا نقع في فخ اجترار كفاءات ومعارف عفا عنها الزمن وتجاوزتها عجلة التنمية المتسارعة.

فحل معادلة "الترجمة المتخصصة وسوق العمل" يكمن في نظري في ثلاثية "إعداد الطالب - تأهيل الأستاذ - التكوين الذاتي". وذلك يتطلب من المترجم الكثير من الجهد، فمتى ما اختار الطالب تخصص الترجمة فقد حكم على نفسه بـ "الشقاء العلمي"، إذ أن تخصصا كالترجمة يتطلب منه قدرات هائلة ومهارات جبارة وعملا دؤوبا وبحثا مستمرا وتحيينا دائما واطلاعا واسعا وثقافة شاسعة وتكويننا طويلا، إضافة إلى المقدرة على التنقل بين كل حقول المعرفة وخوض غمار كل التجارب الإنسانية والخبرات العلمية التي قد يترجم فيها ومنها وإليها.

- **Dr.Dali Sabah, MCB**
Oran2 University. ALGERIA
dalisabah@yahoo.fr

توظيف التكنولوجيات الحديثة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

يشرفني أن أقدم لسيادتكم بطلب المشاركة في هذا الملتقى و الذي يتمحور حول اللغات و إمكانية التوظيف في التعليم العالي و لهذا اخترت أن تكون مداخلتني حول توظيف التكنولوجيا الحديثة مو حواسيب و أجهزة إعلام ألي بصفة عامة و أجهزة أخرى في تعليم اللغات الأجنبية و مدى الفعالية التي تعطيها هذه التكنولوجيات الحديثة

لأن تطور التعليم و التدريب التقني و المهني في هذا العصر يقتضي تحسين و تطوير طرق و تقنيات تعليم اللغات و التدريب للتوافق مع التطور الهام لتكنولوجيات الإعلام و الإتصال. و لهذا أود أن أخوض في غمار هذا الموضوع الهام و الأني الذي أصبح ضرورة حتمية لترقية التعليم بصفة عامة. كما أود أيضا الوصول إلى مجموعة من الأهداف و النتائج و الإجابة عن الإشكالية هل فعلا تخدم تكنولوجيات الإعلام و الإتصال تعليم و تعلم اللغات ؟
شكرا

- **DJEHA Nassiba & Mehassouel Ezzoubeyr, PhD students**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
Ghardaia University, ALGERIA
ez-mehassouel@hotmail.fr

الترجمة بين الأسس الأكاديمية و المتطلبات المهنية

يحصل الطلبة خلال تكوينهم الجامعي على معارف متنوعة تكون بمثابة الزاد والمرجعية الذين يعتمدون عليهما من أجل اقتحام العالم المهني، من منطلق أن العلاقة بين التكوين الجامعي وسوق العمل هي علاقة تكامل وانسجام؛ فالجامعة تعمل على توفير اليد العاملة المؤهلة في شتى الميادين لكي يستفيد منها سوق العمل، كما أن هذا الأخير يلعب دورا هاما في تحديد طبيعة وميدان التكوين

في الجامعة خاصة مع التطور الهائل الذي يشهده مما يتطلب التمكن من مهارات ومعارف جديدة لمواكبة ومسايرة هذا التطور .

ففي ميدان الترجمة على سبيل المثال، غالبا ما يصطدم الطلبة بواقع الهوة الموجودة بين ما تلقّوه في تكوينهم وما يطلب منهم إنجازه داخل المؤسسة أو الهيئة التي يعملون لحسابها، لكون الممارسة الترجمة أضحت تخضع منذ زمن غير بعيد إلى قوانين السوق شأنها في ذلك شأن أي مهنة أخرى، وهو ما قد يخلق قطيعة بين الجامعة وسوق العمل.

وسنحاول في هذه الورقة البحثية تسليط الضوء على علاقة التكوين الجامعي الأكاديمي بسوق العمل والممارسة المهنية في الجزائر في ميدان الترجمة من وجهة نظر خريجي أقسام الترجمة وذلك بالاستعانة باستمارة استبيان موجهة لعينة من هؤلاء الطلبة، والتي سنسعى من خلال النتائج المتمخضة عنها إلى تحديد آفاق هذا التكوين في إطار المعايير التي يفرضها السوق .

- **GHERROUDJ Naima, MAA**

Saida Univeristy. ALGERIA

oceanb92@gmail.com

تعليم اللغات واقتصاد السوق

منذ أن أصبحت اللغات الأجنبية أحد أبرز أعمدة النشاط الاقتصادي أضحت من الضروري تعلمها والتعامل بها، فأصبح من الأساس التحدث بلغة ثانية إضافة إلى اللغة الأم. وقد فرضت العولمة والانفتاح الاقتصادي والتقدم التكنولوجي تعلم اللغات الأجنبية فبرزت رغبة متنامية لدى العديد من الأشخاص لتعلمها وبخاصة الإنجليزية التي تعد أكثرها شيوعا وأبرزها في صناعة اقتصاد السوق، وتعد الشركات الاقتصادية المتعددة الجنسيات من أهم الأسباب التي أدت إلى تعزيز التواصل باللغات الأجنبية، وفرض التبادل التجاري والسوق العالمية والاستثمار في شتى البلدان اكتساب اللغات الأجنبية أهمية قصوى أدت إلى ضرورة إعطاء الأهمية لكيفية التدريس في الجامعة والتنسيق بين الشهادة العلمية ومتطلبات السوق لكن الأسئلة التي تطرح نفسها: ماهي الآليات التي يجب أن تدرس بها اللغات لتتماشى وسرعة التطور الحاصل في العالم؟، وهل يقتصر تعليم اللغة على تلقين المتعلم قواعد اللغة الأجنبية والمفردات؟ أم أننا أمام حتمية إدخال طرق جديدة وتكنولوجيات حديثة لتحسين مستوى المتعلم والارتقاء بنوعية وجودة التعليم في الجامعة؟ هل البرامج و المقاييس المدرسة معنية بالتحديث والتحديث؟ وما هي الاستراتيجيات التي يجب اتخاذها لربط بين التكوين الجامعي والعمل المهني وهل يرتقيان معا إلى الاحترافية؟ وفق هذا الطرح سأعالج ورقتي البحثية إن شاء الله.

- **Dr. HASSAINE Sihem, MAA**

Sidi-Bel-Abbes University. ALGERIA

hassainesihem82@gmail.com

مشكل المصطلح في الترجمة القانونية

يتضمن هذا البحث مدخلا يعالج قضية تعدد المصطلح للمفهوم الواحد في الترجمة القانونية حيث ان أهم عائق يقف حائلا في العملية الترجمة هو إشكالية المصطلح الذي لا يخلو الحديث عنه في الترجمة المتخصصة، و الذي أرهق اللغويين في معالجته و الخوض في مسالكه و منعرجاته.

فالمصطلح عنصر جوهري في تدريس الترجمة وتلقينها، لأن ترجمته تعد من أهم وسائل استنباطه و تحديد معالمه. إن صعوبة ترجمة النصوص المتخصصة تكمن في موضوع التخصص والمصطلح، لأن كل لغة مختصة تتميز بمصطلحية و أسلوبية خاصين بها. فإذا كان الخطأ في الترجمة الأدبية فإنه يقل بالقيمة الجمالية، أما في الترجمة العلمية فإنه يخلخل الفكر، و في الترجمة القانونية يخل بالغموض و مقابلات مصطلحاتها. و لهذا يعتبر ميدان المصطلحات القانونية و التقنية من أهم الميادين اللغوية، و التي اهتم و لا يزال يهتم بها اللغويين و العلماء

لقد كان اللغويون العرب على دراية بأن من أهم الصعوبات والمشاكل التي تعترض اللغة العربية هي مشكلة المصطلحات، حيث ترجمة المصطلح القانوني في غاية الصعوبة، لأنها ليست فقط محصورة في ابتكاره، و إنما في تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد. و قد زادت المعاجم المتخصصة هذه المشكلة تعقيدا بسبب عدم شموليتها، أو اختلافها مع معاجم أخرى في اعتماد المصطلح.

- **Dr.IDIR Nacera, MCA**
Tizi Ouzou Univeristy. ALGERIA
idirnacera@yahoo.fr

الترجمة المتخصصة بين التكوين واحتياجات السوق

في عالم يتوجه أكثر فأكثر نحو التخصص، وفي خضم التقدم العلمي والتقني الحاصل فيه اليوم، أصبح الاتصال المتخصص والذي أداته اللغة المتخصصة في تطور مستمر كوسيلة فعالة لنقل مخرجات هذا التقدم واكتشافاته إلى الإنسان، ولكون هذا الاتصال ذي طابع متعدد اللغات لا أحادي اللغة، فقد أصبحت الترجمة المتخصصة بذلك تكتسي أهمية بالغة وأصبح معها الطلب عليها متزايدا وفرص العمل فيها متوفرة أكثر يوما بعد آخر .

ولكن العارف ببرامج التكوين المعمول بها في جامعاتنا، لاسيما في معاهد الترجمة وأقسامها يدرك لا محالة أنّ تكوين المترجمين لا يواكب هذا التوجه المستمر نحو التخصص، بل لا يزال تكويننا في الترجمة العامة وأغلب خريجها مترجمون عامون على الرغم من أن ممارستهم للترجمة في أغلب الأحيان تقتضي منهم ترجمة نصوص متخصصة في ميادين مختلفة وعديدة .

وفي سياق الطلب المتزايد على الترجمة المتخصصة وغياب التكوين فيها، نسعى في بحثنا هذا إلى اقتراح طريقة تفكير وعمل من شأنها أن تكون سندا في وضع برنامج تكويني في الترجمة يتماشى ومتطلبات السوق والتوجهات الكبرى نحو استخدام التكنولوجيا في الترجمة. ولهذا، نقترح بادئ ذي بدء استكشاف الأوجه الجديدة لمهنة الترجمة المتخصصة التي أحدثها دمج الترجمة ضمن صناعة اللغة، والتعرف إلى المهام الجديدة التي يتعين على المترجم تأديتها، ونحاول بعد ذلك إلقاء نظرة ناقدة على تكوين المترجمين في جامعاتنا، لاسيما فيما يتعلق بأخذ احتياجات السوق الحقيقية بعين الاعتبار واستخدام التكنولوجيات الحديثة. ونقترح في الأخير، مجموعة مواد من شأن هذه الجامعات إدراجها ضمن برامج تكوين مترجمين من شأنهم تلبية الطلب المتزايد على الترجمة المتخصصة من حيث الكم، والمنطَلَب بشأن سرعة التنفيذ وجودة الترجمة .

- **LAKED Sara, PhD Student**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
saralaked@gmail.com

مترجم المصطلحات والنصوص البيولوجية بين التكوين والتمهين معجم البيولوجيا في علوم الأحياء والزراعة-الجزء الأول-نموذجاً-

تعتبر الترجمة العلمية من أهم القضايا التي كان لزاما علينا أن نزيل عنها الغبار لأنها وفي أبسط ما يمكن أن يقال عنها أنها نقل لتلك النصوص العلمية من لغة إلى لغة أخرى، مع التطور الذي يشهد للغرب في مجال العلوم والتكنولوجيا؛ فإنه من الضروري أن نقوم بنقل تلك العلوم إلى العربية بغية اللحاق بركب الأمم المتقدمة، وليست الترجمة بالفعل الذي يمكن لأي كان أن يقوم به خصوصا عندما نتحدث عن الترجمة العلمية باعتبار أنها تتخذ من التخصص المجال الرئيس الذي يعتمد عليه؛ ومعنى هذا أن المترجم لا بد أن يكون على دراية بالتخصص الذي يود ان يترجم إليه؛ وكذلك الحال مع مترجم المصطلحات البيولوجية فيجب عليه أن يكون على دراية واسعة بالبيولوجيا؛ لأنّ نقل المصطلحات البيولوجية يكون مقرونا بنقل تلك النصوص البيولوجية التي تسمح باستظهار مفهوم تلك المصطلحات العلمية، فأغفال بعض الأمور في الترجمة العلمية والبيولوجية من قبل المترجم ستفضي إلى أخطاء علمية دون شك ولعل أهم مثال عن ذلك الاعتقاد القائم لدى الكثير أنّ هناك حبالا صوتية، والأصل حبلان صوتيان؛ وهذا دون شك راجع إلى تكوين المترجم البيولوجي، والإشكال الذي يطرح نفسه في هذا الخصوص كيف يجب أن يكون تكوين المترجم البيولوجي؟ وما هو انعكاس ذلك في الترجمة الفعلية للمصطلحات البيولوجية في المعاجم العربية؟

ولعل الهدف من هذه الدراسة يروم الوقوف على أهم الشروط التي يجب أن تتوفر في مترجم المصطلحات والخطابات البيولوجية، وكذا انعكاس ذلك في العملية الفعلية للترجمة.

لذلك فبحثنا يتلخص في جملة النقاط التالية:

- 1) الترجمة العلمية والمترجم .
- 2) واقع المصطلحات والنصوص البيولوجية المترجمة في المعاجم العربية.
- 3) مترجم المصطلحات والنصوص البيولوجية بين التكوين والتمهين.

- **Dr.MANSOURI Kheira, MCA**
Oran 2 University. ALGERIA
mkhira@yahoo.fr

وسائل توليد الألفاظ في اللغة العربية -التوليد بالمختصر اللفظي في ظل مواكبة التطور تتناول هذه المداخلة إشكالية التوليد بالمختصر الأوائلي في "عربية الحداثة"، و متطلّبات التّعبير عن لغة اقتصاد السّوق و لغة الإعلام ، في ظلّ النّموّ المتسارع في كلّ الميادين ،علما أنّ للعربية وسائلها في التّوليد اللفظي ؛و أهمّها الاشتقاق و النّحت و الافتراض ،والتّركيب و الاختصار . كما تشير المداخلة إلى الخطر الذي يتمثّل في زعزعة النظام النّحوي و الصّرفي للعربية ؛ بتشويهه أو إحلال غيره في محلّه.

- **MECHTAOUI Ouafaa, PhD Student**
ALGERIA
ouafaa.mechtaoui@gmail.com

وضعية المترجم المتخصص بين التكوين والتوظيف

لقد خلقت العولمة الكثير من التحديات الفكرية والمادية التي مست جميع جوانب الحياة، بما في ذلك الترجمة، باعتبارها همزة وصل بين الشعوب والأمم، فكان لها من التحديات ما قادها إلى القيام كعلم مستقل بذاته. ومع توسع مجال الترجمة واقتحامها جميع التخصصات، وجد المترجم نفسه حائرا امام هذا التطور الهائل في شتى مجالات المعرفة على اختلافها وتشعبها. ولكن مع تضافر جهود المترجمين والباحثين، فتح المجال للبحث في مجال "تعليمية الترجمة"، هذا العلم الذي يعنى بدراسة مناهج وطرائق التدريس، وتصميم مناهج تعليمية لتحقيق تعليم ناجع للترجمة، وهو الأمر الذي شد انتباهنا إلى كيفية المطابقة بين ما هو نظري وما هو تطبيقي .

و نظرا لأهمية تكوين المترجمين المتخصصين، يعد موضوع تكوين المترجمين في الجزائر من المواضيع الهامة التي تشغل الباحث في مجال الترجمة، حيث أن تكوين مترجمين متخصصين في مجال معين دون غيره يجب أن يتم وفق معايير مضبوطة و منهاج شامل و متكامل، يضمن طرح خريجين أكفاء إلى سوق العمل و دمجهم مباشرة في المجال المهني، و هذا ما تعكف معاهد الترجمة بالجامعات الجزائرية على تحقيقه. موازاة مع ذلك، وسعيا لخلق مناصب عمل للمترجمين المتخصصين، تم مؤخرا تعديل القانون الأساسي الخاص بالموظفين المنتمين للأسلاك المشتركة في المؤسسات و الإدارات العمومية، يقضي بإضافة رتب جديدة لفئة المترجمين التراجمة منها رتبة مترجم ترجمان متخصص، و لكن الإشكال يكمن في نوعية و مجال التخصص الذي لا يزال مبهما، إضافة إلى عامل التنسيق بين الجامعة و سوق العمل فيما يتعلق بالمناصب المتاحة و طبيعة التكوين. و عليه، يسعى بحثنا هذا إلى تسليط الضوء على المناهج و الاستراتيجيات التي يمكن اتباعها للوصول إلى تكوين متخصص وناجع و تطبيقه على أرض الواقع حسب احتياجات سوق العمل، من خلال الإجابة عن التساؤلات التالية:

- 1- ما هي متطلبات تكوين المترجم المتخصص؟ و ما المنهاج المتبع في ذلك ؟
- 2- هل توجد مشاريع لتكوين المترجم المتخصص بالجامعة الجزائرية؟ فان وجدت: ماهي مضامينها؟ وما مدى نجاعتها في السوق؟
- 3- ما هي معايير توظيف المترجم المتخصص في قانون الوظيف العمومي الجزائري؟
- 4- هل هناك تنسيق بين تكوين و توظيف المترجم المتخصص؟
- 5- هل يمكن تعميم فكرة التخصص في الترجمة في الجامعة الجزائرية؟
- 6- هل من الممكن الاقتداء بالدول السبابة في تكوين المترجمين المتخصصين (فرنسا وكندا)؟

- **MELAHI Leila, PhD Student**
Oran 2 University. ALGERIA
leilamelahi@gmail.com

وضعية المترجم المتخصص بين التكوين والتوظيف

لقد خلقت العولمة الكثير من التحديات الفكرية والمادية التي مست جميع جوانب الحياة، بما في ذلك الترجمة، باعتبارها همزة وصل بين الشعوب والأمم، فكان لها من التحديات ما قادهها إلى القيام كعلم مستقل بذاته. ومع توسع مجال الترجمة واقتحامها جميع التخصصات، وجد المترجم نفسه حائراً أمام هذا التطور الهائل في شتى مجالات المعرفة على اختلافها وتشعبها. ولكن مع تضافر جهود المترجمين والباحثين، فتح المجال للبحث في مجال "تعليمية الترجمة"، هذا العلم الذي يعنى بدراسة مناهج وطرائق التدريس، وتصميم مناهج تعليمية لتحقيق تعليم ناجع للترجمة، وهو الأمر الذي شد انتباهنا إلى كيفية المطابقة بين ما هو نظري وما هو تطبيقي .

و نظراً لأهمية تكوين المترجمين المتخصصين، يعد موضوع تكوين المترجمين في الجزائر من المواضيع الهامة التي تشغل الباحث في مجال الترجمة، حيث أن تكوين مترجمين متخصصين في مجال معين دون غيره يجب أن يتم وفق معايير مضبوطة و منهاج شامل و متكامل، يضمن طرح خريجين أكفاء إلى سوق العمل و دمجهم مباشرة في المجال المهني، و هذا ما تعكف معاهد الترجمة بالجامعات الجزائرية على تحقيقه. موازاة مع ذلك، وسعياً لخلق مناصب عمل للمترجمين المتخصصين، تم مؤخراً تعديل القانون الأساسي الخاص بالموظفين المنتمين للأسلاك المشتركة في المؤسسات و الإدارات العمومية، يقضي بإضافة رتب جديدة لفئة المترجمين التراجمة منها رتبة مترجم ترجمان متخصص، و لكن الإشكال يكمن في نوعية و مجال التخصص الذي لا يزال مبهماً، إضافة إلى عامل التنسيق بين الجامعة و سوق العمل فيما يتعلق بالمناصب المتاحة و طبيعة التكوين. و عليه، يسعى بحثنا هذا إلى تسليط الضوء على المناهج والاستراتيجيات التي يمكن اتباعها للوصول إلى تكوين متخصص وناجع و تطبيقه على أرض الواقع حسب احتياجات سوق العمل، من خلال الإجابة عن التساؤلات التالية:

- 1- ما هي متطلبات تكوين المترجم المتخصص؟ و ما المنهاج المتبع في ذلك؟
- 2- هل توجد مشاريع لتكوين المترجم المتخصص بالجامعة الجزائرية؟ فان وجدت: ماهي مضامينها؟ وما مدى نجاعتها في السوق؟
- 3- ما هي معايير توظيف المترجم المتخصص في قانون الوظيف العمومي الجزائري؟
- 4- هل هناك تنسيق بين تكوين و توظيف المترجم المتخصص؟
- 5- هل يمكن تعميم فكرة التخصص في الترجمة في الجامعة الجزائرية؟
- 6- هل من الممكن الاقتداء بالدول السبابة في تكوين المترجمين المتخصصين (فرنسا وكندا)؟

• **Dr.OULHACI Nadjida, MCA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
nadjida.oulhaci@yahoo.fr

إمكانات استخدام الحاسوب في تعلم اللغات

لقد أصبحت تكنولوجيا الاتصالات تحتل مكانة الصدارة بين العلوم الأخرى، ولقد أخذت تطبيقاتها المتمثلة في استخدام الحاسب الآلي يشمل المجالات العلمية والتربوية و الاقتصادية..... وغيرها من المجالات، وذلك لأنها تحقق وظيفتين أساسيتين هامتين فهي أولاً : توسع إمكانية الوصول إلى

أية معلومة ، ومجال استخدامها الفاعل في حل المشاكل ، وثانياً: بمقدورها أن تصبح وسيلة نشطة لتنمية قدرات الفرد.

و في قطاع التعليم ساهمت تكنولوجيا الاتصال في إيجاد حلول للعديد من القضايا الهامة منها مجال تعليم اللغات ، فاستخدم الحاسوب في تعلّم اللغات بصورة خاصة؛ لتعلّم مهارات اللغة، سواء أكانت اللغة الأم، أم اللغة الأجنبية.

فمتى بدأ استخدام الحاسوب - فعليا - في تعلّم اللغات؟ ، وما هي المراحل التي مرّ بها الحاسوب في استخدامه مساعداً في تعليم اللغات وتعلّمها؟ و في الأخير ما هي ميزات استخدام الحاسوب، والإنترنت في تعليم اللغات، و ما هي العراقيل التي تقف دون ذلك؟ هذا ما سأحاول الإجابة عنه في المداخلة

- **ZERROUKI Ibrahim, PhD student**

Oran 2 University. ALGERIA

ibrahim.zerrouki@gmail.com

النص التشريعي، أي أثر في سياسية التشغيل؟

تطرح سياسة التشغيل كأداة تنظيمية مفهوم تحكمه عدة مرجعيات تتمثل أساساً في الجانب الاقتصادي، الاجتماعي وحتى الثقافي والفكري بل وحتى الفني؛ وضمن هذا المسعى يبرز دور القانون في صورة السلطة التشريعية، حيث من خلاله يتم رسم الأطر السياسية التي تسير عبرها مختلف القطاعات خاصة تلك التي لها علاقة مباشرة بالتشغيل.

على ما بدا آنفاً، تلعب صياغة النص التشريعي من الناحية اللغوية عاملاً حاسماً في تحديد التوجّهات التي يرغب في بلوغها أي قطاع، حيث تسمح لنا الصياغة الواضحة والدقيقة للنص التشريعي بفهم مغزى القانون المزمع تطبيقه، وليس أدلّ من ذلك من الإتيان بأمثلة توطّد ما أتينا على ذكره؛ إذ في هذا المضمار نجد أن المشرع الجزائري يستعمل مصطلح موظف للدلالة عن الأشخاص العاملين في المؤسسات العمومية، بينما يستعمل مصطلح عامل للدلالة عن الأشخاص العاملين في المؤسسات الخاصة، غير أن هذان المصطلحان يعتريهما بعض من اللبس حين الرجوع إلى سياق النصوص التي يستعملان فيها، إذ أن المشرع الجزائري وهو يصدد تعريف العامل ضمن المرسوم التشريعي رقم 90-11 المؤرخ في 21 أبريل سنة 1990، المتعلّق بعلاقات العمل، نصّ في المادة 02 منه على ما يلي: "يعتبر عمّالاً أجراء، في مفهوم هذا القانون، كل الأشخاص، الذين يؤدون عملاً يدوياً أو فكرياً مقابل مرتب، في إطار التنظيم، ولحساب شخص آخر، طبيعي أو معنوي عمومي أو خاص، يدعى "المستخدم".

إن المتمعّن لعبارة "ولحساب شخص آخر، طبيعي أو معنوي عمومي أو خاص"، يُلحظ أن المشرع الجزائري أدرج مصطلح عمومي، وهو مصطلح يبدو لأوّل وهلة في غير محله، كون أن العمّال في الهيئات العمومية يعتبرون موظفين بحكم الأمر رقم 06-03 المؤرخ في 15 يوليو سنة 2006، المتضمّن القانون الأساسي العام للوظيفة العمومية، غير أن المشرع الجزائري يقصد بذلك العامل الذي يشتغل بالشركات التجارية والصناعية التي تؤدي الخدمة بمقابل، وليس الموظف المشتغل بالمؤسسات العمومية الإدارية على شكل البلدية والولاية وغيرهما التي تؤدي الخدمة مجاناً. تحقيقاً لما ذكرناه، نطرح الإشكالية الآتية:

- ما انعكاسات الصياغة القانونية اللغوية على أهداف المشرع الجزائري؟
- للإجابة على هذه الإشكالية سنتصدى لها من خلال ما يلي:
- أولاً: خدمة المصطلح اللغوي الدقيق لأبعاد النص التشريعي
- ثانياً: دمج المصطلحات الحديثة في النص التشريعي

9 Liste des participants / List of Participants

1. **ABDELHAY, Bakhta, Prof.**
Mostaganem University. ALGERIA
bakhta.abdelhay@gmail.com
2. **ABOURA, Bouchra ; MAB**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
bouchra.aboura@hotmail.com
3. **AIT AMAR MEZIANE, Ourdia**
Tiaret University. ALGERIA
4. **ANES, Asma; MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
anes_isma@yahoo.fr
5. **AOUAIDJIA, Soumia ; MAA**
Annaba University. ALGERIA
soumiaouaidjia@ymail.com
6. **ARAB, Ouided; MAA**
Constantine University
ouided.1980@gmail.com
7. **ARLT, Herbert, Dr.**
Polylogzentrum Wien. Austria
arlt@arltherbert.at
8. **AYADA, Amine, PhD student**
Tlemcen University. ALGERIA
aminose47@gmail.com
9. **AZZOUNI, Nourredine, MCA**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
noorpaz@yahoo.fr
10. **BADI, Abbes, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
badiabbes@live.fr
11. **BAHLOUL, Amel, Prof.**
Batna-2 University. ALGERIA
bahloul_amel@yahoo.fr
12. **BAVA HARJI, Madhubala, PhD Student**
MultiMedia University Kuala Lumpur. MALAYSIA
madhu@mmu.edu.my
13. **BEDDIAF, Abdelghafour,**
Batna 2 University. ALGERIA
14. **BEDDIAF, Abdelkhalek, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA

15. **BEDDIAF, Abderrazak, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
razak.beddiaf@hotmail.fr
16. **BEDDIAF, Abdelkader, PhD Student**
Batna-2 University. ALGERIA
kadsdl@yahoo.fr
17. **BEKTACHE, Mourad, MCA**
Université Bejaia. ALGERIA
mbektache1@gmail.com
18. **BELARBI, Dalila, PhD student**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
dali-23@hotmail.fr
19. **BELARBI, Hocine, PhD Student**
Oran 2 University. ALGERIA
hocinelv@live.fr
20. **BELAZREG, Nassima, MAA**
Biskra University. ALGERIA
nass_amira@yahoo.fr
21. **BELHOUL, RANIA, PhD student**
Tlemcen University. ALGERIA
rranbel19@gmail.com
22. **BELLOUT, Hadjer, MCB**
Constantine University. ALGERIA
jojita987@hotmail.fr
23. **BELOUADI, Fatima Zohra, MAA**
Ain Témouchent University center. ALGERIA
taghlifz@yahoo.fr
24. **BELOUD, WARDA, MCB**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
warda_mod@yahoo.fr
25. **BEN BELLAL, ABLA, PhD student**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
agheboub@gmail.com
26. **BENABED, Amar, MCA**
Tiaret University. ALGERIA
benaanglais@hotmail.com
27. **BENAHCENE, Malika, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
malika-benahcene@hotmail.fr
28. **BENBACHIR, Naziha, MCA**
Mostaganem University. ALGERIA
naziha.benbachir@univ-mosta.dz

29. **BENCHERIF, Mohammed Hichem**
Mila University center. ALGERIA
bencherihichem@yahoo.fr
30. **BENDAKFAL, Taieb, MAA**
M'sila University. ALGERIA
t_bendakfal@yahoo.fr
31. **BENDOUKHA, Fatima, PhD student**
Mostaganem Univeristy. ALGERIA
bendoukhaf@yahoo.fr
32. **BENDREF, Laïla, MAA**
Relizane University center. ALGERIA
leilabendref@yahoo.fr
33. **BENETTAYEB, Assia, MCA**
Tlemcen Univeristy. ALGERIA
Benettayebassia@gmail.com
34. **BENKAZDALI, Khadidja, MAA**
Relizane University center. ALGERIA
djijakazdali@yahoo.fr
35. **BENMOUHOU, Lydia, PhD student**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
benmouhoublydia87@gmail.com
36. **BENNANI, Walid**
Sétif 2 University. ALGERIA
m.walid.bennani@gmail.com
37. **BENNEGHRUZI, Fatima Zohra, MCA**
Mostaganem University. ALGERIA
benfati79@gmail.com
38. **BENOUDANE, Ahmed, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
ah_benouddane@yahoo.fr
39. **BENSAAD, Safia, MAB**
Blida University. ALGERIA
s.bensaad@ensh.dz
40. **BENSAID, Imène, MAA**
. ALGERIA
bensaid_m@hotmail.com
41. **BENTATA, Soumeya**
Oran 2 University. ALGERIA
soumybeta@yahoo.fr
42. **BENYAMINA, Habib, MCB**
Oran 2 University. ALGERIA
habibenyamina@yahoo.fr

43. **BENYOUNES, Mohamed, Doctor**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
castellanobadja@hotmail.fr
44. **BENZERARI, Nabila, MAA**
Oran 2 University. ALGERIA
benzerari_nabila@yahoo.fr
45. **BERBAR, Katia, PhD student**
Tizi Ouzou University. ALGERIA
berkatouche@gmail.com
46. **BEREKSI REGUIG, Abdesslam, MCA**
Oran 2 University. ALGERIA
salambereksi@gmail.com
47. **BERRARBI, Amina, PhD student**
Mostaganem University. ALGERIA
amina-berra@hotmail.fr
48. **BERROUAL, Tayeb, MCA**
Université Batna 1. ALGERIA
beroual.tayeb@yahoo.fr
49. **BESSAI, Rachid, MCA**
Université Bejaia. ALGERIA
bessairachid@yahoo.fr
50. **BETKA, Fethi, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
betka.f.d@gmail.com
51. **BEY, Khaled, MAB**
Université Mostaganem. ALGERIA
beykhaled2000@yahoo.fr
52. **BEZZAOUCHA, Ilhem, MCA**
Algiers University. ALGERIA
ilhembrezzaoucha@gmail.com
53. **BOUAZRI, Fatiha, MCA**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
fbouazri@hotmail.com
54. **BOUCHEFRA, Miloud, PhD student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
miloud.bouchefra@gmail.com
55. **BOUCHEGRA, Abdallah, PhD student**
ENS Oran. ALGERIA
abdallah.bouchegra@yahoo.com
56. **BOUCHENAKI, Wafaa Sihem Nina, MAA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
bouchenaki88@gmail.com

57. **BOUDERSA, Nassira, MCA**
Training School of Constantine. ALGERIA
bouderssa.nacira@ensc.dz
58. **BOUDINAR, Soumia, MAA**
Setif 2 University. ALGERIA
Boudinar.soumia@yahoo.com
59. **BOUDJELAL, Mustapha,**
Mostaganem University. ALGERIA
Mustapha-boudjelal@hotmail.com
60. **BOUDOUNET, Naima, MAA**
Biskra University. ALGERIA
nboudounet@yahoo.fr
61. **BOUFADEN, Abderrahim, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
Boufaden_az@yahoo.com
62. **BOUFRIOUA, HADJA, MAA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
sselhami@gmail.com
63. **BOUGHANI, Siha, PhD student**
BEJAIA University. ALGERIA
siha_boughani@live.fr
64. **BOUGHOUAS, Lemya, MAB**
Mila University center. ALGERIA
lamis.cedar@gmail.com
65. **BOUIKEN, Bahi Amar, MAC**
Ain Témouchent University center. ALGERIA
aek_bouiken@yahoo.de
66. **BOUKHECHBA, Hichem, PhD Student**
Adrar Univeristy. ALGERIA
hicham1603@univ-adrar.dz; gangstaa1603@gmail.com
67. **BOUKHELOUF, Athina, PhD Student**
Batna-2 University. ALGERIA
boukhelouf.athena@gmail.com
68. **BOUKHRISS, Fawzi, Prof.**
Kenitra University. MORROCO
f.boukhriss@gmail.com
69. **BOUKRERIS, Louafia, MCA**
Oran 2 University. ALGERIA
wboureris88@gmail.com
70. **BOUMEDIENNE, Houda, PhD Student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
h.boumediene@lagh-univ.dz

71. **BOUMEDJANE, Fatima Zohra, PhD Student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
fatima.elzahraa.boumedjane@gmail.com
72. **BOUNAB, Farida, MAB**
Constantine 3 University. ALGERIA
farida.bounab@yahoo.com
73. **BOUOUCHMA, Elhadi, MCA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
elhadibououchma@gmail.com
74. **BOUREGAA, Nacira, PhD Student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
doudo-bou@hotmail.com
75. **BOUREGBA, Mohamed, MAB**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
Mohamed.bouregba@hotmail.fr
76. **BOURENNANE, Fouzia, MAB**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
fouzia991@gmail.com
77. **BOUROUBA, Karima, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
kymabella5@hotmail.fr
78. **BOUROUBA, Chahinez, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
chahinezbrb@hotmail.fr
79. **BOUROUMI, Rekia, MCB**
Saida University. ALGERIA
abouroumi@yahoo.com
80. **BOUSHABA, Rahma, MCA**
Mascara University. ALGERIA
rahmaboushaba@gmail.com; elhadibououchma@gmail.com
81. **BOUZIANE, Mehdi, Directeur de publication de la revue Leesan Arabi multilingue.**
Leesan Arabi multilingue. FRANCE
leesanarabi@gmail.com
82. **BOUZID, Aicha, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
aicha_b@yahoo.com
83. **BOUZNAD, Hadjer, MAA**
Annaba University. ALGERIA
bouznad.hadjer@gmail.com
84. **CHAABANI, Mohamed, MCB**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
chaabani2007@yahoo.fr

85. **CHAFI, Sihem, MAB**
Oran 2 University. ALGERIA
s_chafi@yahoo.fr
86. **CHEIKH, Mohamed Sadek, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
sadek19902010@live.fr
87. **CHELGHOU, Ahlem, PhD student**
Annaba University. ALGERIA
ahlemchelghoum@yahoo.fr
88. **CHERIF, Hadjira, MAA**
Batna University. ALGERIA
cherif.hadjira@gmail.com
89. **CHIKNAVEROVA, Karine Grigorevna, Associate Professors**
Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of
Foreign Affairs of the Russian Federation. RUSSIA
chiknaverova@mail.ru
90. **DAHMANI, Kheira, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
kheira_dahmani@yahoo.com
91. **Dr.Dali Sabah, MCB**
Oran2 University. ALGERIA
dalisabah@yahoo.fr
92. **DEBABI, Mohammed, PhD student**
Mostaganem University. ALGERIA
mohammed.debabi@univ-mosta.dz
93. **DERNI, Ammaria, MCB**
Témouchent University Centre. ALGERIA
ammariaderni@yahoo.fr
94. **DEROUAG, Mounira, MAA**
Batna Univeristy. ALGERIA
ninidre@yahoo.com
95. **DIB, Mohammed, MCA**
Mascara Univeristy. ALGERIA
dibmohammed@yahoo.fr
96. **DJABOUR, Badra, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
badra-space@hotmail.com
97. **DJEFFAL, Sofiane, MAA**
Mascara University. ALGERIA
98. **DJEHA, Nassiba, PhD student**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
99. **Djelti Samir**

Mascara University
samircodjelti@yahoo.fr

100. **DJOUAD, Mimouna, PhD student**
Bejaia Univeristy. ALGERIA
djouadmimouna@yahoo.com
101. **BOUZID, Dhikra Amel**
BEJAIA University Algeria
dhikra.amel@gmail.com
102. **EI KEURTI- OULDENNEBIA, Naima, MCB**
Université Belabbes. ALGERIA
elkeurti.naima@gmail.com
103. **EL MESTARI, YASMINA, PhD student**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
yasmina.hamri.mes@gmail.com
104. **EMBAREK, Louiza, PhD student**
Oran 1 University. ALGERIA
louisaembarek@yahoo.fr
105. **FALIT, Rekia, PhD student**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
falit.rekia@yahoo.com
106. **FEHIM, Meriem, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
fehim7meriem@gmail.com
107. **GAOUAOU, MANAA, PhD student**
Université BATNA 2. ALGERIA
mana5_m@yahoo.fr;
108. **GASMI, Soumiya, PhD student**
Training School Constantine. ALGERIA
sidra.zeo@gmail.com
109. **GHALAB, Fouzia,**
Msila University. ALGERIA
110. **GHASKIL, Abir Soundous, PhD student**
Batna 2 University. ALGERIA
abir.doussa@gmail.com
111. **GHEDEIR BRAHIM, Mohammed, MAB**
El Oued Univeristy. ALGERIA
ghdrbrahim3@gmail.com
112. **GHERROUDJ, Naima, MAA**
Saida Univeristy. ALGERIA
oceanb92@gmail.com

113. **GHIPOUB, Abdelhak, MAA**
Blida 2 University. ALGERIA
a6ello@gmail.com
114. **GHLAMALLAH, Nahed Rajaa, MAA**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
ghlamallahnr@gmail.com
115. **GHLAMALLAH BOUCHIBA, Zineb, Prof.**
Oran 2 University. ALGERIA
Z_bouchiba@yahoo.fr
116. **GRAZIB, Mohamed, MCA**
Saida University. ALGERIA
mfgrazib@hotmail.com
117. **GRINE, Zehour, MCA**
Tlemcen University. ALGERIA
g-zhour@hotmail.com
118. **GUERMI, Nour El Houda, PhD student**
Annaba University. ALGERIA
guerminorelhouda@gmail.com
119. **GUERZA, Radia, MAA**
Batna 2 University. ALGERIA
howthorne@hotmail.fr
120. **HADEF, Chahida, PhD student**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
chahdhade@yahoo.fr
121. **HADJERIS, Fadhila, MAA**
Badji Mokhtar University. ALGERIA
fhadjeris@gmail.com
122. **HAMADOUCHE, Mokhtar, MCA**
Oum El Bouaghi University. ALGERIA
123. **HAMADOUCHE AMMOUR, Nawel, MCA**
Sétif2 University. ALGERIA
nawel80_2006@yahoo.fr
124. **HAMDANI, Isma, MAB**
Blida University. ALGERIA
Ibtisema011@gmail.com
125. **HAMDI, Fatima, MAA**
Tamanrasset University. ALGERIA
126. **HAMDI, Khadidja, MAB**
OUARGLA University. ALGERIA
khadidja_hamdi@yahoo.fr

127. **HAMEL, Fadhila, PhD student**
Tlemcen University. ALGERIA
virtuedutlemcen@hotmail.fr
128. **HAMZAOUI, Aissa, PhD student**
Annaba University. ALGERIA
hamzaouif7@gmail.com
129. **HASSAINE Sihem, MAA**
Sidi-Bel-Abbes University. ALGERIA
hassainesihem82@gmail.com
130. **HEDID, Souheila, MCB**
Université Constantine 1. ALGERIA
soussouhedid@googlemail.com
131. **HOADJLI, Ahmed Chaouki, MCA**
Biskra University. ALGERIA
chaouki.hoadjli@gmail.com
132. **IDDOU-ALLAM, Samira, MAA**
Ain Témouchent University center. ALGERIA
allamiddousamira@yahoo.fr
133. **IDIR, Nacera, MCA**
Tizi Ouzou Univeristy. ALGERIA
idirnacera@yahoo.fr
134. **KABEN, Abdelkader, MAA**
Mostaganem Univeristy. ALGERIA
abdelkaderkaben@yahoo.fr
135. **KADEM, Sofiane, M.A.B**
ENS Oran. ALGERIA
kademsofiane25@gmail.com
136. **KADRI, Nawel, PhD student**
Tizi Ouzou Univeristy. ALGERIA
nawal.k.09@hotmail.fr
137. **KAFI, Khaled, PhD Student**
Tiaret University. ALGERIA
k_kafidz@yahoo.fr
138. **KAID BERRAHAL, Fatiha, PhD Student**
ENS Oran. ALGERIA
berrahalf@gmail.com
139. **KAREK, Mounir, MAA**
Skikda University. ALGERIA
140. **KAZITANI, Lynda, MCB**
Mascara University. ALGERIA
Lynda.kazitani@gmail.com

141. **KERMA, Mokhtar, MAB**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
al_anis18@yahoo.fr
142. **KHATTAB, Nadji, MAA**
University Sétif 2. ALGERIA
nad_khat2001@yahoo.fr
143. **KHIARI, Nor El Houda, PhD student**
BEJAIA University. ALGERIA
norelhoudakhiari@gmail.com
144. **KORICHE, Hassiba, MAA**
Temouchent University Centre. ALGERIA
k.hassiba@hotmail.com
145. **KOUDDÉD, Mohamed, MCA**
Ouargla Univeristy. ALGERIA
mdkouded@yahoo.fr
146. **KRIMAT, Noureddine, MAB**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
noureddinekrim@gmail.com
147. **LABDOUNI, Mohammed Habib, MAA**
Oran 1 University. ALGERIA
hlabdouni@gmail.com
148. **LABED, Zohra, MCA**
ENS Oran. ALGERIA
zohralabed28@gmail.com
149. **LAHLOU, Hassina, MCA**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
assidarling@gmail.com
150. **LAHRECHE MEGUENNI, Amel, MAA**
Oran 2 University. ALGERIA
meguenniamel@yahoo.fr
151. **LAIMECHE, Leila, MAA**
Annaba University. ALGERIA
lila.traduction@yahoo.fr
152. **LAKED, Sara, PhD Student**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
saralaked@gmail.com
153. **LEBLOUB, Rafika, MAA**
Skikda University. ALGERIA
rlebloub@yahoo.fr
154. **MAHMOUDI, Souleymane, PhD student**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
slimanemahmoudi@gmail.com

155. **MAKHOLOUF, Abdelkader, PhD student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
abdelkadermakhlouf1976@hotmail.com
156. **MAMERI, Ferhat, Prof.**
College Humanities and Social Sciences United Arab Emirates University. UAEU
fmameri@uaeu.ac.ae; ferhatmameri@yahoo.fr
157. **MANSOURI, Kheira, MCA**
Oran 2 University. ALGERIA
mkhira@yahoo.fr
158. **MAOUCHE, Salima, MCA**
Bejaia Univeristy. ALGERIA
salima_maouche@yahoo.fr
159. **MARKRIA, Souhila, MCA**
Mostaganem Univeristy. ALGERIA
markriasouhila@hotmail.com
160. **MAZOUZI, Amina, MAB**
Blida University. ALGERIA
meriem-mazouzi@live.fr
161. **ME PRINCE, BUNANI MWANGA, Assistant Chercheur**
Cerdas/ Unikin University. CONGO
bunaniprince@yahoo.fr
162. **MEBITIL, Nawal, MCB**
Mascara Univeristy. ALGERIA
mebitilnawal@hotmail.fr
163. **MECHTAOUI, Ouafaa, PhD Student**
. ALGERIA
ouafaa.mechtaoui@gmail.com
164. **MEGHESLI, Souad, MAB**
Blida University. ALGERIA
sou09magha@gmail.com
165. **MEHARET, Sarah**
Chlef University. ALGERIA
ladysarahmeh@gmail.com
166. **MEHASSOUEL Ezzoubeyr, PhD students**
Ghardaia University, ALGERIA
ez-mehassouel@hotmail.fr
167. **MEHDAOUI, Ahmed, MAA**
Tiaret University. ALGERIA
merveste@gmail.com
168. **MEHDAOUI, Amaria, PhD student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA

169. **MEHIRI, Ramdane, MCB**
Biskra University. ALGERIA
170. **MEKKAOUI, Ghania, MAA**
Mascara University. ALGERIA
ghaniamekki@yahoo.com
171. **MELAHI, Leila, PhD Student**
Oran 2 University. ALGERIA
leilamelahi@gmail.com
172. **MERBOUH, Wahiba, MAB**
Adrar University. ALGERIA
Merbouh.2008@yahoo.com
173. **MERROUCHE, Sarah, MCA**
Oum El Bouaghi University. ALGERIA
saramerrouche@gmail.com
174. **MESKINE, khadidja, MAB**
Saida University. ALGERIA
meskink@yahoo.fr
175. **MESSAOUDI, Nouria, PhD student**
Tlemcen University. ALGERIA
nouriamess@yahoo.fr
176. **Miri, Hanane, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
d_leben2012@live.fr
177. **MIRI-BENADBALLAH, Imene, MCA**
Oran 2 University. ALGERIA
benabdallah.imene@yahoo.fr
178. **MISSOUM, Maamar, MAA**
Blida 2 University. ALGERIA
maamar_missoum@yahoo.fr
179. **MIZAB, Manel, PhD student**
Batna-2 University. ALGERIA
man1108@hotmail.fr
180. **MOKADEM, Fatima, MCA**
Oran 2 University. ALGERIA
mokademfatima@yahoo.fr
181. **MOKDAD, Zohra karima, MAA**
Oran 2 University. ALGERIA
hananetendre@yahoo.fr
182. **MOKHTARI, Walid, MAB**
Tiaret University. ALGERIA
wilyprinlid@gmail.com

183. **MONTASSER, Mohamed Abdelwahab Mahmoud, Assistant Professor**
Al-Imam University Languages & Translation College. SAUDI ARABIA
dr.mmam73@gmail.com
184. **MOSBAH, Rafik, MAA**
Sétif 2 University. ALGERIA
mosbah_r@hotmail.com
185. **MOSTARI, Hind Amel, MCA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
hmostari@yahoo.com
186. **MOSTEFAOUI, Ahmed, MCB**
Tiaret University. ALGERIA
amostefaoui04@yahoo.fr
187. **NAOUA, Mohammed, MCA**
El oued University. ALGERIA
mohamed.naoua@gmail.com
188. **NASRI, Kamal, PhD Student**
Mostaganem University. ALGERIA
Kamel.nasri@gmail.com
189. **NASRI, Chahira, PhD Student**
Training School Constantine. ALGERIA
nasrima2011@gmail.com
190. **NEDJAÏ, Mohammed-Salah, Prof.**
. ALGERIA
msnedjay@gmail.com
191. **NEDJAÏ, Djelloul, PhD student**
Batna-2 University. ALGERIA
192. **NEMDILI, Ali, Prof.**
USTO Oran. ALGERIA
alnemdili@yahoo.com
193. **NESBA, Asma, PhD student**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
nesba-asma@univ-eloued.dz
194. **NOUAH, Mohamed, MCB**
Algiers 2 Univeristy. ALGERIA
mohamednouah@yahoo.fr
195. **NOUALI, Ghaouti, MCA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
noualighaouti@yahoo.fr
196. **NOUI, Hicham, Segundo curso de doctorado**
San Vicente -Alicante Univeristy. España
hichamnoui907@gmail.com

197. **NOUIWA, Hiba, MAA**
Laghouat University. ALGERIA
198. **Dr. NOURINE ELAID Lahouaria**
Oran2 University
nourine_elaid@yahoo.fr
199. **OTHMANE, Meriem, PhD student**
Tlemcen Univeristy. ALGERIA
mimi.othmane1991@gmail.com
200. **OUAHMICHE, Ghania, MCA**
Oran 1 University. ALGERIA
ghaniaouahmiche@gmail.com
201. **OUAZENE, Lyes, PhD Student**
Oran 2 University. ALGERIA
ouazenelyes@yahoo.fr
202. **OULD JEDID, Lakhdar, MAA**
Laghouat University. ALGERIA
203. **OULHACI, Nadjida, MCA**
Sidi Bel Abbes Univeristy. ALGERIA
nadjida.oulhaci@yahoo.fr
204. **PEPELERINA, Ekaterina. A, Associate Professors**
Foreign Languages Department, Perm State Pharmaceutical Academy. RUSSIA
ekaterina.perm@yahoo.de
205. **POPOVA, Olga .A, Associate Professors**
Department for Humanitarian and Social Sciences, The Perm Military Institute of the
National Guard's Forces of the Russian Federation. RUSSIA
p-olgaperm@mail.ru
206. **RAAB, Fadila, Phd student**
Oran 2 University. ALGERIA
fadila.raab@yahoo.fr
207. **RAHMANI, Asma, PhD student**
Batna-2 University. ALGERIA
r.souma17@gmail.com
208. **REDJEM, Abdelhadi, MAB**
Laghouat University. ALGERIA
hadired8@gmail.com
209. **REZIG, Hanane, PhD student**
l'Ecole Supérieure en Sciences et Technologie du Sport. ALGERIA
hanane.hanane.rezig@gmail.com
210. **RIHANI, Merzouka, MAA**
Université Formation Continue d'Alger. ALGERIA
m_rihani@hotmail.fr

211. **SAHARI, Haféda, MCB**
Tlemcen University. ALGERIA
hafedasahari@gmail.com
212. **SAHNOUNE, Nisrine, MAA**
Tlemcen University. ALGERIA
nismkedder@gmail.com
213. **SAIDOUNI, Khawla,**
Batna-2 University. ALGERIA
Khawlasaidouni27@gmail.com
214. **SAKER, Amina, PhD student**
Oum-El-BOUAGUI. ALGERIA
sakerminoucha@yahoo.fr
215. **SEBANE, Mounia**
Mascara University
msebane@yahoo.fr
216. **SEDDI, Nacera, MAA**
SETIF University. ALGERIA
madoui.seddinacera@gmail.com
217. **SEDDIKI, Halima, PhD student**
Oran1 University. ALGERIA
seddiki.halima2014@gmail.com
218. **SEDDIKI, Amina, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
amina_seddiki@yahoo.fr
219. **SEDDIKI, Aoussine, Prof.**
Oran 2 University. ALGERIA
aoussine.seddiki.univoran2@gmail.com
220. **SEKHRI, Ouided, Doctor.**
Constantine University. ALGERIA
widaddoudou92@yahoo.com
221. **SLAIM, Somia, Associate teacher**
Sétif2 University. ALGERIA
Soumia.slaim@yahoo.fr
222. **SMAILI, Souad**
University Northampton United Kingdom
souad.Smaili@northampton.ac.uk
223. **SOUALI, Widad, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
widadsouali@yahoo.com
224. **SOUDANI, Mohamed, MAA**
Tiaret university. ALGERIA
soudani_mohamed2006@yahoo.fr
225. **TAFZI, Hassane, MCB**
Oran 2 University. ALGERIA
hassanetafzi@yahoo.de

226. **TAIEBI, Ahmed, MAB**
Sidi Belabes University. ALGERIA
a_taiebi@yahoo.fr
227. **TALEB, Abderrahman Krifa**
Mostaganem University.
228. **TAYAA, Karima, PhD student**
Tebessa University. ALGERIA
Tayaa.karima@gmail.com
229. **TAYLER, MEHDI**
Chlef University. ALGERIA
230. **TIAIBA, IMANE, MAB**
Setif 2 University. ALGERIA
imane.ti@hotmail.fr
231. **TIHAL, Fatima**
Laghout University. ALGERIA
tihalfatima@ymail.com
232. **TOUATI, Mohamed, MCA**
Oran 2 University. ALGERIA
touati_2003@yahoo.fr
233. **TOUHAMI, Ibtissam, MAA**
Ouergla University. ALGERIA
Ibtissamadi2.0@gmail.com
234. **Vorontsova, Irina Igorevna, Associate Professors**
Russian State Humanitarian University. RUSSIA
iravorontsova1@gmail.com
235. **YAHIAOUI, Habib, MCA**
Mascara University. ALGERIA
yahiaoui Habib@yahoo.co.uk
236. **YZIDI, Fatima Zohra, MAA**
Oran 2 Univeristy. ALGERIA
fatimayzidi@yahoo.fr
237. **ZAHAF, Nebia**
Mostaganem Univeristy. ALGERIA
zanebia31@gmail.com
238. **ZHALI, Fatma, MAA**
Blida 2 Univeristy. ALGERIA
Queen_zin@hotmail.fr
239. **ZEKRI, Abderrahmane, MCA**
Tiaret University. ALGERIA
zekriabder@ymail.com
240. **ZERROUKI, Ibrahim, PhD student**
Oran 2 University. ALGERIA
ibrahim.zerrouki@gmail.com

241. **ZITOUNI, Khadidja Samira, PhD Student**
Batna-2 University. ALGERIA
samirazitouni92@gmail.com

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة وهران 2 محمد بن أحمد
كلية اللغات الأجنبية
مخبر البحث الترجمة والمنهجية

الملتقى الدولي حول
اللغات، إمكانية التوظيف والتعليم العالي:
السياق، المقارنة المرجعية والممارسات المهنية
من يوم 23 الى 25 افريل 2017

بالتعاون مع
جامعة وهران 2 محمد بن أحمد

مدير مختبر الترجمة والمنهجية : أ. د. صديقي حسين
رئيسة المؤتمر: د. وحميش غنية
منسقة المؤتمر: د. عبورة بشرى

لجنة التحرير

أ. د. صديقي حسين
د. وحميش غنية
د. عبورة بشرى
صديقي حليلة



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة وهران 2 محمد بن أحمد
كلية اللغات الأجنبية
مخبر البحث الترجمة والمنهجية

ملخص المداخلات

الملتقى الدولي حول
اللغات، إمكانية التوظيف والتعليم العالي:
السياق، المقارنة المرجعية والممارسات المهنية
من يوم 23 الى 25 افريل 2017

بالتعاون مع
جامعة وهران 2 محمد بن أحمد



ISBN: